

176426
கோவை 162
D

புதிய

17 (D)
கோவை
புதிய

கி.ஏ.நோய்

ଲାଭ୍ୟଗ

ଶୁଣିବାକୁ ଅପରିହାତ
ଯେତେକଣଙ୍କାମୁଖୀ
ଭାବିଷ୍ୟତଙ୍କଙ୍କା

എം. വി. വോളിംഗ്
കുതികൾ

നോവൽസാഹിത്യം
ചെരുക്കടാലുസ്ഥാനം
ലുഖ്യൻ
സാഹിത്യവിചാരം
സഭാരൂപനിരീക്ഷണം

ലുബ്രോഡ്

റൂമകര്ത്താ:
മെള്ളീയേ

വിവരത്കർ:
എം. പി. റോറ്റ്

നാഷനൽ സ്പെക്ട് സ്ലാറ്റ്
കൂടി രിക്കൽ ബസാർ ഫേറ്റാച്ചേയം

വില 1 ക. 8 സ.

മനാംപതിപ്പ്: രൂപം 1000
ജൂൺ 1953

Copyright Reserved

അച്ചടി:
ഹൻസ്യൂ അസ്സ്, മുകളി.

പ്രസ്താവന

ഈ സ്ലാം പ്രസ്താവം, പദ്മാസുക്കാരാട ശ്രദ്ധാലും, കരി ബ്രഹ്മാധികാരിയും മറുമായിട്ടും, മുഖ്യാട്ട നാടകവേദത്തിൽ അഭാമാന്ത്രമായ ഉണർവ്വും നാടകക്കവനിക്കാരാട മടി ദീപിലയ്ക്ക് വല്ലാത്ത വീർപ്പുമുട്ടലും ഉണ്ടായിട്ടുണ്ടെന്നുള്ളതു് എല്ലാവക്ഷം അറിയാവുന്ന സംഗതിയാണു് ഇതുകൊണ്ടു് നാടകസാഹിത്യത്തിനു് ഏതുമാത്രം അഭിരൂപിയിട്ടായി ടുണ്ടെന്ന നിശ്ചയിക്കവാൻ പ്രയാസമാണു് നാടകസാഹിത്യത്തേക്കാൾ നാടകരൂപവസ്തുമാണു് തടിച്ചുകൊഴിയുള്ളതിട്ടു് എന്നാലും, അക്രൂട്ടത്തിൽ ചുരക്കാ ചില നാടകക്കത്താക്കൾ തങ്ങളിടെ കലാപരമായ മനസ്സാക്ഷി ചെയ്യുന്നവയ്ക്കാതെ സാഹിത്യസേവനം ചെയ്യവാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു് സസ്നേഹം സമ്മതിച്ചുകൊള്ളിനെ. അവരുടെ ഉദ്ദേശ്യം എല്ലാംകൊണ്ടു് അഭിനന്ദനീയം തന്നെ. അവരുടെ കഴിവുകളിലും കരാച്ചാനുമല്ല. എന്നാൽ, നാടകനിമ്മാനത്തിലെ സാഡേതികകളശലംത്തിൽ അവക്കിളി അഞ്ചുലക്കാണോ, അപാകംകൊണോ, നാടകീയമായി പല പോരായ്ക്കളിലും അവരുടെ തുടർകളിൽ കാണാണോ. റംഗത്തിൽ ശ്രോദ്ധീക്കാത്ത പല സംഭവങ്ങളിലും പ്രഭാതിപ്പിക്കുക, അഭിനയയോഗ്യമല്ലാത്ത പല കാരുങ്ങളിലും കമ്പിയിൽ കത്തിച്ചെല്ലുള്ളതുകു, റംഗങ്ങളിടെ എണ്ണം അന്ന വയ്ക്കായി വർദ്ധിപ്പിക്കുക, കാലപരിമിതിയേ അവരണിച്ചു് കമാഗതിയേ അല്പസാഹിക്കു, നേട്ടങ്ങൾപ്രസംഗങ്ങൾക്കു് നാടകവേദത്തിനേ പ്രസംഗവേദത്തിയാക്കുക,

എന്നിങ്ങനെയുള്ള പല ഭവാരായ്കളിൽ ഇഷ്ടിക്കുന്ന പുറ പ്ലൂട്ടിച്ചിൽ നാടകങ്ങളിൽ കാണാം. ചുരുക്കിപ്പുറത്താൽ, നാടകത്തിലെ സർവ്വസ്ഥാനത്തിന്റെ പ്രശ്നത്തുകൂടി നമ്മുടെ നാടകകത്താകൾ വേണ്ടപോലെ അവിച്ചിട്ടില്ലെന്ന തോന്നൻ. അതിനുള്ള ഏക പരിഹാരമായ്ക്കും ഉത്തമ മാതൃക കൂടി അണ്ണസന്ധാനം ചെയ്യുകയാണ് നാടകനിമ്മാണ തന്റെമല്ലുസിക്കണമെന്നുള്ള വർക്കു് മോളിയേയുടെ തുടി കൂടി അതുനും ഉപകാരപ്രദമായിരിക്കും. ഇതു ഉദ്ദേശ്യം മുൻനിൽക്കിയാണ് മോളിയേയുടെ പ്രവൃത്തമായ ‘ലുബ്രൂൺ’ എന്ന ഹാസ്യനാടകം വിവരിച്ചു ചെയ്യുവും തോന്ന് ഒപ്പു രിതനായതു്

മോളിയേയേപ്പോലെ വിശ്വപിബ്രൂതനായ ഒരു നാടക കത്താവിന്റെ തുടികളേ അണകരിച്ചു സ്വന്തമാക്കുന്നതു്; അക്കുന്നവുമായ ഡിക്കാരമായിരിക്കും. ആ സാഹസത്തിനു തൊന്തു മതിന്നിട്ടിപ്പില്ല. മിക്കവാറും പദാനപദമായ ഒരു വിവരത്തമാണു തോന്തു ചെയ്തിട്ടുള്ളതു്. ഒരു തുടിയേ അനുകരിക്കയാണെങ്കിൽ അതിനേക്കാൾ ഉൽപ്പൂജ്ഞമായ മരിറായ തുടി പ്രോക്തത്തിനു പ്രദാനംചെയ്യുന്ന സാധിക്കും. മോളിയേത്തേനു ഇതു നാടകത്തിൽ ഫ്ലോട്ടസ് (Plautus) മുതലായ പല പുന്നിക്കനാരെയും അണകരിച്ചിട്ടുണ്ടു് എന്നാൽ മോളിയേയുടെ തുടി അവരുടെയെല്ലാം തുടികളേ അതിശയിച്ചിട്ടിട്ടുണ്ടെന്നുള്ളതു് സർവ്വസമ്മതമാണു് ഇതാണു് അദ്ദേഹത്തിന്റെ അണകരണാത്ത സാധൂകരിക്കുന്നതു്. ഇതാണു് എത്തരംകരണാത്തയും സാധൂകരിക്കുന്നതു് ഇതിലെപ്പോക്കിൽ അണകരണം മോശാനത്തിൽനിന്നും വളരെ പുതുസ്തൂപി.

മോളിയേയുടെ ഇള കുതിച്ചിൽനിന്ന് സാങ്കേതിക മായി പലതും ഗ്രഹിക്കവാണെന്തു് പ്രതിനാഡകാല്പനക്കേ സംഭവപ്രിക്കാസാദാശാഖാശം⁹ ഇള നാടകത്തിൽ സംഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നതു് എന്നാൽ റംഗത്തിൽ പ്രഭർപ്പിപ്പിക്കപ്പെടുന്നതോ? ഒരുവിവസതേതു സംഭവപ്രാഥം മാത്രം. എന്നാൽ മുകളിൽ, എന്നാംരംഗം തുടങ്ങുന്നതിലീവാസം സന്ദർശിക്കാതോടു കൂടി അവയാമക്കുത്തിലേം അവയാംരംഗവും അവസാനിക്കുന്നു. ദീർഘമായ വിശദീകരണവും കമ്പനവും ക്രൂരാത്തെ തന്ന പ്രതിനാഡകാല്പനക്കേ സംഭവപ്രാഥം സൂചിപ്പിക്കപ്പെട്ടു കൊണ്ടു. ഇങ്ങനെ കമ്പാവസ്തുവേ അസൃതംനാംചെയ്യിരിക്കുന്നതുകാണു് നാടകത്തിലു് എത്തൊത്തും എകാരത്തു സംസിലപമായിട്ടുള്ളെന്നും ഫോക്കുക്കു.

റംഗവിധാനം ചെയ്യിരിക്കുന്നതും ശ്രദ്ധാർഹമാശം¹⁰. പാരീസിലെ ഒരു ഭവനത്തിന്റെ മുൻവശവും അതിനുള്ളിൽ തെരുവുമാശം¹¹ നാടകരംഗം. ഇള റംഗമൊരുക്കിവാൻ യാതൊരു പ്രയാസവുമില്ല. അതൊരുക്കിക്കഴിഞ്ഞു അതു മാറ്റേണ്ട അവസ്ഥവുമില്ല. ക്രൂരാത്തെ റംഗപ്രാഥം മാറ്റിയാൽ സ്റ്റോജ്‌മാനേജ്മെന്റ് ബുൾബി ഇട്ട് വർല്ലിക്കുമെന്ന മാത്രമല്ല, പ്രേക്ഷകര്മ്മക്കു ശ്രദ്ധ പതിപ്പേണ്ടവാനം എഴുപ്പുമാണു് റംഗപ്രാഥാക്കിടയ്ക്കും കാലവിളംബം എകാരത്തയ്ക്ക് ഹാനികരമാശം¹² ഇള വകു ക്രീപ്പേണ്ടവാനം മോളിയേയുടെ നാടകത്തിലില്ല. ഇള നാടകത്തിൽ അഭ്യു¹³ അജ്ഞാദാശം ഭാദ്രാ അജ്ഞത്തിലും പല റംഗപ്രാഥം ഉണ്ടാക്കിയില്ലോ, കമ്പാ പാത്രപ്രാഥം അല്ലെന്നും പ്രത്യേകപ്പെടുത്തുന്നതു് ഒരേ സ്ഥലപത്രതന്നെന്നാശം¹⁴. അങ്ങ അഭ്യുടെ ഇടയ്ക്കു് അല്ലോ കാലവിളംബം ഉണ്ടാക്കാം.

പാക്കി വാരോ അങ്ങനെലുമുള്ള രംഗങ്ങൾ തുടർച്ചയായിട്ടും സൗ സംഭവിക്കുന്നതു്. എത്തെങ്കിലും കമാപാത്രം പ്രദേശിക്കുന്ന നിഷ്ഠയും കുബിക്കുന്ന ചെയ്യുന്നോടു അതു് ഒരു പുതിയ രംഗമായി നാടകകത്താവു സങ്കല്പിക്കുന്നവേഴ്ന്ന ഉള്ളിൽ. എന്നാൽ യാസ്സുവര്ത്തിൽ രംഗത്തിനു വൃത്ത്യാസ മൊന്നമീലി. കമാപാത്രങ്ങളുടെ വരവും പോകിം അന്ന സരിച്ചു് വാരോ അങ്ങതെത്തും രംഗങ്ങളായി വിജോച്ചിരിക്കുന്നവന്നമാറും.

ആധുനികനാടകങ്ങളോടു താരതമ്പ്രപൂട്ടുത്തുന്നോടു മോളിയേയുടെ ഫുതിയിൽ ചില പ്രാചീന സങ്കേതങ്ങൾ കഴിഞ്ഞശാം. സ്വന്തം, ആത്മഗതം, മുതലറയ സങ്കേതങ്ങൾ ഇന്നാതേത നാടകകത്താക്കൾ ഉചായാഗിക്കാറിലി. ഒരു കമാപാത്രം സ്വന്തമായി ഉച്ചരിക്കുന്ന വാക്കുകൾ പ്രക്ഷൃതമാരില്ലാം കേരംകുന്നവണ്ടക്കിലും സ്റ്റോജിലുള്ള മറു കമാപാത്രങ്ങൾ കേരംകുന്നില്ലെന്നുള്ള സങ്കേതം നശിച്ച പ്രശ്നിയിൽ പ്രാപ്തമാണോ; പാക്കി മോളിയേയു ദേഹം പേക്കുസ്ഥിരിച്ചേരും കാലത്തു് അതു സർപ്പസമ്മതമായിരുന്നു. ഇന്നാതെത നാടകവേദിതനെ പണ്ടത്തെത്തിൽ നിന്നു വൃത്ത്യസമമാണോ പ്രക്ഷൃതമാരിരിക്കുന്ന സ്ഥലവും നാടകവേദിയും തമിൽ ഇപ്പോഴുള്ള അക്കൽച്ച പണ്ടഭാബായിരുന്നീലി. അപ്രക്ഷൃതമാരെന്നാൽ കുട്ടിക്കുട്ടി ഉള്ളിട്ടുത്തു ഇന്നാതെത നടമാർ കണ്ണതായി ഭാവിക്കയിലി. നാടകമന്യലം ഒരു പ്രത്യേകഭലാകമാണോ. നാലു ചുവഞ്ചുള്ള ഒരു മറിയാണോ സ്റ്റോജു് എക്കിൽ പ്രക്ഷൃതമാർഭിമുഖമായി കൂടി ചുമരിനു പകരം ഒരു കട്ടൻ അണം തുണിക്കിടക്കുന്നതു് പ്രക്ഷൃതമാർ നാടകം കാണുന്നതു് ഒരു മറിയിൽ

കളിംതുനോക്കുന്നതുപേരല്ലയാണ്” അവരും നടന്നാൽ പിഡിന മണ്ണല്ലാം സ്ഥിതിചെയ്യുന്നതു് എന്നാൽ മോളിയേയുടെ കാലത്തു് അവക്ഷിതമാണെങ്കിൽ കുട്ടത്തെ സൗഖ്യമാർക്കുമാണെന്നുണ്ട്. പ്രേക്ഷകനും നേരിട്ട് സംഭാഷണംചെയ്യുവാൻ നടന്ന സപ്തത്തിരുചിത്വായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടാണ് ഹാർപ്പർസ്, പണ്ടപ്പുട്ടി കൂടുവുപോയ ഷ്ടൂൾ, പ്രേക്ഷകനും അഭിമുഖികരിച്ചു്, “എന്നാണോ ശ്രദ്ധം? എന്നറ കഴുനവിടെയുണ്ടാ? ഒരു ദോഷി നിങ്ങൾക്കുവല്ലവക്കം എന്നറ കഴുനേപ്പറി വല്ല അറിവുമാണെങ്കിൽ എന്നോടുപറയുന്നോ” എന്നും ഉറും പറഞ്ഞുന്നതു് ഇജിനീയരുളു പ്രശ്നാഗ്രജിപ്പിലും അനുബന്ധത്തിൽ നിന്മാണാംക്കൈത്തിങ്ങൾക്കുന്നതുപാശ്ചാത്യിരുന്നുവെന്നു പറയേണ്ടതുള്ളി.

ഫേക് സ്റ്റിയറിനേപ്പുാലേതനു മോളിയേയും ഒരു നടന്നായിരുന്നു. ഫേക് സ്റ്റിയറിനേപ്പുാലേതയെന്നോ? ഫേക് സ്റ്റിയർ ഒരു എഴും കുലി നടന്നായിരുന്നവും വിചാരിക്കുവാനു നൃായം കാണുന്നതുള്ളി, എന്നാൽ മോളിയേനുംതരം നടന്നായിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിൻറെ നാടകങ്ങൾഒല്ലാം മുഖ്യ കമാപാത്രങ്ങളും അഭിനയിച്ചുതു് അദ്ദോഹം തന്നെയായിരുന്നു. ഇതു നാടകത്തിൽ ഹാർപ്പറൻറു വേഷം കെട്ടിയതു് മോളിയേതന്നെയായിരുന്നവുന്നതു തു് പ്രദ്രുക്കം പറയേണ്ടതില്ലപ്പോ. ഒരു നടന്നനുനില യിൽ നാടകവേദിയുമായി അട്ടത്തെ സന്യക്കം അദ്ദേഹത്തിനു ചാലിക്കുവാൻ കഴിഞ്ഞതുനിമിത്തം, രംഗവിജയം കരസ്ഥമാക്കുവാനുള്ള എല്ലാ ഉപാധികളും അദ്ദേഹത്തിനു സപാധിനാശിയുന്നു. അദ്ദേഹത്തിൻറെ നാടകങ്ങൾ

വായിക്കവാനല്ല അഭിനഖിക്കവാനാണ് എഴുതപ്പെട്ടതു്. തന്റെ നൃത്തികളേ സാഹിത്യമെന്ന നിലയിലല്ല; നേരേമരിച്ചു നാടകരംഗത്തിൽ ഓജിച്ചു ഒരു വിനോദമെന്ന നിലയിലാണവിധിക്കണംതന്നു് അങ്ങേല്ലുംതന്നു പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ട്:- നാടകമെഴുത്വാർ പുരപ്പെട്ടുനാ നമ്മുടെ സാഹിത്യകാരന്മാരം ഇതു് ബാധിച്ചുംതന്നു്

ചന്ദ്രനാഭദ്രി

1946 ഡിസംബർ 7

വിവരത്തകൾ

മോളിയേരുടെ ജീവചരിത്രം

ജീൻ ബാപ്ടിസ്റ്റ് പോകെപലീൻ (Jean Baptiste Poquelin) എന്നാണ് മോളിയേരുടെ യമാത്മ നാമം. മോളിയേ (Moliere) എന്ന നാമം നാടകീയാവയ്ക്കി നായി സ്പീകറിക്കേപ്പട്ടതാണ്. അദ്ദേഹം 1622 ജനവർ 11 15-ാം ഭ്രജാതന്നായി. അദ്ദേഹത്തിന്റെ പിതാവു് കൊട്ടാരത്തിൽ മരസാമാനങ്ങളിൽ മറ്റും പണിചെയ്യു കൊട്ടത്തിങ്ങനു ആളുായിരുന്നു. ബാലനായ മോളിയേരു പിതാമഹൻ പലപ്പോഴിലും നാടകകൾ കാണ്ണാൻ കൊണ്ടായോ യിരുന്നു. ബാല്യത്തിൽതന്നെ മോളിയേ വിജ്ഞാനസ്വാം ദന്തത്തിൽ അത്രധികം അണിയച്ചി പ്രഭർപ്പിച്ചു. അക്കാ ലത്തു വില്ലാല്ലാസം പ്രളിക്കുകയും പുരാഹിതന്മാരുടെ യും കത്തകയായിരുന്നതിനാൽ, മോളിയേ നേരിട്ടേണ്ടി വന്ന വൈഷ്ണവം കുരച്ചുന്നമല്ല. ടെവിൽ ജൈസ്യുട്ടുകാർ നടത്തിയിരുന്നു ഒരു കോളേജിൽ മോളിയേയുടെ തന്റെ പതിനഞ്ചാംബരംസ്ഥിൽ പ്രഭവരിക്കവാൻ സാധിച്ചു. പി. ഷ്ലാലത്തു് പ്രസിഡന്റായിത്തീർന്ന് പലതും അവിടെ മോളിയേരുടെ സഹചാരികളായിരുന്നു. പുരാതനസാഹിത്യം, തത്പരതാനം, വൈദശാസ്ത്രം മൃതലായ വിഷയങ്ങളിൽ അഖ്യാതാശാഖയായ പ്രാവീജ്ഞം സ്വാദിച്ചു. നിയമം പറിച്ചു് അദ്ദേഹം ഒരു ബാരിസ്റ്റരായിത്തീർന്നു വെന്നു് ഒരു ജീവചരിത്രകാരനു പറയുന്നണ്ടു്. എതായാലും ഖാദ്യപത്തിമുന്നു വയസ്സായപ്പോൾ, അദ്ദേഹം സർവ്വവും ഉപേക്ഷിച്ചു് ഒരു ചെറിയ നാടകക്കവനിയിൽ അദ്ദു

മുഴവൻ പതിപ്പിച്ചു. അ കാലത്തുനടക്കായിരുന്ന കലാപ സദ്ധാക്കാണ്ടം മറ്റൊരു മോളിയേയും പല കഷ്ണതകളിം അ നഭവിക്കേണ്ടിവന്നു. കടംവീട്ടാൻ നിരുത്തിയിപ്പാതെ അ ഭേദമാർത്തിന്ന പലപ്പോഴും ജയിൽവാസം അനഭവിക്കേണ്ട താഴി വന്നിട്ടണ്ട് ഒട്ടവിൽ അഃദ്രഹം പാരീസ് നഗരാ വിട്ട് പറുന്നടക്കാലും മുഴവനും തന്റെ നാടകക്കമ്പനി യുഥായി ഉൾനാടകളിൽ ചുററിത്തിരിഞ്ഞു. ഈ കാലത്തു് അദ്രഹമാർത്തിന്ന പല ഭരിതങ്ങളിം അനഭവിക്കേണ്ടിവന്നു കീലും ധാരാളം ലോകചംഗരിചയും സന്ദുഭിക്കുവാൻ സാധിച്ചു.

മിപ്പിത്താന വയസ്സായതിനു ശേഷമാണ്' അദ്രഹം പാരീസിലേക്ക തിരിച്ചുവന്നതു് 1658 ഒക്ടോബർ ഈ പത്തിനാലാംതീയതി അന്നത്തെ രാജാവായിരുന്ന ലൂയി പതിനുബാലാമന്റെ സാന്നില്ലുത്തിൽ, മോളിയേ, താൻ തന്നെ നിമ്മിച്ചു ഒരു മെററിയ പ്രഹസനം അഭിനയിക്കുകയുണ്ടായി. അന്നതോടു് അദ്രഹമാർത്തിന്റെ തുക്കമണം അനുംദിച്ചു.

മിപ്പിത്തഴുവയസ്സുവരെ മോളിയേ ചില്ല ഫ്രാൻസുമായിട്ടും കാര്യമായിട്ടും എഴുതിയിട്ടണായിരുന്നില്ല. 1659-ൽ എഴുതപ്പെട്ട 'പണ്ഡിതമഹനുകളായ വനിതകൾ' എന്ന ഹാസ്പുനാടകത്താട്ടക്രിയാണ്' അദ്രഹമാർത്തിന്റെ ലോകോത്തരമായ പ്രതിഭാശക്തി പ്രകാശിക്കുവാൻ തുടങ്ങിയതു്. അതിൽപ്പുന്നീടു് പതിനാലുകൊല്ലത്തേക്ക് മോളിയേ സദാ നാടകവുത്തിയിൽ വ്യാപ്തനായിരുന്നു. അദ്രഹം നാടകകത്താവുമാത്രമല്ല, പ്രധാനനടനും മേഖലാനേജും കുടിയായിരുന്നു. മുപ്പ് തിംപ്പരം നാടകങ്ങൾ ഈ കാലത്തിനിടയിൽ അശ്വരം നിമ്മിക്കുയുണ്ടായി.

ഈ കാലഘട്ടത്തിനിടയ്ക്കും മോളിയേയ്ക്ക് പലാ ഭരിതങ്ങളിൽ അന്നദവിക്കൊണ്ടതായി വന്നു. നാല്പതുവയസ്സുള്ള ആപ്പാർഡി അദ്ദേഹം, താൻതന്നെ വിദ്യാഭ്യാസംചെയ്യിച്ച് വളര്ത്തിക്കൊണ്ടവനു എന്നമാൻഡി എന്ന ഇരുപതുവയസ്സുള്ള ഒരു യുവതിയെ വിവാഹം ചെയ്തു. മോളിയേയ്ക്ക് അവധി ജീവിതസ്ര്വസ്പമായിരുന്നുള്ളൂ, അവും വിഞ്ഞാദാനങ്ങളിലും മുഖ്യമായി പറയുന്നവയുടെ സഹവാസത്തിലും, പ്രേമസാഹസ്രാജിലും മുഴക്കി ഭർത്താവിനു നിരന്തരമായ മനഃഫോറമുണ്ടാക്കിക്കൊണ്ടിരുന്നു. മോളിയേയുടെ ജീവിതാവസാനത്തിനു കുറച്ചു മുമ്പുമാത്രമാണ് അവക്ക് തന്മീതിൽ പോരുത്തമുണ്ടായതു്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ സ്വന്തം അന്നദവാഖ്യങ്ങളാണ് അദ്ദേഹം നിന്മിച്ചു പല പ്രേമകമകളിലും ലോകത്തിന്റെ വിനോദത്തിനായി അദ്ദേഹം പകർക്കാട്ടത്തിരിക്കുന്നതു്.

അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആരോഗ്യം രഹികലും മുള്ളികരമായിരുന്നില്ല. ഇടവിടാതെയുള്ള ചുമ അദ്ദേഹത്തെ ശല്യപ്രചൃടത്തിക്കൊണ്ടിരുന്നു. ‘ലബ്മുന്’ എന്ന നാടകത്തിൽ (അങ്ങം 2. റംഗം 6.) ഹാർപ്പഗന്റെ ആരോഗ്യത്തെ ഹോറാസി പ്രശംസിക്കുന്നും, ഹാർപ്പഗൻ ചുമയ്ക്കുന്ന തായി നാം കാണുന്നു. ഹാർപ്പഗനായി അഭിനയിച്ചു മോളിയേ ഇവിടെ തന്റെ സ്വന്തം അന്നാരോഗ്യത്തെ മാസ്യവിഷയമാക്കുന്നതു് ചെയ്തിട്ടുള്ളതു്. കണ്ണിരിൽ നിന്നും വാററിയെടുത്ത ചിരയാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ നാടകത്തിൽ കാണുന്നതു്

ആകാശത്തിൽ, അശ്വദാനത്തിനു് അസുയാലുകളും പല ശത്രുക്കളുണ്ടായിരുന്നു. അവർ അദ്ദേഹത്തിന്റെ അഭി

നയഭേദത്തിലും, നാടകങ്ങളുമും, ഗാർഡ് സ്റ്റേജീവിത്തേത്തിലും, അനാരോഗ്യവന്നരപ്പാലും നിർദ്ദേശം ആക്ഷേപിച്ചു. കഹ ടർട്ടഫീൽഡ് ഹാസ്പ്രവിഷയമാക്കുന്ന (Tertuffe) എന്ന നാടകം അദ്ദേഹമഴുതിയപ്പോൾ, അവർ അദ്ദേഹത്തെ ഒരു മതഭ്രാഹിഷായി പ്രവൃഥിപ്പാനും അഗ്രിക്കിരയാക്ക വാൻ ശുമിച്ചു. (അതിനാ മുന്നാക്കാലിന്ത്യാശം ദവരോയ കവി മതഭേദത ആക്ഷേപിച്ചിട്ടുള്ള വില പല്ലഞ്ചും പ സിലപ്പേട്ടത്തിയതിനു ജീവനോടെ ദഹിപ്പിക്കപ്പെട്ടത്) മുയി പതിനാലാമാണ്ട് കാരണമുംകൊണ്ട് അദ്ദേഹം ദയവിധി രക്ഷപ്പെട്ടു.

മരിക്കുന്നതിന് എത്താണും മാസങ്ങൾക്കുള്ളപാശും അദ്ദേഹം ‘സക്കല്ലരോഗി’ എന്ന നാടകം നിന്മിച്ചുതും. അതിലും അദ്ദേഹം തന്നൊന്നായിരുന്ന പ്രധാന നടൻ, രോഗം ദനിബന്ധന വർഖിച്ചുകാണിക്കുന്നവുകുലും അദ്ദേഹം അതു വകവെച്ചില്ല. ‘സക്കല്ലരോഗി’യുടെ മുന്നാമത്തെ പ്രദർശനഭിവസ്ഥായ 1673^o ഫെബ്രുവരി 17-ാം ദിനം അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഭാരവും സ്നേഹിതന്മാരും, വീടുവിട്ടു വുറത്തിരജ്ജയതെന്നും “അദ്ദേഹത്തെ വളരെ നിർബന്ധിച്ചു. “പക്ഷേ തൊന്തന്ത്രം ചെയ്യും? പത്തൻപതു പാവ പ്പെട്ട ജോലിക്കാരണാഭ്യന്തരി... തൊന്തന്ത്രം ചെയ്യുകിൽ അവരുടെ അത്താഴം മുട്ടിപ്പോകം.” എന്നാണ് അദ്ദേഹം സമാധാനം പറഞ്ഞത്തും. യമാത്മരോഗി സക്കല്ലരോഗിയായി വീഴ്ക്കുന്നതെ അഭിനയിച്ചു. ആസന്നാമരണനായ ദയ നടന്നാണു തങ്ങളേ വിരിപ്പിക്കുന്നതെന്ന ഫ്രേഞ്ചുകൾ അറിഞ്ഞില്ല. നാടകശാലയിൽനിന്നു വീട്ടിലേക്ക് അദ്ദേഹത്തെ എടുത്തുകൊണ്ട് ഒപ്പാക്കേണ്ടിവന്നു. കലശലായ

ങ്ങ ചുമ തുടങ്ങി. ഏതാനം മനിക്രൂരുകൾ കഴിത്തു്
അദ്ദേഹം മരിക്കുയുംചെയ്യു.

മരിക്കൊതിന കരച്ചുമൺപു് അദ്ദേഹത്തിനുംഅന്നു
കുംഭാശകൾ നൽകവാനായി രണ്ട് പുരോഹിതന്മാകൾു് ആ
ഈ അയച്ചക്കിലും അവർ വരികയില്ലെന്ന തീരുപ്പ
റഞ്ഞു. മരിച്ചതിനശേഷം, പള്ളിയോട് ഒപ്പൻ ദ്രശ്യം
ഭ്രംഖിയിൽ ശവം കഴിച്ചിട്ടവാൻ മതാധികാരികൾ അന
വബിച്ചില്ല. രാജാവിന്റെ പ്രഭത്രക കല്പനപ്രകാരമാണു്
ശവസംസ്കാരകമ്മജരം നടന്നതു് മതപരമായ ചട
ങ്ങാനംകൂടാതെ, അഭ്യർത്ഥിയിൽ ശവം മറവുചെയ്യു
പ്പെട്ടു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരായ ഏകജനങ്ങൾ
നുറവേർ ജപലിക്കുന്ന പത്രങ്ങൾ കൈയ്ക്കിൽ പിടിച്ചു
കൊണ്ടു് ഈ വിശ്വമഹാകവിയെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ
അവസാനവിത്തുമ്പലങ്ങളും നിറ്റിപ്പുരായി അന്നഗ
മരിച്ചു.

— എം. പി. പേരം

കട്ടാപാത്രങ്ങൾ

ഹാർപ്പഗൻ	
സീയാൻടി	ഹാർപ്പഗന്റെ പുത്രൻ
വലേറി	ആൻസ്‌ലമിന്റെ പുത്രൻ
ആൻസ്‌ലം	മരിയാങ്കന്റെയും വലേറിയുടെയും പിതാവു്
സൈമൺ	ബ്ലൂംഡി
ജൈക്കിസ്	അരിവെയ്യുകാരനം, വണ്ടികാരനം
ലാ ഫോളുച്ചു്	സീയാൻടിയുടെ ഭ്രംഗൻ
അറിങ്ങാവാൻ	ഹാർപ്പഗൻറെ വീടിലെ
ലാ മെർല്ലുഷു്	വേലക്കാർ
രൈ പോലീസ്	ഹാൻസ്ഫുക്കർ
രൈ സ്റ്റാക്കു്	
എലീസ്	ഹാർപ്പഗന്റെ പുതി
മരിയാൻ	ആൻസ്‌ലമിന്റെ പുതി
ഫ്രാസി	ക്രി
ഫ്രായ്	ഹാർപ്പഗന്റെ വീട്ടിലെ വേലക്കാരി



രംഗം

പാരീസിലുണ്ട് ഹാർപ്പഗന്റെ ഭവനം.

ଓঠামো বেল্ল

രംഗം 1

(വച്ചേരിയും ഏലീസും പ്രവേശിക്കണാ)

വച്ചേരി

ഓമനേ! ഏലീസ്! ഏത്തു്! നിന്റെ സ്നേഹത്തി
നും ചിഹ്നങ്ങൾ കാണിച്ചു് ഏന്റെ മനസ്സു കളിർപ്പി
ചുംഗേഷം നീംയന്താണോ് ഇതു് വിന്നംഖായിക്കണണമ്പുട്ട
നാതോ്? ഞാൻ സദനാശിക്കുമ്പോൾ നീ നെടവിപ്പിട്ടുണ്ട്.
എന്ന് സന്തുഷ്ടനാക്കിയതിനു പദ്ധതിപിക്കാണോ?
എന്നും സ്നേഹാധികൃതത്തിൽ നിന്നിൽക്കൊന്നു കവനം
ടുത്ത പ്രശ്നയവാദാനത്തെപ്പറ്റി നീ കണ്ണിത്തെപ്പുട്ടുണ്ടോ?

എലീസ്

ഇല്ല, വച്ചേരി. അങ്ങേയ്ക്കുവേണ്ടി ഞാൻ ചെയ്യുന്ന
യാതൊന്നിനേപ്പുറരിയ്ക്കും എനിക്കു കണ്ണിതമല്ല. ഏതു
യും ആനന്ദകരമായ ഒരു ശക്തിയാണോ് എന്നു നയിക്കു
നാതോ്. സംഗതികൾ മറിച്ചായിരുന്നുള്ളിൽ കൊള്ളി

മെന്നോ ദ്രവിക്ക വിചാരിപ്പിലും. എന്നാലും—ഉള്ള തു പറ യടക്ക—ഭവിഷ്യത്തുകളേപ്പറ്റി അത്രോച്ചിക്കേണ്ടാൽ എ നിക്ക ഭയം തോന്നും. അംഗങ്ങൾ തൊന്തു വേണ്ടതില്ലയി കും സ്റ്റുഡിക്കന്നബന്ധനാണ് എന്നേന്ന് അതശ്ശേ.

വലേറി

നീരെയണാട് കാണിച്ചു സ്റ്റുഡിത്തിൽ നിന്നോ എന്തു ഭവിഷ്യത്താണിണ്ടാക്കാൻ പോകുന്നതു്?

എച്ചിസ്*

എന്തു ഭവിഷ്യത്തെന്നോ? അപ്പേൻ്റെ ഏകാദശം, എ നേരി കുടംബാംഗങ്ങളുടെ കുറവപ്പെട്ടത്തൽ, ലോകാവധാരം,—ഈവയേക്കാഡി എപ്പോം ഉപരിയായി അംഗങ്ങളുടെ ഫോറ്മേറ്റുകളും സംഭവിച്ചുക്കാണുന്ന മാറ്റം. ഒരു ഗൃഹിയുടെ നിജീക്കുകളും അപൂർവ്വമായ പ്രമത്തിനോ പുരുഷനും സാധാരണ നൽകുന്ന പ്രതിഫലം നിർണ്ണയമായ അവജ്ഞയാണോ. തൊന്തു എങ്ങനെന്ന ഭയപ്പെടാതിരിക്കാം?

വലേറി

അണ്ണോ! എന്നു അംഗങ്ങനെ അർക്കാരണമായി കുറവ പ്പെട്ടതെല്ലും മറ്റൊളി വരെ മാനദണ്ഡം മാറ്റാക്കി എന്നു വിധിക്കുപ്പേ. എനിക്ക പല പോരായ്ക്കും ഉണ്ടായിരിക്കാം; എലീസ്, എന്നാൽ നിന്നോടുള്ള എന്നേന്ന കടമകുത്തിൽ തൊന്തു രീക്കലും വീഴ്ചവയ്ക്കുകയില്ല. എനിക്ക നിന്നോടുള്ള സ്റ്റുഡി അതു വലുതാണോ അതു് എന്നേന്ന ജീവ നോട് കൂടിയേ അവസാനിക്കുകയുള്ളൂ.

എച്ചിസ്*

പക്ഷേ, വലേറി, എപ്പോം പുരുഷനും അംഗങ്ങനെ തന്നെയാണു പറയുന്നതു്. വാങ്ങകളിൽ അവരെപ്പോവയും

നെന്നേപാലവയാണ്. പ്രവൃത്തികളിൽ മാത്രമേ അവർ തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം കാണണമെങ്കിൽ.

വലേറി

എൻറ ഫ്രെഞ്ചിൻറ നിജീളങ്ങൾ പ്രവൃത്തികൾ കൊണ്ട് മാത്രമേ നീ വിധിക്കുകയുള്ളതു വെക്കിൽ അതുമതി. എൻറ പ്രവൃത്തികൾ കാണണമാത്രവരെ ക്ഷമിക്കുക. നീ സീറ ഭയനിംഗ്രമായ ആശങ്കകൾ നിന്നൊ വഴിതെററിച്ചു എന്നു അകാരണമായി കുറവെപ്പുടുത്തിവാൻ ഇടവയ്ക്കു ലോ. ജീവിതത്തേക്കാളിലും എനിക്കു വിലയേറിയ എൻറ സന്തുഷ്ടിയെ അടിസ്ഥാനരഹിതമായ സംശയങ്ങൾകൊണ്ട് നശിപ്പിക്കുന്നതേ. എൻറ സ്റ്റേഷൻറിൻറ നിജീ ടാട്ടയ്ക്ക് ആയിരം ലക്ഷ്യങ്ങൾ നിന്നൊ കാണിക്കുന്നതിനുള്ള അവസരം എനിക്കു തരിക്.

എച്ചിസ്

കഴും! തങ്ങൾ സ്റ്റേഷൻറിൽ വിശ്രദിപ്പിക്കുവാൻ കഴിയും. വലേറി, തോൻ അങ്ങയെ വിശ്രദിക്കുന്നു. എന്നു വണ്ണിക്കുന്നതു കൂടുതലും അഭ്യർത്ഥിക്കുമ്പോൾ വിശ്രദിപ്പിക്കുവാൻ കഴിയും. വിശ്രദിപ്പിക്കുവാൻ കഴിയും എൻറ അങ്ങനെ സാമീച്ചുത്തിൽ തോൻ ഇനി അവിശ്രദിക്കയില്ല. എനിക്കു വല്ല വിഷാദവും സൈംഗികയിൽ അതു നമ്മുടെ ചുറവപാടുകളിൽ പ്രാതികുലവും ലോകാവാസശക്തിയുംകൊണ്ട് മാത്രമാണ്.

വലേറി

എന്തിനാണ് ഇങ്ങനെ ശക്തിക്കുന്നതു?

എച്ചിസ്

എൻറ വലേറീ, അങ്ങങ്ങെയെ താനറിയുന്നതുപോലെ എപ്പാവൽ അറിഞ്ഞിരുന്നാക്കിൽ എനിക്ക ഭയപ്പെട്ടാ നോനമില്ലായിരുന്നു. അങ്ങേയ്ക്കുവേണ്ടി താൻ മെരു നാശതാക്ക സാധുകരിക്കാതക്ക ദയാസ്രൂത അങ്ങയിൽ താൻ കാണുന്നു. അങ്ങയുടെ മുന്നാദാലെ എൻറ എട യം അറിയുന്നു. കുടാതെ, അഗാധമായ നൃതജാതതയും എൻറ എടയാളത്തെ അങ്ങങ്ങോടു ബന്ധിക്കുന്നു. നമ്മളാ പ്രം തമ്മിൽക്കണ്ണ ദേഹര നിമിഷം താൻ എങ്ങനെ മറ ക്കിം? തിരുഹാലകളുടെ കോപത്തിൽനിന്നു് എന്ന രക്ഷി ക്കവാൻ അങ്ങു് ജീവൻ പണക്കംവച്ചതിൽ കാണിച്ച ദൈത്യവും, പിന്നിട്ടുള്ള അങ്ങയുടെ ആർദ്ദമായ മുന്നും കൂളി, അങ്ങയുടെ ഇടവിടാതയുള്ള പരിചരണങ്ങളും, കാലത്തിനും ബുദ്ധിമുട്ടുകൾക്കും കുറയ്ക്കാൻ സാധിക്കാതെ അങ്ങയുടെ ഫ്രേഡായും—ഇവയെല്ലാം താൻ എങ്ങനെയാണു.....വിസ്തരിക്കക്കു?.....എനിക്കവേണ്ടി അങ്ങു് അങ്ങയുടെ മാതാപിതാക്കന്നാരെയും സ്പരാജ്ഞരെയും ഉപേക്ഷിക്കുന്നു. അങ്ങയുടെ മാനുമായ നില ഉപേക്ഷിച്ചു് അങ്ങു് എൻറ അട്ടേൻറ ടിരുന്നം്യി ജോലിവെയ്യുന്നു. ഇതിനേൻറവയല്ലാം വശ്രൂഷക്കിരെയെ താനെന്നാദാനെയാണെത്തട്ടുക്കുക?താനങ്ങങ്ങോടു ചെയ്തിട്ടുള്ള ഫ്രേ മവാദാനെത്തെ സാധുകരിക്കവാൻ വേബരവല്ലതുംവേണ്ടും? എന്നാലും മറുള്ളുവരുതെ ദേഹിയിൽ അതു് സാധുകരിക്ക പ്രേട്ടുമോരുന്നു് അരാറിഞ്ഞു! എൻറ ഉള്ളശ്ശുല്ലി മറുള്ളുവരും മനസ്സിലാക്കമെന്നു് താൻ എങ്ങനെ തീർച്ച ചെയ്തു?

വഫവി

എൻറ പ്രവൃത്തികളിൽ യോഗ്യതകാണവാനുള്ള നിന്റെയും വൈദികയാണ് എൻറ സ്ന്യേഹംകാണ്ടു മാത്രമാണ് എന്ന നിനക്കുന്നയുചനാക്കമെന്ന് എന്ന അതു ശിക്കുന്നതു് നിന്റെ ശങ്കക്രാന്തികൾിൽ എന്ന പരിയട്ട്. എൻറ അഷ്ട്രേൻറ നടപടിതന്നെ ലോകത്തി നിന്റെ പ്രാജ്ഞിയിൽ നിന്നെ വോന്തവോളം സാധുകരിക്കം. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആവ്യാഘരജും, അദ്ദേഹത്തിന്റെ മക്ക ഭൂജുള്ള അകന്ന പെരുമാറ്റവും അതലോചിക്കുന്നൊരു ഇതിലും വച്ചിയ ഭർമ്മടണാളിപ്പാത്തതിലാണുള്ളതം. പ്രീ യപ്പേട്ട എല്ലിസ്! നിന്റെ അഷ്ട്രേന്റപുരി എന്ന ഇങ്ങ നെ പറയുന്നതു് എഴുന്നാടു ക്കുമ്പിക്കുന്നും. പക്ഷേ നിർണ്ണാ ഗ്രവശാൽ ഇക്കാൽത്തിൽ അദ്ദേഹത്തപുരി ഒരു നല്ല വാക്ക പറയാനില്ലെന്ന നിനക്കതന്നെ അറിയാമല്ലോ. അതിരിക്കുന്നു. എൻറ മാതാപിതാക്കമൊരു എന്ന കണ്ണഭത്തകയാണെങ്കിൽ— കൊണ്ടത്തുമെന്ന തന്നൊയാണ് എൻറ പ്രതീക്ക—അവർ നമേം അംഗീക്കാതിരി ക്കൈപ്പി. അവരേക്കറിയുള്ള വിവരങ്ങൾ അറിയുവാൻ എന്ന അക്കമരങ്ങയാട കാത്തിരിക്കുന്നാണ് വിവര മൊന്നും കിട്ടിയില്ലെങ്കിൽ അവരേ അങ്ങനെപ്പിച്ചിയും എന്ന തന്നെ ഒരുപ്പെട്ടു.

മലീസ്*

അഞ്ചും! വേണു. വഫവി, എന്നെ വിട്ടു ചോക്കേ. ഇവിടെത്താമസിച്ചു് എൻറ അഷ്ട്രേൻറ പ്രീതിസന്ധം ദിക്കവാൻ തുമിക്കയാണു വേണ്ടതു്.

വഫവി

തൊന്തന്ത്രമാത്രം അതുമാറിക്കുന്നവെന്നു് നിനക്കറി

യാമല്ലോ. അതിനാണി തൊൻ എത്ര പാട്ടാപട്ടംജോഡ് നം നീ കാണിനാണല്ലോ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഭ്രത്യനായി ഈ ഗ്രഹത്തിൽ പ്രവേശിക്കുന്നതിനും തൊൻ എത്ര ചരചവലിച്ചിട്ടജോഡം, എൻ്റെ അഭിപ്രായങ്ങൾ മറച്ചുവാളുകൊണ്ട് അദ്ദേഹത്തിന്റെ തച്ചിക്കം വാസനയ്ക്കും അന്തരുപമായി പ്രവർത്തിച്ചു് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രീതിസന്ധാദിക്കവാൻ തൊൻ എത്ര ശ്രദ്ധിക്കുന്നാണല്ലോ. അതിൽ തൊൻ എന്നുക്കുറെ വിജയിച്ചിട്ടിട്ടുണ്ടോ. മനംചൂഞ്ഞട പ്രീതിസന്ധാദിക്കവാൻ എറ്റവും നല്ല ഉപാധം അവയുടെ വിചാരങ്ങൾക്ക് വഴിഞ്ഞിക്കൊടുക്കുകയും അവയുടെ അഭിപ്രായങ്ങളെല്ലാം ശരിവയ്ക്കുകയും അവയുടെ കുറവുകളെ പ്രശംസിക്കുകയും അവയുടെ പ്രവൃത്തികളെല്ലാം ചുകഴിച്ചുകയും ചെയ്യുകയാണെന്നും തൊൻ പറിച്ചുകഴിത്തു. പ്രശംസ എത്രയായാലും അധികമാകയില്ല. എത്ര പച്ചയായി മുഖ്യമായി ചുവന്നുതിച്ചെങ്ങാലും വലിയതന്ത്രശാലികൾപോലുംഅടിപ്പെട്ടിരുന്നു. പ്രശംസകൾ ധാരാളം ചെലുത്തിയാൽ എത്ര മാത്രത്തിൽ മുച്ചാം അവർ വിശ്രദിക്കുക. ഇതു സത്യസന്ധ്യാക്കം ചെന്നതല്ല; ശരിതന്നു. പഴക്കു നമ്മകൾ അനുരോദക്കൊണ്ട് കാഞ്ഞം കാണണമെങ്കിൽ അവയുടെ വിചാരഗതിക്ക് വഴിക്കൊടുക്കുന്നതിൽ തെററില്ല. ഇന്ന് ഉപാധംകൊണ്ട് മാത്രമേ ഉദ്ദിഷ്ടകാര്യംസാധിക്കവാൻ ആശയേയുള്ള വെങ്കിൽ അതു മുഖ്യമായിപറയുന്നവയുടെയല്ല, നേരേമറിച്ചു കേൾക്കുന്നവയുടെ തെററാണും.

മുച്ചിസ്

വേലക്കാരൻ നമ്മുടെ റഹസ്യം ചുറ്റുവിട്ടുക്കൊം.

അതുകൊണ്ട് എൻ്റെ സഹോദരൻ്റെ മെത്രിയും സന്ധാരിക്കാൻ തുമിക്കുന്നേ?

വലേറി

രണ്ടുപേരേയും പ്രസാദിപ്പിക്കവാൻ പണിയാണ് അപ്പേൻ്റെയും മകൻ്റെയും സ്വന്നവം രണ്ടുവിധത്തിലായ തുകൊണ്ട് രണ്ടുപേരുടെയും പിശപാസം സന്ധാരിക്കവാൻ പ്രയാസമാണ്. നിന്റെ സഹോദരനെ നീതെന്ന ഒന്നു പരിക്ഷിച്ചുനോക്കു. നീങ്ങൾത്തമില്ലള്ള സ്നേഹംകൊണ്ട് അയാളെ നൃഷണനുലിയാക്കവാൻ തുമിക്ക. അതാ അരയാദി വഞ്ഞൻ. എന്നും പോകട്ട. അംഗാളാട്ട സംസാരിക്ക; ഉള്ള കള്ളിയെല്ലാം അറിയു; എത്രത്തൊളം അയാളെ നമക്ക് വിശ്രാബിക്കവാൻ സാധിക്കുമെന്ന ദോഷം.

എച്ചീസ്

എൻ്റെ രഹസ്യം ചെടുന്നോട് പറയുവാൻമുള്ള ദേഹയും എനിക്കണ്ണാകമോ എന്ന എന്നും ഭയപ്പെട്ടുന്നു.

(വലേറി പോകുന്ന)



രംഗം 2

(ക്ഷീയംട്ടി പ്രവേശിക്കുന്ന)

ക്ഷീയാൻട്ടി

എച്ചീസ്! നിന്നെ തനിച്ചുകണ്ടതു് സന്ദേശമായി. എന്നും നിന്നോന്നൊരു രഹസ്യം പറയാൻ കാത്തിരിക്കുവായിരുന്നു.

എലീസ്

എന്നൊന്നു്? കേരിം ശരട്ട്. ഒച്ചുന്റെ രഹസ്യമെന്നോണു്?

ജീയാൻടി

കാഞ്ഞങ്ങളും വഡയിരുണ്ട്. അവയെല്ലാം ററവാക്കിൽ പറയാം—പ്രേഥ!

എച്ചിസ്

ചേട്ടിന് പ്രേമിക്കന്നവെന്നോ?

ജീയാൻടി

അങ്ഗത; ഞാൻ പ്രേമിക്കന്നു. ക്രുട്ടതൽ ഭിവരിക്കനു തിന്ന മുൻചു് ഞാൻ ഒന്ന് പറഞ്ഞുകൊള്ളിട്ടു. അച്ചുന്ന പ്ലാതെ എനിക്കാരു ശം വേററ ഈ സ്റ്റേന്റു, പുതുനെന്നുള്ള നിലയിൽ ഞാൻ അദ്ദേഹത്തിനെറബ്ലൂഷ്യത്തിനു കീഴു് പ്ലൈ സെമെന്റും എനിക്കരിയാം. മാതാപിതാക്കന്മാരുടെ സമതം ക്രുട്ടാതെ വിവാഹബന്ധത്തിലേർപ്പുട്ടുന്നതു് തെററാണു്; ഇംഗ്രേസ് നമ്മുടെ എഴുത്തിനുറുമേൽ അവക്ഷേ് അധികാരം നൽകിയിട്ടുണ്ടു്; അവരുടെ ഇഷ്ടമനസരിച്ചപ്ലാതെ നമ്മകൾ പ്രേശബന്ധത്തിലേർപ്പുട്ടവാൻ പാടില്ലത്സ്വാം; അവർ പ്രേമത്തിൽനിന്നു വിമുക്തരായതു കൊണ്ടു് അവരുടെ ബുദ്ധിക്ക യാതൊരു വ്യാമോഹരിച്ചില്ല; അതുകൊണ്ടു് അവർ ആകൃതിക്കണ്ട മയ്ഞ്ഞിപ്പോക്ക വാനിടയില്ല; നമ്മകൾക്കുരമായതു കണ്ണത്തുവാൻ അവക്കാണു് ക്രുട്ടതൽ കഴിവുള്ളതു്; നമുക്ക് അന്നുരാക്കുന്ന വികാരങ്ങളും അവരുടെ ലോകപരിചയത്തിൽ നാം ക്രുട്ടതൽവിശ്രദിക്കണം; ദയവുന്നതിനുറുന്നുവും—ഈ തെപ്പാം എനിക്കരിയാം. എല്ലീസു്, ഞാൻ ഇതെല്ലാം നിന്നോട് പറയുന്നതു് നീ ഇതൊന്നും എന്നോട് പറയുന്ന തെന്നു വച്ചിട്ടാണു്. ആരു പറയുന്നതും കുറംക്കവാൻ

എൻറെ പ്രേരം എന്നാം സമതികയില്ല. അതുകൊണ്ട് ന്തി വെരുതെ എന്ന മുദ്ദയോഷിയും ബുദ്ധിമുട്ടേണ്ടും.

എലീസ്

ചേടുന്നു പ്രേമഭാജനത്തിനു് വാക്കുകാട്ടരു ഫോയോ?

സീയാൻടി

ഈല്ല; പക്ഷേ വാക്കുകാട്ടക്കവാൻ തൊൻ നിയുക്തി ചുകഴിഞ്ഞു. എന്ന അതിൽനിന്ന് പിന്തിരിപ്പിക്കുകവാൻ നീ യാതൊരു ഗൃഹവും കൊണ്ടവരുത്തെന്നാപേക്ഷയുണ്ട്.

എലീസ്

ചേടുന്നതു വിചാരിക്കുന്നു? തൊൻ അതു ഭോധി സ്ഥാതന പെണ്ണാണോ?

സീയാൻടി

അതല്ല; എലീസ്; പക്ഷേ നീ പ്രേമിക്കുന്നില്ല. പ്രേമത്തിനു എഡയൽത്തിന്നു അല്ലാത്ത സ്പാധീനരക്തി എന്നാണെന്നനന്നിനക്കരിവില്ല. നിന്നു നിംജ്ഞക്കമായ ബുദ്ധി ദയയാണു തൊൻ ദയപ്പെട്ടുന്നതു

എലീസ്

അങ്ങും, ചേടോ! എൻറെ ബുദ്ധിയേപ്പററിപ്പരയാ തിരികയോണു നല്ലതു. ജീവിതത്തിൽ റെക്കലേജിലും ബുദ്ധിപൂർണ്ണാത്തവിധത്തിൽ പ്രവർത്തിക്കാത്തവർ ലോകത്തിൽ ചുങ്കമാണോ” എൻറെ എഡയം തൊൻ ചേടുന്നതുന്നകാണിച്ചാൽ, ചേടുന്നക്കാരിൽ ബുദ്ധിയുള്ളവളാണു തൊൻ എന്നു് ദയപക്ഷേ ചേടുന്ന വിചാരിക്കുന്നില്ല.

സീയാൻടി

എ? എൻറെ എഡയം ഫോലു നിന്നു എഡ യും...?..?

എച്ചീസ്

ചെട്ടാൻറകാൽക്കേത്തപ്പറ്റി നമ്മുള്ളൂം സംസാരിക്കാം. അതുരയാണ് ചെട്ടൻ സ്നേഹിക്കുന്നതു്?

സ്ത്രീകൾടി

നമ്മുടെ അനയൽവക്കത്തു് ഇംഗ്ലീഷ് പാർപ്പിത ഔദിയ ഒരു യുവതിയേ. കാണികളുണ്ടെന്നും പ്രേമന്തിലാറാടിക്കുവാൻ സ്വീച്ചിക്കപ്പെട്ടവക്കാണുവരു. അവളേക്കാൽ ഗംഗയാൽമാറ്റുകയും. പ്രത്യേകി സ്വീച്ചിച്ചിട്ടില്ല. അവളേക്കും കണ്ണമാത്രയിൽ തോന്ത് വേറാരാളായി തനിന്ത്തുപോലെ തോന്തി. അവളേടെ പേരു് മരിയാണ് എന്നാണ്. അവളേടെക്കുടെ അവളേടെ അമമംബാതുമേയുള്ളി. അമമായുണ്ടോഴം രോഗമാണ്. അവരോടു് അവഡിക്കും അതുരവും സ്നേഹവും കുറച്ചുംനാമല്ല അവഡിക്കും തന്നെയാണ്. അവരെ മുത്തുച്ചിക്കയും അതുപേസിപ്പിക്കയും ചെയ്യുന്നതു്. അവളേടെ മുത്തുച്ചക്കണ്ണാൽ നീയും ഈ കൂകിപ്പോകും. അവഡിക്കും ചെയ്യുന്നതെന്നും ഏററവും ഭംഗിയായിട്ടാണ് ചെയ്യുന്നതു്. അവളേടെ ഓരോ പ്രവൃത്തിയിലും എത്തെന്നാണിപ്പാത്ത ഒരു അഴകും ഏററം അകർഷകമായ ഒരു അർത്ഥയും അതുരന്നീയമായ വിനയവും—തോന്ത് എത്തുപറയുട്ടു—എല്ലിസ്! നീ അവളേക്കുന്ന കണ്ണിങ്ങനുവെങ്കിൽ!

എലീസ്

ചെട്ടൻ പറയുന്നതിൽനിന്നു് പലകാൽക്കും തോന്ത് മനസ്സിലാക്കിക്കഴിത്തു. ചെട്ടൻ അവളുണ്ടെന്നും കുന്നതിൽനിന്നുംതന്നെ അവളേക്കുന്നയുള്ളിട്ടും വള്ളാജീനാണ് എനിക്കു മനസ്സിലാക്കുവാൻ കഴിയും.

സ്ത്രിയാൺടി

അവരുടെ ഇപ്പോഴെതെ അവസ്ഥ അതു ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതും അവരുടെ വളരെ കുറവായാണെന്നും അവർ ജീവിക്കുന്നതും അവരുടെ ചെലവുകൾ വഹിച്ചുകൊണ്ടുപോകാൻ വളരെ ബുദ്ധിമുട്ടുബന്ധനും എനിക്കു മനസ്സിലായി. ഏലീസ്, നമ്മൾ സ്ത്രീഹിക്കനാവരുടെ അവസ്ഥ കുറച്ചുണ്ടെന്നും നനാക്കാൻ കഴിയുന്നതു് എത്തുവലിയ ഭാഗ്യമാണെന്നു് നിന്നുള്ളിട്ടുണ്ടോ? ഇന്നാംവന്നമായ ഒരു കട്ടംബുദ്ധിയിൽനിന്നും വിനിതമായ ആവശ്യങ്ങൾ നിറുത്തി കുറഞ്ഞുണ്ടോ? അല്ലെങ്കിലും സഹായിക്കുന്നതു്—ഹാ! ദനാ ലോചിച്ചുനോക്കു. അപ്പേരും ധനമോഹനമിത്തം മുഴുവൻ മഹാഭാഗ്യം എനിക്കു സാധിക്കാതെവന്നതിൽ എന്നും ദിവം തൊന്തു ആരോടു പറയേണ്ടു! എന്നും ജീവിതസ്വർഗ്ഗംവരുത്തുകും എന്നും സ്ത്രീഹത്തിൽനിന്നും വക്ഷ്യം കാണിക്കുവാൻ എനിക്കു സാധിക്കാതെവരുത്തുവാൻ എത്തുകള്ളുമാണു്!

എച്ചീസ്

അതേ, ചെട്ടാ. ചെട്ടന്തിനേപ്പറ്റി എത്തു ഭിവമുണ്ടും എനിക്കു മനസ്സിലാക്കുവാൻ കഴിയും.

സ്ത്രിയാൺടി

നിന്നു സങ്കല്പിക്കാവുന്നതിലും അധികമാണു്, ഏലീസ്. ഇതിനേക്കാൾ കജ്ഞതരമായി വല്ലതുമുണ്ടോ? അപ്പേരും മുഴുവൻ നീചമായ പിത്രാശം അതുനിമിത്തം നാഥരാവിക്കുന്ന ഭാരിപ്രവൃം! നമ്മക്കുന്നാഡവിക്കാൻ സാധിക്കുന്ന പ്രായം കഴിഞ്ഞിട്ടു് കുറേ സപ്തത്തുകിട്ടിയതുകൊണ്ടു

ഈ പ്രയോജനമെന്നാണ്? അനാനം ഒരു അവസ്ഥയാം നിന്തു ചീഞ്ഞകൊണ്ടപോകവാൻ താൻ അവിട്ടനമിവിട്ടനം കടങ്ങാണോക്കേണ്ടിവരുന്നു. ഒരു മാതിരി കൊള്ളാവുന്ന വസ്തു ധരിക്കുന്നതിന് നീഡും താനം ജൗളികടക്കാരു എ സഹായമല്ലത്മിക്കേണ്ടിവരുന്നു. ഏതിനധികം? എ നീറ ഇപ്പോഴെത്തു മനോഗതത്തെപ്പറ്റി അച്ചുനീറ അഭിപ്രായമെന്തന്നറിവാൻ നീ സ്ഥായിക്കുമെന്നു കയറ്റിയാണ് നിന്നൊന്നു താൻ സംസാരിക്കുവാൻ കാത്തിരുന്ന തു് അച്ചുനീറ ഇഷ്ടത്തിനു വിപരീതമായി പ്രവർത്തിക്കയാണെങ്കിൽ താനിവിടെനിന്ന് വല്ലവഴിക്കും അതു തങ്ങിയുമൊത്തമിച്ച ചുറപ്പുള്ളപോകവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കും. ഇംഗ്ലീഷ് നിന്നീറ ചുറുപാടും ഏകേൻരത്നപോലെയാണെങ്കിൽ—അച്ചുന്ന നമ്മുടെ രണ്ടുപേരുടേയും റഹിതത്തിനു പ്രതിക്രിയാണു കും—നമ്മുടെ രണ്ടുപേരുടും ഇവിടംവിച്ചുപോകാം. അച്ചുനീറ ലുബ്ബുനിമിത്തം നാമിതുനാളിലും സ്ഥാക്കേണ്ടിവാനിട്ടുള്ള അർജ്ജതകളിൽനിന്നെല്ലാം നമ്മുടെ വിഫോഡം പ്രാപിക്കാം.

എലീസ്

ചേട്ടിന്.പറയുന്നതുശരിയാണ്. നമ്മുടെ അമ്മ മരിച്ചതിൽപ്പിനെ ഓരോദിവസം ചെല്ലുന്നോടും അ സംഭവത്തെപ്പറ്റി രാമ്മിക്കുവാൻ അച്ചുന്ന കാരണമുണ്ടാക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കയാണ്; തന്നെയല്ല.....

സ്ത്രീയാർട്ടി

ഓ! അച്ചൻറ ശമ്പും കേരംക്കനു. നമ്മൾ കരാച്ചു മാറിനിനിക്കു് പാരതത്തുടങ്ങിയതവസാനിപ്പിക്കാം. ഈ നിർദ്ദേശനം കൂടുതലമായ അച്ചൻറനേന്തോടു് നമ്മൾ രണ്ട് പേരും ദോജിച്ചു പ്രവത്തിക്കണാം.

(ഇങ്ങവും പോകുന്ന.)

രംഗം 3

(രംഗപലണം ലാ മുളിച്ചും ആവശ്യിക്കുന്ന.)

മാർപ്പനൻ

പോടാ, മരയത്തു്! ഈ നിമിഷം! നീ വായിട്ടലയ്ക്ക് നാതു് എനിക്ക കേരംക്കണ്ടാ. എൻറെ വീട്ടിൽനിന്നു കടക്കുന്ന പുരത്തു്! പെരുംകുളു്! കഴുവേറി!

ലാ മുളിച്ചു്

(സ്വന്തം) ഈ ശനിപിടിച്ചു കിഴവനേപ്പോലെ ഭജ്ഞ നായ രഹാഞ്ഞ തോൻ കണ്ണിട്ടുകുണ്ടു. എനിക്ക തോന്നനു തു് ഈഞ്ഞാഞ്ഞ പിശാചു ബാധിച്ചിട്ടണണ്ടാണു്. സംശയമില്ല.

മാർപ്പനൻ

എന്തുടാ, നീയവിടെ പിറപിറക്കുന്നതു്?

ലാ മുളിച്ചു്

എന്നായെന്തിനാണിരക്കിവിട്ടുന്നതു്?

മാർപ്പനൻ

നീയെന്നാഥ നൃംഭചാലിക്കുണ്ടവരുന്നോ? നായേ!

കടക്കുന്ന പുറത്തു്! ഇം! ക്ഷണം! അല്ലെങ്കിൽ നിന്നും പോതിരെ കിട്ടും.

ലാ മൗളിച്ചു്

തൊൻ എമാനുന്നുവെയ്യു്?

മാർപ്പഗൾ

വെയ്യുതോ? നീയിവിടെ ഒക്കിമിഷം നില്ലുണ്ടെ;
അതുതനു.

ലാ മൗളിച്ചു്

എമാൻറ മകൻ, കൊച്ചുയമാൻ പറഞ്ഞു, അ
ദേഹരെ ഇവിടെ കാത്തുനില്ലുണ്ടെന്നു്

മാർപ്പഗൾ

പോയി വെട്ടുവഴിയിൽ കാത്തുനിൽക്കു. കടന്ന
പോ! എൻ്റവീടിൽ തുണ്ണുപോലെ നില്ലുണ്ടോ—ഇവി
ടെ നടക്കന്നതെല്ലാം പാത്തുനിന്നു കാണാനും ആല്ലാറി
ലും കൈകടത്തി പിടിഞ്ഞാനും! എൻ്ററ കായ്യുംബേല്ലും
ഒളിഞ്ഞുനിന്നു് നോക്കുന്ന ഒരു ചാരൻ, എൻ്ററയെല്ലാ
പ്രസ്തിക്കഴിഞ്ഞുകൂട്ടുനോക്കുന്ന കരിക്കുന്നൻ, എൻ്ററ
സപ്രതെല്ലാം മോഹിക്കുന്ന; വല്ലതും ഫോസ്റ്റിക്കാനുണ്ടോ
യെന്നു് ആല്ലാമലയിലും തപ്പിനോക്കുന്ന, ദ്രോഹി,—അ
ദേഹനെയായതനെ ഇവിടെ വേണ്ടും.

ലാ മൗളിച്ചു്

എമാൻറമുതൽ ആദേഹനെയാണു മോസ്റ്റിക്കുന്നതു്?
ആല്ലാ സാധനങ്ങളിലും വച്ചുപുട്ടി താഴേക്കാലുംകൊണ്ടു് രാ
ഖുക്കൽ കാവയുനില്ലുന്ന എമാൻറ വീടിൽനിന്നു് അതരാ
ണു് മോസ്റ്റിക്കാൻ പോകുന്നതു്?

ഹാർപ്പഗൻ

എനിക്കില്ലെങ്കിൽ തത്പൂം ഞാൻ വച്ചുപുട്ടോ. എനിക്കു കു തോന്നുന്നോ തോന്നുന്നിടത്തും ഞാൻ കാവയ്ക്കില്ലോ. അതിനു നിന്നുക്കളുംവേണം? ഇജഡനെയൊരുപദ്ധതിയും വാഴുണ്ടോ! ഇവിടെ നടക്കുന്നതെല്ലാം പത്രങ്ങിനിന്ന് കാണുന്നതിനുള്ള ഒരുക്കാരൻ! (പത്രങ്ങിയ സ്വരത്തിൽ സ്വന്തം) എൻ്റെ നിക്ഷേപത്തില്ലെന്നു കാര്യം വലുതും അവൻ അറിയുന്നതിട്ടുണ്ടോ, അതിവോ? (ഉണ്ടെന്നു) എടാ! ഞാൻ ചോദിക്കുന്നു: എൻ്റെവീട്ടിൽ എന്തോ നിക്ഷേപം ഒളിച്ചുവച്ചിട്ടുണ്ടെന്നുള്ള കുള്ളുക്കമുകൾ പറഞ്ഞുനടക്കുന്ന നാനു നന്ദിപ്പി നീ?

ഡാ മെഡിഫ്രൂ

എമാനിവിടെ നിക്ഷേപം ഒളിച്ചുവച്ചിട്ടുണ്ടെനോ?

ഹാർപ്പഗൻ

അല്ല, തെമ്മാടി! അത്പു ഞാൻ പറഞ്ഞതും. (സ്വന്തം) ഈ ശനിയനെ പിടിച്ചു.....(ഉണ്ടെന്നു) ഇവിടെ നിക്ഷേപമുണ്ടെന്നു് വെരുതെ പറഞ്ഞുണ്ടാക്കി നീയെനെ ഭ്രാഹ്മിക്കുന്നുണ്ടോ എന്നാണു ഞാൻ ചോദിച്ചതും.

ഡാ മെഡിഫ്രൂ

ഓഹാ! എമാൻ പണ്ടുണ്ടെങ്കിലെല്ലാത്തും? ഇപ്പോൾ കിലെല്ലാത്തും?.....താജാർക്കത്തുന്നകാണ്ട കാരുമൊന്നുബില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

(അടിക്കാൻ ഒക്കെ താജാറിക്കുണ്ടോ) അവടാ! നീ തക്കത്തും പറയുന്നു; അല്ലെന്നു? നീയെന്നോടു സ്വാധീനപരയുന്നു! ഈ സ്വർംജംഖരം വിലതു നിന്റെ കരണ്ക്കരിക്ക ഞാൻ ചൊട്ടിപ്പാം. കടക്കാനുള്ള പറഞ്ഞതും നിടന്നാട്ട പുരത്തും?

ലാ ഫോളിച്ചു

ശരി, ശരി! ഞാൻ ഒരു പോന്നു്

മാർപ്പഗൻ

നില്ലു, നില്ലു! നീയിവിടനു് എത്തെങ്കിലും മോ
എഴുകൊണ്ടുപോകുന്നതോ?

ലാ ഫോളിച്ചു

ഞാൻ ഒരുമോഎഴുകൊണ്ടുപോകാനാണു്?

മാർപ്പഗൻ

ഇവിടെവാ! കനാക്കെട്ട്! നിന്റെ കൈരണ്ടം കാ
ണിക്കു.

ലാ ഫോളിച്ചു

ഇതാ, കണ്ണാട്ട!

മാർപ്പഗൻ

മററ്റും.

ലാ ഫോളിച്ചു

മററ്റോ?

മാർപ്പഗൻ

അരതെ!

ലാ ഫോളിച്ചു

(വൈക്കുട അകവും പുറവും കംബിച്ചുകൊണ്ടു്) ഇതാ, നല്ല
വണ്ണം നോക്കിയാട്ടു്?

മാർപ്പഗൻ

(ലാ ഫോളിച്ചിരുന്നു കാൽനെറായി ചുണ്ണിക്കംബിച്ചുകൊണ്ടു്) നീയ
വിടെ വല്ലതും ഒളിച്ചുവച്ചിട്ടുണ്ടോ?

ലാ മുള്ളി

എമ്പന്നുതന്നെ ഓനാക്കിയാട്ട.

മാർപ്പനൻ

(ലാമുള്ളിന്റെ കാൺടുകൾ തപ്പിനോക്കിക്കാണ്ട്) ഈ വീ
തിക്രടിയ ശരായിയിൽ മോഷ്ടിക്കുന്ന സാധനങ്ങൾ ഒളി
ചുവയ്ക്കുവാൻ സന്ദേശം ഇത്തരം ശരായിരെ തുക്കി
പിട്ടുകൊല്ലുണ്ട്!

ലാ മുള്ളി

(സ്വന്തം) ഇങ്ങനെയുള്ള ഒരാടക്ക്, ഇരും ഭയപ്പെട്ട
ചന്തനുതന്നെ സംഭവിക്കുന്നു. ഇയാളുടെ മുതലിൽ കറ
ചു മോഷ്ടിക്കുന്നതെന്തു രസ.....

മാർപ്പനൻ

ഒ ഭദ്ര?

ലാ മുള്ളി

എന്തു?

മാർപ്പനൻ

നീംയന്താണു മോഷ്ടിക്കുന്നകാൽ പറഞ്ഞതു?

ലാ മുള്ളി

തൊന്തനെന്തുകിലും മോഷ്ടിച്ചിട്ടുണ്ടോ എന്നാറിവാൻ
എംബാൻ ആല്പായിട്ടും തപ്പിനേന്തുവെന്നാണു എന്നു
പറഞ്ഞതു.

മാർപ്പനൻ

അങ്ങെ! അതുതന്നെയാണു തൊന്തം ഉള്ളേശിക്കുന്നതു
(ലാ മുള്ളിന്റെ കീഴുകൾ പരിശോധിക്കുന്നു.)

ലാ മുള്ളി

(ഇവയുള്ളുകൊണ്ട്) ഈ പിറ്റുക്കുമാരെല്ലാം തുലനതു
പോാട്ട!

ഹാർപ്പഗൻ
നീരുള്ളപറമ്പതടാ?

ലാ ഹംഗൈഷ്

ഞാനെന്നുപറത്തു?
ഹാർപ്പഗൻ

പിത്രക്കമാദ്യപ്പുറി നീയെന്നാണെന്നാപറമ്പതടു?
ലാ ഹംഗൈഷ്

ഈ പിത്രക്കമാരെല്ലാം തുലഗത്തു പോരു എന്നാ
ണ തോൻ പറമ്പതടു.

ഹാർപ്പഗൻ
നീയാരക്കരിച്ചാടാ പറയുന്നതു?

ലാ ഹംഗൈഷ്

പിത്രക്കമാരക്കരിച്ച്.

ഹാർപ്പഗൻ

ആരാനീ പിത്രക്കമാർ?

ലാ ഹംഗൈഷ്

ദ്രാഹികൾ! അവരുടെക്കയ്ക്ക് ഉപ്പിടാത്ത ദിഷ്ടനാർ!

ഹാർപ്പഗൻ

നീയാരക്കരിച്ചുടാ അങ്ങനെ പറയുന്നതു?

ലാ ഹംഗൈഷ്

എഥാനെന്നതിനാ തോൻ പറയുന്നതുകേട്ട് ഈതു
ചൊടിക്കുന്നതു?

ഹാർപ്പഗൻ

തോൻ ചൊടിക്കുന്നതു എനിക്കെതിനവകാശമുണ്ടാ
യിട്ട്

ലാ ഫെള്ലു്

തൊൻ ഒരുമാനങ്ങളുറവി പറകയാണെന്നാണെന്നോ ഒരു മാനസ് വിചാരിക്കുന്നതു്?

ഹാർപ്പഗൻ

തൊൻ വിചാരിക്കുന്നതു തൊൻ വിചാരിക്കുന്നോ. നീ പറയുന്നതു് അരുരോടാണെന്നാണോ തൊൻ-ഫോഡിച്ചതു്?

ലാ ഫെള്ലു്

അരുരോടാണെന്നോ? തൊൻ ഒരുന്നൂരു തൊപ്പിയുടെ ഉള്ളിനോടാണു സംസാരിച്ചതു്.

ഹാർപ്പഗൻ

തൊൻ നിന്നുന്ന കരണക്കരിഞ്ഞാടു് സംസാരിക്കും.

ലാ ഫെള്ലു്

തൊൻ പിതുക്കുമാരെ ശൈപിക്കുന്നതിൽ ഒരുമാനത്തെ തൊൻ നാജും?

ഹാർപ്പഗൻ

~ വായിൽ തോന്നിയതു പറയുന്ന നിന്നുന്ന ധിക്കാരം തൊൻ സമതിക്കുന്നില്ല, മിണ്ണാതിരിക്കാനില്ല നിനോടു പറഞ്ഞതു്?

ലാ ഫെള്ലു്

തോന്നായും പേരുപറഞ്ഞില്ലെല്ലാ.

ഹാർപ്പഗൻ

ഇനിമിണ്ണിപ്പുായാൽ! നിനോ തൊൻ കൊന്നുകൂടിയും.

ലാ ഫെള്ലു്

എക്കാഴ്ചിക്കുവൻ പുട തപ്പിനോക്കാതെ!

മാർപ്പഗൾ
ഹനി മിണ്ടുമോ നീ?

ലാ ഹംഗളു്
ഹിസ്തിക്ക മനസ്സായിട്ടില്ല.

മാർപ്പഗൾ
ഹും! ഹും!

ലാ ഹംഗളു്
(കോടിനേരം ഒരു പോകരഡ കാണിച്ചുകൊണ്ടു) ഫോക്രൂ. ഈ
വിടെ ഒരു കീശകുടിയുണ്ടു് ഹപ്പോരു തുള്ളിയാദോ?

മാർപ്പഗൾ
ബഹുമുമ്പാനും ക്രൂരതെ അതിങ്ക തരികയാണു ന
ഡിരു്

ലാ ഹംഗളു്
എന്തുതരണും?

മാർപ്പഗൾ
നീ മോജ്ജിച്ചതു്.

ലാ ഹംഗളു്
തനാനൊന്നും ഫോജ്ജിച്ചിട്ടില്ല.

മാർപ്പഗൾ
നീ നേരാനോ പറയുന്നതു്?

ലാ ഹംഗളു്
അംഗത.

മാർപ്പഗൾ
വേ, വെളിയിൽപ്പോയിതുലയു.

ലാ മോക്ഷി.

(സ്വന്നം) ഇതു നല്ല മന്ത്രാദയാണോ!

മാർപ്പനൻ

നിശ്ചര മനസ്സാക്ഷിയോടു നീ ചോദിക്കു.

(ലാ മോക്ഷി പോക്കൻ)

രംഗം 4

മാർപ്പനൻ

(ആര്യൻ) ഈ കൃഷ്ണ ക്ഷൗഢവേറിഡൈക്കൊണ്ടു തോൻ തോറു. അവൻറെ ദുനിശ്ചയ മോറു കാണുന്നതു് ഒരു നിക്ഷ ശനിയാണോ ഒരു വലിയ തുക വീട്ടിൽത്തന്നെ എപ്പു ക്ഷീക്ഷനുള്ളകാണ്ടുകൂടി ഫേണ്ടു കരച്ചുന്നമല്ല. പണ മല്ലാം ഭദ്രമായി കൈകൊഞ്ഞു ചെയ്തു് അനാനാദത്തെ അം ത്രാവശ്യത്തിനു വേണ്ടതുമാത്രം കൈയിൽ എപ്പുക്ഷീക്ഷനു ആളിാണു ഭാഗ്യവാൻ. ഈ വീട്ടിലെജോടും ഒന്നാക്കിയിട്ടു് ഗോപ്യമായ ഒരു സ്ഥലം തോൻ കാണുന്നില്ല. ഈക്കൂടു പെട്ടു! അതു വെറ്റേയാണോ. എനിക്കെതിൽ വിശ്രാ സമില്ല. കൃഷ്ണാർ അല്ലോ കുത്തിപ്പോളിക്കുന്നതു് അം താണോ.

രംഗം 5

(മാർപ്പനൻ ശ്രൂഢിന്നും ദിന്വശങ്കരു്. എലീസും സ്കീയംഗ്കില്ലും ശ്രൂഢിന്നും പിന്നിൽ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതായിക്കണ്ണപ്പട്ടനം)

മാർപ്പനൻ

(അനിച്ചംഖണ്ണം വിചംരിച്ചുകൊണ്ടു്) അരഞ്ഞപ്പാർ.....
ഈനാഭാ കൈവശം വന്നുചേരൻ പതിനായിരം ഘവൻ

തോട്ടത്തിൽ കഴിച്ചിട്ടിരു പറതിയായോ, എന്തോ? പറതി നുഡിരു പവൻ ഒരു നിസ്സാര.....(എലീസും ജീയാൻടിസും സാംസാരിച്ചുകാണ്ട നിങ്കമന്ത്ര കാശനും സ്വഗതം) ഇത്രപോരാ! തോൻ പറത്തതവർ കേടുകൊ? തോന്തു മറന്നുപോയി. തോൻ പറത്തതു കുറേ ഉറക്കാന്തുയിപ്പോയോ? (ജീയാൻടി ദിംഥും എലീസിനോടും) എന്തുവെന്നും നിങ്ങൾക്കു?

ജീയാൻടി

നുമിസ്സു.

മാർപ്പഗൻ

നിങ്ങളിലിവിടെവനിട്യികം നേരമായോ?

എപ്പീസ്

ഈപ്പോൾ വന്നതെയുള്ള.

മാർപ്പഗൻ

നിങ്ങൾ കേടുകൊ?

ജീയാൻടി

എന്താണും?

മാർപ്പഗൻ

കണ്ണും?

ജീയാൻടി

എന്താണു്?

മാർപ്പഗൻ

തോൻ കരിച്ചുമുഖു പറത്തതു്.

ജീയാൻടി

ഈസ്സു.

മാർപ്പഗൻ

നിങ്ങൾ കേടു. നിങ്ങൾ കേടുവന്നാനിന്നരിയാമെല്ലാ.

എച്ചീസ്

ഇപ്പ, അപ്പോ. തൈദി കെട്ടിപ്പ.

മാർപ്പനൻ

നിങ്ങളേതാൻ വാക്കുകൾ കേടുന്നനിക്കുന്നും.

ഉള്ളതു പറയുട്ടു: ഇക്കാലത്തു കുറെ പണമുണ്ടാക്കുവാൻ ഒരു ബുദ്ധിമുട്ടുകളിപ്പുന്നി ഓരു തൊൻ അങ്ങനെ പറ ഞ്ഞുപോയതാണ്. ഒരു പതിനായിരം പവൻ വീട്ടിൽ സൂക്ഷിക്കുന്നവൻ ഭാഗ്യവാനാണെന്നു് തൊന്ത്രങ്ങനെ പറ ഞ്ഞുപോയതാണ്.

ജീയാൻടി

അപ്പനേ ഉപദ്രവിക്കുംഡലുാ എന്ന കരതി അട്ട
ആ വരാൻ മടിപ്പു നിന്നാതാണ്

മാർപ്പനൻ

തൊൻ പറയുന്നതു കേൾക്കു. അല്ലെങ്കിൽ നിങ്ങൾ
വല്ലതും തെററില്ലരിച്ചു് എൻ്റെ കൈയിലാണ് പതി
നായിരം പവനാളിത്തെന്ന വിശ്രദിച്ചുക്കും.

ജീയാൻടി

അപ്പൻറു കാഞ്ഞങ്ങളിൽ ഇടപെട്ടവാൻ തൈദി
അതുകൊണ്ടില്ല.

മാർപ്പനൻ

ഒരു പതിനായിരം പവൻ കിട്ടിയിരുന്നുകും....

ജീയാൻടി

എനിക്ക തോന്നനില്ല, അപ്പൻ.....

മാർപ്പനൻ

എത്ര നന്നായിരുന്നു!

ജീയാൻടി

വേരെ ചില കാൽഞ്ഞറം.....

മാർപ്പഗൻ

എനിക്കു സംഖ്യ കിട്ടിയിട്ടാവശ്രൂമണ്ണ്

ജീയാൻടി

എനിക്കു തൊന്നന്നത്.....

മാർപ്പഗൻ

അതുകൊണ്ട് പല കാൽഞ്ഞവും സാധിക്കവാനണ്ണ്.

എവീസ്

അം ത്വൻ എന്തോ.....

മാർപ്പഗൻ

എക്കിൽ ഇക്കാലത്തെ വൈഷ്ണവങ്ങളെപ്പറ്റി അവ
ലാതിപ്പേഡണ്ടതില്ലായിരുന്നു.

ജീയാൻടി

എന്തിനാണ് ത്വാ? അം ത്വാ? അവലാതിപ്പേടാൻ
കൈ കാരണവുമില്ലേല്ല. എല്ലാവക്ഷം അറിയാമെല്ലാ അം
ത്വാ ധാരാളം സ്വന്തംബന്ധന

മാർപ്പഗൻ

എത്രോ, എനിക്കു ധാരാളം സ്വന്തംബന്ധനോ? അങ്ങെ
നെ ചരയുവാൻ കഴിയാതാണോ. ഇതുപോലെവരുന്ന നാന
തോൻ കേട്ടിട്ടില്ല. ഇത്തരം നാനകൾ പരത്തുന്നവർ ഒപ്പ്
കിരികളാണോ

എവീസ്

അം ത്വൻ കോപിക്കേല്ല.

മാർപ്പഗൾ

എൻറെ മക്കൾതന്നെ എന്നെ രേറിക്കോട്ടുക്കുന്നു; എൻറെ ശരൂക്കളുായിത്തീരുന്നു.

ജീയാൻടി

അം തുനു സപ്തത്തുവാദിനു പറയുന്നതു് രേറിക്കോട്ടുക്കലാണോ?

മാർപ്പഗൾ

അങ്ഗേ: അതിനു സംശയമുണ്ടോ? ഇങ്ങനെങ്ങളും വാത്തമാനവും നിംബൻ ഇരു യൂത്തും കൈക്കൊണ്ടാൽ കഴുതു നാർ വിചാരിക്കം ഇവിടെയ്ക്കുടി പൊന്നാണെന്നോ. അവൻ വന്നു് എൻറെ കഴിത്തരക്കും.

ജീയാൻടി

ഞാനെന്നതു് യൃത്താജാടിക്കുന്നതു്?

മാർപ്പഗൾ

എത്തു്! നീക്കീപ്പട്ടനത്തിൽകൂടി ഇതു മോട്ടിവിടി ചുവന്നും ദാഡിയിലുകൊണ്ടു നടക്കുന്നതു യൃത്താല്ലുണ്ടോ? ഇന്നലോഡാണോ് എല്ലിസിനേ ഞാൻ ഇതിനേക്കാറിച്ചു ശാസിച്ചതു് നീ അവരുടുക്കാളിൽ പീതയാണോ. നിംബൻറെ നടപടി ഇരുപ്പരന്നു സഹിക്കുന്നീല്ല. അടിമുർത്തി മുടിവരെ നീ ധരിച്ചിരിക്കുന്നതിംബൻ വിലു നേരു കണക്കാക്കുകയാണെങ്കിൽ കൊല്ലുംതാരും ഒരു നല്ല വരുമാനമുണ്ടാക്കാനുള്ള സംഖ്യയുണ്ട്. എടാ, നിന്നോടു് എത്രതവനു ഞാൻ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്, നിംബൻ ഇരു നടപടി നേരു എന്നിക്കിപ്പിക്കുന്നു്? നീ വലിയ പ്രത്യേകമായി നടക്കുന്നു! ഇങ്ങനെ മോട്ടിയിൽ നടക്കാൻ നീ എൻറെ പെട്ടിക്കു് കഴുതു താങ്കുമ്പോൾ ഉണ്ടാക്കിയിരിക്കുന്നും.

ജീയാൻടി

കുഴു നതാങ്കോലോ? അച്ചുവെൻ്റെ പേട്ടിക്കോ?

മാർപ്പഗൻ

ഞാനെങ്ങെന്നെന്ന് അറിയും? തിരുപ്പോലെ ഉട്ടത്രു തെളിഞ്ഞു നടക്കിവാൻ നിന്നുക്ക്കൊണ്ടു.....

ജീയാൻടി

എനിക്കോ അച്ചു? ഞാൻ ചുത്രു കൂളിക്കുന്നണ്ടു്. ചുത്രുകളിയിൽ ഭാസ്യം ആവാ കൈവെടിയാറില്ല. അജോനെ കിട്ടുന്ന പാശബല്ലം ഞാൻ വസ്തുതയിൽ ചെലവുാക്കണമെന്നുണ്ടു്.

മാർപ്പഗൻ

അതു ശരിയല്ല. ചുത്രുകൂളിയിൽ ഭാസ്യമെന്തെങ്കിൽ അതുകൊണ്ടു് ലാഭമുണ്ടാക്കുന്നതു് വേണ്ടതു്. കിട്ടുന്ന പാശമെല്ലം നല്ല പലിശയ്ക്കു് കുട്ടക്കണം; എന്നാൽ അതുവരുപ്പുട്ടെന്നോ തിരിച്ചുകിട്ടു്. മറ്റൊരു നിന്നെന്നും ഞാൻ പറയുന്നില്ല. നിന്നെൻ്റെ അടിമുതൽ മടിവരെ ഇതുയധികം റിബെൻ്റ് ആന്തിനാണു് കെട്ടിത്തുക്കിയിൽക്കൊണ്ടു്? നിന്നെൻ്റെ ഇതു കാൽശരായി കെട്ടുവാൻ അംഗീരാ ലെയിസ് കുഷ്ഠം പോരെ? തുതിമമായ തച്ചടിയും വച്ചുകൊണ്ടു് നടക്കുന്നതിന്നെന്ന് ആവശ്യമെന്നുണ്ടു്? നമ്മുടെ തലയിൽത്തന്നു വേണ്ട രോമമില്ലേ. അതിനു ചെലവെബ്ബന്നില്ലെല്ലു? നിന്നെൻ്റെ ഇതു തുതിമരോ മരതിനും റിബെന്റിനുംതന്നു ഇതുപത്രു ചവന്നായിക്കൊണ്ടു് മെന്നു ഞാൻ പാതയും കെട്ടും. ഇതുപത്രു പവൻ ആട്ടു പലിശയ്ക്കു് കൊടുത്താൽ അഭിനിൽക്കുന്ന ഇതുപത്തെട്ടു പവൻ അതു ഷില്പിംഗ് ആട്ടു പെൻസ് കിട്ടു.

എയിൽടി
അംഗ്രേഷ് പരയുന്നതു ശരീരാണോ
മാർപ്പനൻ

ഈ കാല്യത്തെപ്പറ്റി തല്ലാലും ഈ മാത്രം... എനിക്കു വേരോടു കാല്യത്തെപ്പറ്റി നിങ്ങളേം പരയാൻണെങ്കിൽ (എയിൽടിയും ഏലിസും അന്റേയും ആംഗ്രേഷും കണ്ണിക്കുന്നതുകളും സ്വന്തം) അവരെന്നു പോക്കരിട്ടിക്കാൻ ആരുഭോച്ചിക്കായാണെന്നു ഒത്താനുന്നു. (ഉണ്ടു) നിങ്ങളേൽത്താണോ" ആംഗ്രേഷും കാണിച്ചതു?

എല്ലീസ്

അതുരാണു മുൻപു പരിശുശ്രാവത്താണോ" എങ്കിലും സംശയിച്ചു നില്ക്കു നില്ക്കിയാണോ" തെങ്ങെപിങ്കൾ റണ്ടുപേരും അംഗ്രേഷനാടോടു കാല്യം പരയാൻണെങ്കും.

മാർപ്പനൻ

എനിക്കു നിങ്ങലും റണ്ടുപേരോടും ഒരു കാല്യം പറയുവാൻണെങ്കും.

എയിൽടി

വിവാഹത്തെപ്പറ്റിയാണോ" തെങ്ങെപിങ്കൾ അംഗ്രേഷനാടു പരയുവാൻഡിക്കിരുതു.

മാർപ്പനൻ

—അതുരതനാക്കാണോ" എനിക്കു നിങ്ങളേം പരയുവാൻഡിക്കിരുതു

എല്ലീസ്

അംഗ്രേഷ, അംഗ്രേഷ!

മാർപ്പനൻ

എത്താണു നിലവിളിയുടെ അത്മേ? വിവാഹമെന്നു

വാക്കോ, അപ്പേക്ഷിയിൽ വിവാഹമെന്ന കമ്മുമോ നിന്നൊ ഭയപ്പെട്ടത്തുന്നാതു്?

സ്ത്രീയാൺടി

അച്ചൻ എംബരെ അഹനക്രൂലിക്കനിലൈക്കിയിൽ അതു തെങ്ങെത്തു രണ്ടുംപുരുഷയിൽ ഭയപ്പെട്ടത്തും. തെങ്ങെഴുടെ ഇഷ്ട വും അച്ചൻ നിശ്ചയിക്കുന്നതും തമിൽ പൊതുതമി ല്ലേന്ന വന്നേയും.

മാർപ്പഗൾ

ക്ഷമിക്കു! ഞാൻ പറയുന്നതു കേൾക്കു. നിങ്ങൾ പേടിച്ചിട്ടാവശ്യമില്ല. നിങ്ങൾക്കു നല്ലതെന്നാണെന്നു നിക്കരിയാം. ഞാൻ നിശ്ചയിക്കുന്നതൊന്നും നിങ്ങൾക്കു ദോഷമായിട്ട് വരികയില്ല. ആല്ലെങ്കിൽ പറഞ്ഞുതുടങ്ങു ക്കു. (സ്ത്രീയാംടിയോട്) ഉവിടെ അടക്കത്തെന്ന താമസിക്കുന്ന മരിയാൻ ഏന്നാൽ തങ്ങനിയെ നീക്കരിയുമോ?

സ്ത്രീയാംടി

അറിയാമാച്ചും.

മാർപ്പഗൾ

(എല്ലിസിനോട്) നീയോ?

എല്ലിസ്

പറഞ്ഞുകേട്ടിട്ടണ്ട്

മാർപ്പഗൾ

കൊള്ളാം! സ്ത്രീയാംടി. നിന്നും പെണ്ണിനെ ഇഷ്ട മാനുണ്ടാ?

സ്ത്രീയാംടി

അവർ മനോഹരയാണു്

മാർപ്പണം

അവളുടെ മുപം?

ജീയാൻടി

നല്ല വിനയവും ബുദ്ധിയുഞ്ചക്കുത്തിൽ.

മാർപ്പണം

അവളുടെ സന്ത്രായവും നടപടി

ജീയാൻടി

നോംതരം; സംശയമില്ല.

മാർപ്പണം

അങ്ങനെയാൽ പെണ്ണിന്റെ കാൽം ആലോചിക്ക
നാൽ നല്ലതാണെന്ന നിനക്ക തോന്നനില്ലോ?

ജീയാൻടി

ഉം, അച്ചു!

മാർപ്പണം

അവളുടെ വിവാഹവും കാലുമണ്ണോ?

ജീയാൻടി

വളരെ കാലുമാണെന്നോ!

മാർപ്പണം

പാഴ് ചെലവൊന്നും ചെയ്യാതെ ഗ്രഹഭരണം നട
ത്താൻ പ്രാപ്തിയുള്ള ഒരു ഭാൽ ആയിരിക്കിം അവളുന്ന
തോന്നനില്ലോ?

ജീയാൻടി

തീർച്ചയായും.

മാർപ്പണം

അവളുടെ രഖ്യമായിട്ടോ ഭർത്താവിന്റെ കഴി
വരുത്തുവാൻ സാധിക്കേണ്ണ തോന്നനില്ലോ?

ജീയാൻടി

എനിക്കെതിനേപ്പറ്റി സംശയമേ ഇല്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

ങ്ങ ചില്ലറ വൈഷ്ണവമുണ്ട് നമക്ക സ്വാധമായി പ്രതീക്ഷിക്കാവുന്ന സ്മൃതിനം അവർക്കു കിട്ടുന്ന കാര്യം പ്രധാനമാണ്

ജീയാൻടി

അംഗ്രോ സുഖീലയായ ഒരു ഭാരുദയയാണ് കിട്ടുന്ന തെന്നാറിയുദ്ധവാൽ സ്മൃതിന്തിനേര കാര്യം നിസ്സാര മാണം.

ഹാർപ്പഗൻ

നിസ്സാരമൊന്നമല്ല. എന്നാൽ ഒരു കാര്യം ആലോചിക്കേണ്ടതുണ്ട്. നമ്മൾ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നതു പണം കിട്ടുന്നില്ലെങ്കിൽ അതു നമക്ക് വേരായവഴിക്കു ഇടക്കാക്കാം.

ജീയാൻടി

അതിന സംശയമില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

കൊള്ളാം! എന്നു അഭിപ്രായത്തോട് നിങ്ങൾക്കി തുയോജിപ്പിച്ചാണുന്ന കാണ്ണനാതിൽ എനിക്കു സഞ്ചതാം ദിനം. അവളുടെ വിനായവും സത്യാല്പവും എന്നു ഏതെന്തെ കവന്നിരിക്കുന്നു. കുറച്ചു സ്മൃതിനംകുടി കിട്ടിയാൽ ഞാനവശി വിവാഹം ചെയ്യാൻ തീർച്ചുപ്പെട്ടതി കഴിഞ്ഞതു.

ജീയാൻടി

(പരിഭ്രമണേംട) ഒ എ?

മാർപ്പദൻ

എന്താണ്ടു?"

സ്ത്രിയാൺടി

അം ഹം നിശ്ചയിച്ചു കഴിഞ്ഞെ എന്നാണോ പറ
ഞ്ഞതു?"

മാർപ്പദൻ

മരിയാറു വിവാഹം ചെയ്യുവാൻ.....

സ്ത്രിയാൺടി

അതു? അം ഹം എന്നു? അം ഹം എന്നു?

മാർപ്പദൻ

അതെ. തൊൻ, തൊൻ, തൊൻതനോ. എന്താണീ ബ
ഹാസ്തിന്റെ അത്മം?

സ്ത്രിയാൺടി

എനിക്ക തലചുറുനാതുപോലെ ദേശം. തൊ
നോന്നുപോയി വിശ്വമിക്കട്ടേ.

മാർപ്പദൻ

അതു സാരമില്ല. ഒവരം അട്ടക്കളും യിൽ പോയി ഒരു
ദ്വാസ് പച്ചവെള്ളം കടിച്ചാൽ മതി. ഉടനെ സുവമാകം.

(സ്ത്രിയാൺടി പോക്കനു.)

രംഗം 6

(മാർപ്പദനം എലിസും സംബന്ധണം തുടങ്ങാം)

മാർപ്പദൻ

അംതാ പോകുന്ന ഇപ്പോഴിന്തെ ഒരു പരിപ്പാരി
ചെയ്യുക്കാൻ! ഇവരുഡേഡ്രാഡ കോഴിക്കണ്ണതിന്റെ ജീവ

നില്ല. അതേ, മോളേ! അതാണ എന്ന നിയുക്തിച്ചിരിക്കുന്നത്. നിന്റെ ചെട്ടൻ ഒരു പെണ്ണിനെ എന്ന ആ ലോചിച്ചുവച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇന്നകാലതാണ എന്ന കേട്ടതു് ഒരു വിധവയാണ്. നിന്റെ എന്ന മിസ്റ്റർ അമ്മൻസ്‌ലമിനു വിവാഹം ചെയ്തുകൊടുക്കാം.

എലീസ്

മിസ്റ്റർ അമ്മൻസ്‌ലമിനോ?

മാർപ്പഗൻ

അതേ. നല്ല തന്റെടവും വകതിരിവും ഉള്ള രൂപം. അന്തപ്പത്രവയസ്സിലധികമില്ല. അധ്യാളക്ക് സ്പത്തിനു കൂടി ശ്രദ്ധിക്കുന്നാണ് എലൂവത്തു പറയുന്നതു്.

എലീസ്

(തലകനിച്ച വഞ്ചിച്ചുകൊണ്ട്) അഥവാ വിരോധമില്ല കുൽ എനിക്ക വിവാഹം ചെയ്യുവാനെ ഇഷ്ടമില്ല.

മാർപ്പഗൻ

(എലീസിനെ അനുകരിച്ച് കനിഞ്ഞ വഞ്ചിച്ചുകൊണ്ട്) നിന്നക്ക് വിരോധമില്ലെങ്കിൽ, എന്നറ കുറതുമോളേ, എന്നറ പൊന്നംകട്ടേ, നിന്ന വിവാഹം ചെയ്തുകൊടുക്കണമെന്നാണ എന്ന നിയുക്തിച്ചിരിക്കുന്നതു്.

എലീസ്

(വിണ്ടം കനിഞ്ഞ വഞ്ചിച്ചാക്കാണ്ട്) എന്ന ഇതിൽനിന്നു് ഏവാക്കണമെല്ലാം.

മാർപ്പഗൻ

(വിണ്ടം എലീസിനെ അനുകരിച്ചുകൊണ്ട്) നിന്ന ഇതിൽ ഏവാക്കകയില്ല, മകളേ.

എലീസ്*

മിസ്റ്റർ ശ്രീനഥ് സുഖദാനന്ദനിക്കു വളരെ ബഹുമാനിക്കപ്പെട്ടു; പക്ഷേ (വിണ്ണം വാചിച്ചുകൊണ്ട്) അംഗീകാരം ദയവുണ്ടായി, എന്ന് അഭ്യാസം വിവാഹം ചെയ്യുകയില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

എനിക്കു നിന്മാധവം വളരെ ബഹുമാനിക്കപ്പെട്ടു; പക്ഷേ (വിണ്ണം എലീസിനെ അനുകരിച്ചുകൊണ്ട്) നീ അഭ്യാസം ഈ നൂ ചെവകിട്ടുതനെ വിവാഹംചെയ്യും.

എലീസ്*

ഈ ചെവകിട്ടോ?

ഹാർപ്പഗൻ

ഈ ചെവകിട്ടോ.

എലീസ്*

(വിണ്ണം വാചിച്ചുകൊണ്ട്) അതു നടക്കകയില്ലെന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

(വിണ്ണം എലീസിനെ അനുകരിച്ചുകൊണ്ട്) അതു നടക്കം, ഒമാദേം.

എലീസ്*

നടക്കകയില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

നടക്കം.

എലീസ്*

നടക്കകയില്ലെന്നാലെ എന്ന് അംഗീകാരംപറയുന്നതു

മാർപ്പനൻ

നടരക്കരമനാണെല്ല എന്ന് മോളോട്ട് പറയുന്നതു”.

എലീസ്

ഇക്കാര്യത്തിൽ അച്ചുവാൻ ആവശ്യമാണെന്ന നിർബന്ധമിക്ക കയില്ല.

മാർപ്പനൻ

ഇക്കാര്യത്തിൽ എന്ന് നിന്നെന്ന നിർബന്ധമിക്കം.

എലീസ്

അയാശള കൈച്ചന്തിനമുന്നൊള്ളു” എന്ന് പത്രകളും.

മാർപ്പനൻ

നീ പത്രകളകയുമില്ല; അയാശള കൈച്ചകയും ചെയ്യും. അതു ധിക്കാരമായോ? ഒരു മകൾ അവളുടെ അച്ചന്നോടിങ്ങനെ പറഞ്ഞുകൊട്ടിട്ടുണ്ടാ!

എലീസ്

വരച്ചുവും അയാശളുടെ മകളും ഇതുവോലെ നിർബന്ധമില്ലോക്കൊട്ടിട്ടുണ്ടാ?

മാർപ്പനൻ

ഈ കല്പാനക്കാരുത്തിനു തെള്ളും വന്നമില്ല. അതിനേപ്പറ്റി കേരിക്കുന്നവരോക്കേ ഏക്കെന്നിയെയുണ്ടെന്നതു അഭിനിവീകരണം ആനിക്ക തീർച്ചയുണ്ട്.

എലീസ്

തലച്ചുംഡും ശത്രും ശാത്രും അഭിനിവീകരിക്കം തീർച്ചയുണ്ട്

മാർപ്പനൻ

(വയറി വക്കുതു കൗടിക്കു) അതാ വ്യഞ്ജനം, വലേറി. ഈ തങ്കത്തിൽ അവനെ മല്ലാധിനാക്കിയെങ്കിലോ?

എലീസ്

സമംതം.

മാർപ്പനൻ

അവൻ പറയുന്നതുപോലെ നീ ചെയ്യുമോ?

എലീസ്

ഉം. അവന ശരിയാണെന്നു തോന്നുന്നതു എന്നു ചെയ്യും.

മാർപ്പനൻ

സമംതിച്ചു.

രംഗം 7

(വലേറി പ്രവർത്തിക്കുന്ന.)

മാർപ്പനൻ

വലേറി, എലീസ് പറയുന്നതോ എന്നു പറയുന്ന തോ ശരിയെന്ന വിധിക്കുവാൻ നിന്നൊന്നാണു തങ്ങൾ ഒരുസ്ഥമനായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നതു്.

വലേറി

അങ്ങു പറയുന്നതുതന്നു ശരി. സംശയമുണ്ടോ?

റാർപ്പനൻ

പക്ഷേ ഒരുന്നാണു തക്കവിഷയമെന്നു നിന്നുണ്ടിയാമോ?

വഭാറി

ഈലും. പക്ഷേ അങ്ങെയ്ക്കാരിക്കലും തെറ്റു പറടകയില്ലും. അങ്ങനെപ്പോലെ ബുദ്ധിമുഖനായ ഏറാക്കൽ

ഹാർപ്പഗൻ

നല്ല സപ്തത്തം വകതിരിവുമുള്ള രോദംക്ക് ഇവളെ
ഇന്ന വെകിട്ട് വിവാഹം ചെയ്യുകൊട്ടക്കവാൻ തൊൻ നി
ശ്വയിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്നിട്ട് ഈ പൊട്ടിപ്പേണ്ണ് പറയു
ക്കാണ്, അവർക്കു മനസ്സില്ലെന്ന് നീംയെതുപറയുന്നു?

വഭരി

തൊനെന്നതു പറയുന്നവെന്നോ?

ഹാർപ്പഗൻ

അങ്ഗത.

വഭരി

തൊൻ—തൊൻ—

ഹാർപ്പഗൻ

എത്ത്?

വഭരി

തൊൻപറയുന്നതു്, ആകുക്കുടി ഒന്നാക്കുന്നവാൽ അ
ങ്ങയുടെ അഭിപ്രായത്തോട് തൊനം ദേഖിക്കുന്നവെന്നോ
ണ്. അങ്ങൾ പറയുന്നതു ശരിക്കാവാതെ തരമില്ലെല്ലാ. ഒ
ങ്ങപക്ഷ എലീസു പറയുന്നതിലും അല്ലോ വാസ്തവമില്ലെല്ലാ
നാല്ലു. തന്നൊയല്ല.....

ഹാർപ്പഗൻ

എന്നാണു പറഞ്ഞതു്? മിസ്റ്റർ ആൻസ്‌ലം ഒരു ന
ല്ല ബന്ധുവാണോ. അയാളുണ്ടായ പ്രഭ്രവും മാന്യനമാണോ.
ധൂത്തടിക്കുന്ന സന്തുഥായമില്ല. ധാരാളം സപ്തത്തുമണ്ണ്. അ
യാളുടെ അല്പത്തെ വിവാഹത്തിൽ മക്കളുണ്ട്. അശേഷി
ച്ചിട്ടില്ല. ഈ നല്ല ഒരു വിവാഹാലോചന ഇവർക്കിനി
വരുമോ?

വഴി

അതു ശരിയാണോ?; പക്ഷേ അംജയുടെ നിശ്ചയം കുറഞ്ഞതിനാൽ യെടുത്തിയിലായിപ്പോരയെന്ന് എല്ലിസിന് ആവലാതി പ്രേക്ഷിച്ചു കാരണമെന്തോടു ഏല്ലിസിന്റെ മനസ്സ് അതിനന്തരം കുലമായിത്തീരാൻ കരാച്ചുസമയം കിട്ടിയാൽക്കാളിട്ടും മെന്നും പറയുവാൻ ന്വായമെന്തോടു.

മാർപ്പനൻ

ഈയവസരം നഷ്ടപ്പെട്ടതുവാൻ നിവൃത്തിയില്ല. വേരോടു അതുലോചനയിൽ കിട്ടാതെ ഒരു ലാഭവുംകൂടിയിട്ടും ഇതിൽ. സൗഖ്യനും കുടാതെ ഇവശ്ശേ കെട്ടിക്കൊള്ളിട്ടും മെന്നും അധാരം സമ്മതിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

വലോ

സൗഖ്യനും കുടാതെയോ?

മാർപ്പനൻ

അങ്ങതു.

വലോ

ഹാ, ഹാ. എന്നാൽ എനിക്കൊന്നും പറയാനില്ല. ഇതു കൈതിയുള്ള ഒരു ന്വായം വേരെയില്ല. എല്ലിസ് അതിനു കീഴുംപ്പെട്ടെടുത്തിരിക്കുന്നു.

മാർപ്പനൻ

എനിക്കുള്ളക്കാണിഡിന്തായ ലാഭമാണൊന്നാലോച്ചി ആണോക്കു.

വലോ

സംശയം ഉണ്ടാ? ഇതിനെത്തിരെന്നും പറയുവാനില്ല. ഒരു പക്ഷേ അംജയുടെ മകൾ പറഞ്ഞതുകൂടം, വിവാഹമെന്നുപറയുന്നതു് മനസ്സും വിചാരിക്കുന്നതിനേക്കാൾ

ഗൗരവമുള്ള നോൺ^o; കരായുജ്ജാവത്തിന്റെ സുവദ്മോ ഭിംബമോ അതിനെ ആത്മക്രിയിച്ചിരിക്കുന്നു. മരണംവരെ നി ലനിൽക്കേണ്ട ഒരു ബന്ധത്തിൽ നല്ല ആലോചനക്കുടാ തെ എടുത്തുചാട്ടതു്, എന്നും മറ്റൊ.

ഹാർപ്പഗൻ

സുന്ദിയനു ക്രിക്കറ്റ്!.....

വശലറി

അതുതന്നെന്നയാണു തൊന്നും പറയുന്നതു്. അതിനു അപ്പീൽ ഇല്ല. മനസ്സും പറഞ്ഞേതുക്കാം, ഇങ്ങനെന്നയുള്ള കാര്യപ്പെട്ടിൽ മകളിട ഇപ്പോനില്ലെങ്കിൽ നോക്കേണ്ടതു ണ്ണു്; പ്രായത്തിലും, സപ്രാവത്തിലും, വാസനകളിലും ഉള്ള പൊതുത്തമില്ലായ്ക്കു വിവാഹജീവിതത്തിൽ പലജനി ഒഴിസംഭവങ്ങൾക്കിടം കാരണമാകുന്ന എന്നും മറ്റൊ.

ഹാർപ്പഗൻ

സുന്ദിയനു ക്രിക്കറ്റ്!.....

വശലറി

അതാല്ലെങ്കിൽ തൊന്നും പറഞ്ഞതു്. അതിനുത്തരമുണ്ടോ? മറിച്ചാരെകിലും വിചാരിക്കുമോ? തൊന്നും പറഞ്ഞുവന്നതു പല അല്ലെങ്കിലും മകൾക്കുകൊടുക്കേണ്ട സുന്ദിയന്തെ ക്കാരി മകളിട ഭാവിസുവാണു കാര്യമായി വിചാരിക്കുന്നതുനും, അവക്കുടെ താൽപര്യങ്ങൾക്കായി മകളെ ബലിക്കാക്കയില്ലെന്നും, പ്രധാനമായി ഒരു വിവാഹത്തിൽ പരസ്പരാനുഭൂത്യാജ്ഞക്കിൽ മകളിട ഭാവിജീവിതത്തിൽ സുവവും, സമാധാനവും, സന്തുഷ്ടിയുമണ്ഡാക്കുന്നും അവർ വിചാരിക്കുന്നും, അതുതന്നെന്നയില്ല..

മാർപ്പനൻ

സുമീയനം ക്രടാതെ!.....

വലേറി

അരുതെ, അതുതനൊ! അതിന സമാധാനമില്ല. സുമീയനം ക്രടാതെ! ഇതുശക്തിയുള്ള നൃായത്തിന് അതോളതു് എത്തിൽ പറയാനാണോ?

മാർപ്പനൻ

(തോട്ടത്തിലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടു സ്വന്തതം; അരുള്ളുാ! ഒരു പട്ടി കരയ്ക്കുന്നതുപോലെ ദോന്നു. എന്നുറ നിധി അതുരുളില്ലോ തട്ടിയെടുക്കാൻ വന്നാതാണോ? (വലേറിയോടു്) ഇവിടെ നിൽക്കും. താൻ ഉടനെ മടങ്ങിവരാം.

(മാർപ്പനൻ പോകുന്നു.)

രംഗം 8

എച്ചീസ്

അച്ചുനോടിഡിനെന പറയുന്നതു കാൽഞായിട്ടാണോ?

വലേറി

അഴ്വഹത്തെ കോപിപ്പുക്കേണ്ട ഏ;നാവച്ചുണ്ടു് താൻ അജജെന പറയുന്നതു് ഉദ്ദേശിക്കുന്ന കാൽഞം നാഡിക്കുന്നതിനും അതാണു നല്ലവഴി. നേരിട്ടുതിര്ത്താൽ കാൽഞാഡൈല്ലോ അവതാഴത്തിലാകും. ചില്ലമന്ത്രജ്ഞരെ തന്ത്രംകൊണ്ടുഭാത്രം ചാട്ടിലാക്കുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. എതിർപ്പുകാണുന്നതു് അവക്ഷേഷണം ഇഷ്ടമില്ല. സത്യംപറഞ്ഞാൽ അവർ ചൊടിക്കും; നൃായമായ വഴിക്കുവരെ കൊണ്ടുപോകാൻ നേരക്കിയാൽ അവർ കൂതരും.

അവർ പോകുമെന്ന നാം ഉദ്ദേശിക്കുന്നവഴിക്കു് നേരേ വിപരീതമായ ഒരു വഴിയിൽക്കൂടി മാത്രമേ അവരെ ന വിക്കവാൻ സാധിക്കുമെന്തു. അവർ പറയുന്നതെല്ലാം ശരിയാണെന്ന സമ്മതിചേരുക്കുക. ആ വഴിക്കാണു് ഉദ്ദേശം സാധിക്കവാൻ ആളുപ്പും തന്നെയല്ല.....

എച്ചിസ്*

പക്ഷേ ഈ വിവാഹകാൽമോ, വലേറി?

വലേറി

അതിനെന്തെങ്കിലും വിശ്ലേഷണാക്കവാനുള്ള വഴി നോക്കും.

എച്ചിസ്*

പക്ഷേ ഈ നൃവൈക്കിട്ടു നടക്കേണ്ട കാൽന്തരിനു് വിശ്ലേഷണാക്കവാനെന്താണവഴി?

വലേറി

അതു നീട്ടിവയ്ക്കുവാൻ നീ അപേക്ഷിക്കുന്നു. എല്ലാ സുവക്കേടാണനോമരിറാ പറഞ്ഞാൽമതി.

എച്ചിസ്*

പക്ഷേ ഡ്യാക്ടറു വരുത്തുന്നും ഫെന്റുറുത്താ കമല്ലു.

വലേറി

അംഗങ്ങന സംശയിക്കുന്നു. ഡ്യാക്ടർമാർക്ക് വലുതു മറിയാഭുന്നുണ്ടോ നീ വിചാരിക്കുന്നതു്? അഭുവാ! ഒരും പേടിക്കുന്നു. ഏതുസുവക്കേടക്കിലും വേണ്ടുമെങ്കിൽ അഭിന്നിച്ചുവകാശി. സുവാക്കടിണ്ഠര കാരണമെന്താ നുണ്ണ ഡ്യാക്ടർ സംശയംകുടാതെ പറയും.

(ഹാർപ്പഗൻ പ്രവേണിക്കന്ന്)

ഹാർപ്പഗൻ

(ആദ്യഭിന്നം അഞ്ചേട്ടണറയ്ക്കു പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടുകൊണ്ടു് സ്വന്തം അവും! എന്നമില്ല. എന്നാൽ വെള്ളതേ പേടിയും.

വഴേരി

(ഹാർപ്പഗനെ കാണാതെ) ചുരുക്കിപ്പുറഞ്ഞാൽ, യാതൊ അപായവും ഫലിച്ചില്ലോകിൽ നമ്മക്കിവിടെനിന്നും ഒളി ചേംടിപ്പോവാം. എലീസ്, നിന്നുക്കുന്നാട്ടിള്ള സ്റ്റേഷൻ, നീ പറയുന്നതുപോലെ.....(ഹാർപ്പഗനെ കാണുന്നു.) അതേ. അതേ! ഒരു മകളിട ചുമതല അവളിട അഥവാനേ അന്ന സരിക്കുകയാണ്. എങ്ങനെയുള്ള ഭർത്താവിനേയാണ് അഥവാ നിശ്ചിത്വിരിക്കുന്നതെന്ന് ചോല്ലുചെയ്യാൻ അവർക്കുവകാശമില്ല. പിന്നു സ്കൂൾ യന്നാം കൂട്ടാതെയാണെന്നുള്ള അതിപ്രധാനമാർക്കായും ഓക്കുന്നോരും, അതെ നീ ശ്രദ്ധിച്ചും അവർ അതു സ്പീക്രിച്ചുകൊള്ളുന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

ശരീ! അഞ്ചേന്തെന്നായാണ് പറയേണ്ടതു്.

വഴേരി

തൊന്തു കണ്ണില്ല. ക്ഷമിക്കുന്നും. ഈഞ്ചെനെ കൊച്ചു മഹയാട്ട പറയുവാൻ പാട്ടണ്ണോ എന്നു എന്നാൽ സംശയി കുന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

സംശയിക്കുന്നും. എനിക്കു പുള്ളിസുന്നോടൊപ്പമാണ്. നിന്നുറ ചോല്ലടിയിൽ അവർ നില്ലുന്നമെന്നാണെന്നും.

നീര ആറുഹം. (ഫോകൻഡാവിക്കന ഫലീസിനേട്) അരതെ, അതേ! നീ ലാടിപ്പോ! എനിക്ക നിന്റെപേരിലുള്ള അധികാരമെല്ലാം തൊൻ ഇവന്ന കൊടുത്തിരിക്കുന്നു. ഇവൻ പറയുന്നതുപോലെ നീ ചെങ്ങുനമെന്നാണു് എന്നീര ആറുഹം.

വശ്ലരി

(ഫലീസിനേട്) ഇനിയെന്നീര ഉപദേശത്തിനു് വഴി പൂട്ടാതിരിക്കവാൻ സാധിക്കുമോ എന്ന നോക്കു.

(ഫലീസു് ഫോകൻ.) ।

രംഗം 10

വശ്ലരി

തൊൻ കൊച്ചുമയുടെ അടുക്കൽപ്പനയു് ഏന്നീര ഇന്നദേശം തുടരട്ടു.

മാർപ്പഗൻ

കൊള്ളി 10. അഞ്ചുനെത്തെന്നു. വള്ളരെസദ്ധാഷം.

വശ്ലരി

എലീസിനെ നല്ല ശാസനയിൽ നിത്രുക്കയാണു വോഡ്രത്തു്.

മാർപ്പഗൻ

രൈതനെ. നീയതുപോലെ.....

വശ്ലരി

അക്കാച്ചും തൊൻ ഏററു. കൊച്ചുമയു പറത്താം സമതിപ്പിക്കാമെന്നാണെന്നീര വിശ്വാസം.

മാർപ്പഗൾ

അങ്ങനെന്തെന്ന ചെയ്യണം. ഞാൻ പട്ടണത്തിൽ നന്ന ചുററിസ്വേരിക്കാൻ പോകയാണ് ഉടനെ തിരിച്ചുവയ്ക്കാൻ.

വലേറി

(എലീസ് പോയവാരുക്കൻചെന് അവക്ഷേഖനപ്പോലെ ഇരുക്കുന്നതെ; പണ്ടേതക്കാർഡ് വലുതായി ലോകത്തിൽ യാതൊന്നുമില്ല. കൊച്ചുമായ്ക്കിതുന്നു ഒരു ക്ഷേമണ്ഡായതിനും ഇരുപ്പരന്നാട് നദിയുണ്ട്. അങ്കുഹഷ്ഠിനിനിയാം ലോകജീവിതമെന്താണെന്ന് സ്കൂലിയനുകൂടാതെ രഹാർഡ് ദൈപ്പള്ളിനെ കെട്ടവാൻവന്നാല്ലീനെന്ന ധാതൊന്നും നോക്കേണ്ടതില്ല. സ്കൂലിയനുകൂടാതെ! എല്ലാം അതിൽ തന്റെ സഹായ്യം, ദയവും, കലാം, മാനം, മന്ത്രാദി, ബുദ്ധി—ഈ വയാനുമില്ലെങ്കിലെന്തു്?

മാർപ്പഗൾ

(സ്പന്ദനം) അന്തു! എത്രന്നു ചെരുക്കുന്നു! അവന്നുറവാക്ക് ഭവദവാക്കുംപോലിരിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെന്നും ദൈത്യരൂപക്കിട്ടുന്നവനാണ് ഭാഗ്യവാൻ!

(ഇത്തവണം റണ്ടുവഴിക്ക പൊങ്കണം.)

ଓମ୍ପାଳ ରମେଶ

രംഗം 1

(കൂടിയാണ്ടിയും ലം ഫോളിച്ചും പ്രവാസിക്കുന്നു)

കൂടിയാണ്ടി

എടാ, തെമ്മാടി! നീ എവിടെയായിരുന്നൊടാ? നി നോട്ടാതാൻ പറഞ്ഞില്ലോ.....?

ലം ഫോളിച്ചു

അശതയതെ. കൊച്ചേരുമാനനെ കാര്യതന്നൊയാണു് തൊൻ ഇവിടെ അന്വാതിരുന്നതു്. പദ്ധതി, കൊച്ചേരുമാനന്റെ അപ്പുൾ—എത്രുരാക്കിസന്തു! എന്നു തെങ്ങ് വിലേയുട്ടിപ്പായിച്ചു. തല്ലുകൊള്ളാതിരുന്നതു് ഭാഗ്യ ഒന്നാല്ലു പറഞ്ഞെട്ടു.

കൂടിയാണ്ടി

എടാ, നമ്മുടെ കാർത്തമെന്തായി? എല്ലാം അവതാരംതിലായഘോം. നിന്നൊ മുധു കണ്ണതില്ലിനൊ തൊനൊ യകാൽമരിന്തരു. എന്നു അപ്പുൾതന്നൊയാണു് എന്നു പ്രതിനായകൻ.

ലം ഫോളിച്ചു

കൊച്ചേരുമാൻറെ അപ്പുൾ അപേണ്ണിനോട് ഒസ്സു മറുമാ?

കൂടിയാണ്ടി

അംജലെന്നയാണൊന്നാണു് ദോന്നുന്നതു്. എന്നിക്കു

അതു കേട്ടപ്പോരി തൊന്തിയതു് മറച്ചുവെള്ളുവാനെന്തു പണിപ്പേട്ടേനോ!

ലാ ഡോഹ്രു

അങ്ങേങ്ങൾ കാരകൻ ചമ്പന്തിരിക്കുന്നോ? അങ്ങേ കെന്താ, തലയ്ക്ക് സ്ഥിരതയില്ലോ? അതെങ്കിലും കുട്ടാക്കാൻ ഭാവമില്ലോ? അങ്ങേങ്ങടെ പ്രായത്തിലും വക്കുന്നിനാ, ഈ ഫ്രേമം?

ജീയാൻടി

എൻ്റെ ചംപന്തിനുള്ള ശിക്ഷയായിട്ടാണോ അച്ചു നോ ഹൈ ഭാര്യ പിടിപെട്ടതു്.

ലാ ഡോഹ്രു

കൊഴുപ്പുമാൻ ആ പെണ്ണിനെ സ്നേഹിക്കുന്നവെന്നോ അങ്ങൾ പരയാമായിരുന്നില്ലോ?

ജീയാൻടി

അതു വരുമ്പു. അച്ചുനു സംശയമൊന്നും തൊന്തിയതു്. ഈ വിവാഹം മുടക്കാൻ വല്ല വഴിയുമണ്ണാബൈനോ അതുലാചിക്കവാൻ സമയം കിട്ടുണ്ടോ?.....പിനൊ, ഒരുക്കാരുമെന്തായി?

ലാ ഡോഹ്രു

അദ്ദോ, കൊഴുപ്പുമാനനേ: കടം മെടിക്കുവാൻ മുറ പ്പുടനാവരുടെ കാര്യം കരു കഷ്ടമാണോ ഹൈ ഹണ്ടിക ക്കാരെ അതുവിക്കുവാൻ കൊഴുപ്പുമാനനെപ്പോലും വർ പോയാൽ എന്തല്ലാം കഷ്ടപ്പോകാണെനോ?

ജീയാൻടി

അപ്പോരി അക്കാരപ്പും നടക്കുകയില്ലെന്നാരുണ്ടോ നീ പരഞ്ഞാതു്?

ലാ മുഹൂർത്ത്

അങ്ങനെന്നയല്ല, കൊരേച്ചുമാനെന! നമ്മുടെ ദല്ലാളിയിൽ
പിന്നീൽ സൈമൺ? അയാൾ നല്ല ഉശിരുളി ഒരുത്തെ
നാണ്. കൊരേച്ചുമാൻറെ കാര്യത്തിൽ വളരെ പാട്ടവെ
ടുന്നാണ് അയാൾ പറയുന്നതു്. കൊരേച്ചുമാൻറെ അ
ഴകു കണ്ണു് മയ്ക്കിപ്പോയെന്നു് അയാൾ പറയുന്ന.

ജീയാൻടി

തോൻ ചോദിച്ചു ആ 1500 പവൻ കിട്ടുമാ?

ലാ മുഹൂർത്ത്

കിട്ടും. പരക്കു വില നിസ്സാര നിബന്ധനകളുണ്ടു്.
അതെല്ലാം സ്പീകരിച്ചുകൂണേ, ഉടനുടി നടക്കകയുള്ളൂ.

ജീയാൻടി

പണം കടം തരാൻ പോകുന്ന അതുള്ളമായി നീ കു
ണ്ട സംസാരിച്ചേരും?

ലാ മുഹൂർത്ത്

ഓ! അതെല്ല നേരഞ്ഞാക്കു്! ഇല്ല, തോന്ത്രാദ്ദേ കു
ണ്ടിട്ടില്ല. ഇംവക കാരുജാർ അങ്ങനെന്നയല്ല നടത്താറു്
ഇക്കാര്യം അതു അറിയൽത്തെന്നു കൊരേച്ചുമാൻ വിചാ
രിക്കുന്നതുപോലെ തന്നു അങ്ങങ്കം വിചാരമുണ്ടു്. ഇ
തിലൊക്കെ കൊരേച്ചുമാൻ വിചാരിക്കുന്നതിലധികൻ കു
ത്രിമുണ്ടു്. പണം കടം തങ്ങന്നയാളിൻറെ പേരു് രീ
ക്കലും റിണ്ടിപ്പോക്കയെന്നാണു വ്യവസ്ഥ. അയാൾ ച
റയുന്ന ഒരു സ്ഥലത്തുവരു് കൊരേച്ചുമാനെന കാണാം. അവി
നെവരു് കൊരേച്ചുമാനെങ്കണ്ണിച്ചു് കൊരേച്ചുമാൻറെ കുട്ടം
ബന്ധമിതിയെങ്കണ്ണിച്ചു് അയാൾക്കു ഭൗമിക വിലതു മന

സ്ഥിരം വാനംണ് കഴുപ്പൊമ്മാനമില്ല. കൊരുച്ചുമാൻറെ അംഗ്രേഷൻാ പേരു പറഞ്ഞാൽ നതിയെല്ലാ, വിചാരിക്കുന്ന കാര്യം സാധിക്കുവാൻ.

സ്ഥിരാന്തടി

അതുമല്ല, എൻ്റെ അഭ്യ മരിച്ചതുകാണ് എനിക്കു കിട്ടാനുള്ള വാഹരി എങ്കം പോകുകയില്ലല്ലോ.

വാദം ഒഴിവ്

ഈല്ലായിരിക്കും. വുവാധകക്കുല്ലാം ഇതിൽ ഒരു പ്ലീച്ചത്തിയിട്ടാണ്. കൊരുച്ചുമാൻ അറിയുന്നതിനായി ആയാൾത്തെന്ന നമ്മുടെ ദല്ലാളിക്ക് പറഞ്ഞുകൊട്ടെന്തുടിച്ചതാണ് “ഈതു” അപ്പുടി സ്പീകരിച്ചുകൂണിലെ ഇടപാടുനടക്കു. കേരംകുളം. തൊൻ വായിക്കാം. (വായിക്കും.)

“കടം വാങ്ങിക്കുന്ന ആളിന്റെ ജാമുവും ഉറപ്പും കടം കൊട്ടക്കുന്ന ആരംകുക്കുവാല്ലും വരികയും, കടം വാങ്ങിക്കുന്ന ആരം പ്രായപൂർത്തി വന്നിട്ടുള്ളവനും വേണ്ടതുന്നമാവര ജംഗമസ്പത്രകൾ കടംകുടാതെ അനുഭവിച്ചുവരുന്ന ഒരു കടംവെത്തിക്കലും അംഗവും ആയിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നപക്ഷം, കടംകൊട്ടക്കുന്നയാർ നിശ്ചയിക്കുന്ന റജിസ്ടർക്കുചേച്ചരിയിൽ വച്ചു” തങ്കെതായ ഒരു പ്രമാണം റജിസ്ടർവെച്ചേണ്ടതാണ്”

സ്ഥിരാന്തടി

അതിനു കഴുപ്പൊമ്മാനമില്ല.

വാദം ഒഴിവ്

(വായിക്കും.) “കടം കൊട്ടവുന്ന ആളിന്റെ മനസ്സാക്കിക്ക് യാതൊരു ഭാരവും ഇല്ലാതിരിക്കുന്നതിനായി തു

റുക്ക് അമ്മുരയിൽ കുട്ടതൽ പലിശ അയാൾ ആവശ്യ പ്ലേറ്റ് പ്ലേറ്റ്.

സ്ഥിയാൻടി

അമ്മുരയെ? അതു നല്ല മത്താപലിശയാണെല്ലാ. അതിൽ നമ്മക് ആവലാതിക്ക് വകരയാണമില്ല.

ലാ ഹംഗേച്ച്

ശരീ (വാഷിക്കന്) “പഴക്കു കടം കൊട്ടക്കനായാളി നീൻ കൈവരിയും ആവശ്യമുള്ള സംഖ്യ തല്ലാലും ഇല്ലോ തത്തുകൊണ്ടും അയാൾ വേരാരാളിനീൻ കൈയിൽനിന്ന് തുറവക്കിൽപ്പത്ര പലിശയ്ക്ക് കടം വാങ്ങണമ്പിയിരി കുക്കനാതുകൊണ്ടും മുൻപറത്തെ പലിശയ്ക്കു മുടക്കംകുടാതെ ഇം പലിശയും കടം വാങ്ങുന്ന ആധിക്കനാഡി തുടർന്നും നൃായഹാണ്.”

സ്ഥിയാൻടി

അമ്പ! എത്തു പിടിച്ചുപറിക്കാരൻ! എത്തു യുദ്ധൻ! അപ്പോൾ തുറവക്ക് ഇങ്ങപതാബ്ദിൽ കുട്ടതലായെല്ലാ.

ലാ ഹംഗേച്ച്

അതു ശരിയാണ്. അതുതന്നായാണു തൊനം പറ ഞത്തു്. കൊഴുമാൻ നല്ലവണ്ണം ആലോച്ചിച്ചിട്ടുവേണം ഇം ഉടമ്പടിയിലേർപ്പെടാൻ.

സ്ഥിയാൻടി

തൊനെന്താലോച്ചിവാനാണ്. എനിക്ക് പണ തതിന്ത്യാവശ്യമാണ് എല്ലാ വുവന്മകളിൽ സ്പീകരി കാതെ നിറുത്തിയോന്നമില്ല.

ലാ ഹംഗേച്ച്

അതുതന്നായാണു തൊനം പറഞ്ഞത്തു്

സ്ത്രീയാൺടി
വേരെ വല്ലതുമുണ്ടോ?

ലാ ഡോ. എൻ. കെ. കുമാർ

ഈ, ഒരു ചില്ലറ കാര്യപ്രാംക്രിടി.

(വായിക്കന്ന.) “ആവശ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ള അത്യിരത്തിനും സ്വന്തും പവനിൽ തല്ലാലും അത്യിരത്തിലൂടെയുള്ള പവന്മാത്രമേ, പവനായിട്ട് തരാൻ സാധ്യിക്കുകയുള്ളത്. ബാക്കി യുള്ള മുന്തും പവന പകരം, താഴെപ്പറയുന്ന ലില്ലിൽ ഉൾപ്പെടുത്തുന്നതും എററവും കുറത്തവിലെ ചുമതലിയിട്ടുള്ള തുമായ വീട്ടിനാമാനങ്ങൾ, വസ്ത്രങ്ങൾ മുതലായ ജംഗമ വസ്തുക്കൾക്കുടംവാങ്ങുന്ന അപദി സ്പീക്കരിക്കേണ്ടതാണ്.”

സ്ത്രീയാൺടി
എന്താണിതിന്റെരഹാക്കെ അംഗ്കൾമാം?

ലാ ഡോ. എൻ. കെ. കുമാർ

ഞാൻ ലിസ്റ്ററ വായിക്കൊം (വായിക്കന്ന.) “ഒന്നാമതു്: മന്ത്രത്തുനാണികൊണ്ട് ഓഗ്രിയായി അലങ്കരിച്ചിട്ടുള്ള മേക്കട്ടിയോടുകൂടിയ ഒരു കട്ടിലും, ആരു കണ്ണേരയും, അം തിനു ചേന്ന് കണ്ണേരവിരിയും. ഇവയെല്ലാം മിക്കവാറും കേടുപാട്ടുകൂടിയതും നിലവിൽ ഇരിക്കുന്നതും പട്ടികൾ ലൈനിങ്ങാട്ടുകൂടിയതുമാകും. രണ്ടാമതു്: മേക്കട്ടിയുടെ മുകളിൽ വിരിച്ചിരിക്കുന്നതും പട്ടം ഞാറാറിയോടുകൂടിയതുമായ ചുവന്ന സർജ്ജതുണ്ടി.”

സ്ത്രീയാൺടി
എനിക്കിത്താക്കെ എന്തിനാണോ?

ലാ ഡോ. എൻ. കെ. കുമാർ

നാണിട്ടു്. (വായിക്കന്ന.) “ഒന്നാമതു്: രഥനരാഗക്രമയെ

പ്രദർശിപ്പിക്കുന്ന ചിത്രങ്ങളോടുകൂടിയതും, ചുവരിൽ തുക്കിയിടാൻ കൊള്ളാവുന്നതുമായ വിചിത്രപ്പണി; ഒറ്റ തേതാട്ട് വള്ളഞ്ചിരിക്കുന്ന പത്രങ്ങൾ കാലുകളോടുകൂടിയതും രണ്ട് വശങ്ങളോട്ടുകൂടിയതുമായ ഒരു മെശയും അതോടുകൂടി ആരു സീറ്റുകളും.....”

സ്ഥിരാന്തി

നാശം! തൊനിതൊക്കെക്കാണ്ടിനും ചെയ്യും?

ലാ ഫൌജീഫുൾ

ക്ഷമിക്കു. (വാഡിക്കുന്ന.) “നാലാമത്രം”: പവിഴം പതിച്ചിട്ടുള്ളതും, സാമാന്യം വലിപ്പുമുള്ള തുമായ മുന്ന് തോക്ക് അണ്ണും: ഒരു ഇഷ്ടികയടക്കപ്പും, രണ്ട് വാറും പാതാളികളും മുന്ന് ഫൈററുകളും—വാററാൻ രസമുള്ള വക്ഷ് വളരെ ഉച്ചാരയാളും മായവ.

സ്ഥിരാന്തി

നീയെന്ന ഭാര്യപിടിപ്പിക്കും.

ലാ ഫൌജീഫുൾ

കോപിക്കാതെ—(വാഡിക്കുന്ന.) “അതരാമത്രം”: മിക്ക വാദം എല്ലാക്കവികളും ഉള്ളതായ ഒരു സിത്താർ. ഏ ശാമത്രം: വലിപ്പുകളും ഒരു മെശയും വെറുതേയിരിക്കുന്നും സമയം ഓപ്പാക്കാൻ പറുന്നു ഒരു ചതുരംഗക്കാളും. ഏട്ടാമത്രം: മുന്നര അടി നീളുമുള്ളതും വെവുക്കാലുകാണ്ട് നിറച്ചിട്ടുള്ളതും മറിയുടെ മേൽന്തെട്ടിൽ ഭ്രംജണമായി പതിക്കാൻ കൊള്ളാവുന്നതും ആയ പല്ലിതോൽ. മേൽപ്പറഞ്ഞ സാധനങ്ങൾ എല്ലാംകൂടി നാനുറഹവതു പവനിലധികം വിലയുണ്ടകിലും കടം കൊട്ടക്കുന്ന ആ

ഉണ്ട് തൊരുംകാണ്ട് അതുമനും പവനാക്കിക്കറ ആരിക്കുന്നോ.”

ജീയാൻടി

അവൻറു തൊത്തും! അവൻറു തൊത്തും അവനു ശ്രദ്ധാസംഭവിച്ചുകൊല്ലുടെ. നീവൻ! ഇജ്ഞാൻ! പിടിച്ചുപറി ക്കേരൻ! ഇത്തരം അകുമ്പുലിശ ആരൈങ്ങിലും കേട്ടിട്ടുണ്ടാ? അവനാവശ്യപ്പെട്ടിട്ടിളിൽ അകുമ്പുലിശ കുടാതെ, മനുംപവനപകരം എനിക്ക് യാത്താൽ ഉപയോഗവുമില്ലാത്ത ഫില കെടാച്ചുരക്കുടം എൻ്റെ തലയിൽ കെട്ടി വയ്ക്കയുംവേണം. ഞാനെതല്ലാം വിഛ്കുകയാണെങ്കിൽ ഇതുപത്രപവൻ കിട്ടുകയില്ല. എന്നാലും അവൻ പറയുന്നതെല്ലാം അനുസരിക്കാതെ നിരുത്തിയില്ലെല്ലാ! ഞാനെന്നും സപീകരിക്കാതക്കു ഒരു നിലയിലല്ലെ അവൻ എന്ന ആക്കിയിരിക്കുന്നതു്? എൻ്റെതല അവനും കുക്കത്തിലല്ലോ?

ഡാ എഴുഫ്റ്റ്

കൊച്ചുമാൻറു സ്ഥിതി എത്രോ ഒരു പഴഞ്ചും പ്രിയ പരഞ്ഞതുപോലുണ്ടോ” പാം മുന്നേറപററുക, അകുമവിലയ്ക്ക് വാഞ്ഞുക, കരഞ്ഞവിലയ്ക്ക് വിഛ്കുക, കത്തിരാകനാതിനമുന്പ് കൊച്ചുക,—ഈ അനെന്നയാണോ” കൊച്ചുമാൻറു പോകും.

ജീയാൻടി

പിന്നു ഞാനെന്നുചെയ്യണമെന്നാണോ” നീ പറയുന്നതു്? പിതാക്കമുണ്ടാടു അമിതമായ ദ്രവ്യാശനിമിത്തം ചെറുപ്പുക്കാശം വന്നകുടുന്ന ആവത്താണിതു്” അവരുടെ

മരണംകാര്ത്ത്⁹ മകൾ ഇരിക്കുന്നതിൽ അത്രപെട്ടവാ നാശങ്ങാ?

ലാ ഫൈച്ചർ

കൊട്ടുമാൻറു അച്ചൻ എത്ര രാത്രുപാടാമുള്ള വന്നെയും വെള്ളപ്പുഖമെന്നുള്ള തിന്റെ സംശയമില്ല. ഏ നിക്കു കഴുവിൽ തുഞ്ചുവാൻ താല്പര്യം നന്നമില്ല. എൻറു കുട്ടകാരിൽ ചിലർ കഴുവിലേയ്ക്കുള്ള വഴിയിൽ പോകുന്ന തു തോൻ കാണുന്നണ്ടു് പങ്കാഡുനിക്കാവഴിക്കു പോ വാനിച്ചുമില്ല. അപകടത്തിൽ ചൂടാതിരിക്കുവാനും ഏ നിക്കു് സാമത്ര്യമുണ്ടു് പ്രക്ഷേ സത്യംപറയാട്ടു!! കൊ ചെട്ടുമാൻറു അച്ചൻറു ഇം സന്ത്രായം കാണാനേയാഡു എനിക്കേങ്ങെങ്കെടു എന്തെങ്കിലും മോജ്പീക്കുവാൻ തോന്നുണ്ടു്. അങ്ങനെ ചെയ്യുന്നതു് ഒരു സത്തല്പുത്തിയായിട്ടു് എന്നു് തോൻ കയ്യതുന്നതു്

സ്ഥിരാന്തടി

അതു ലിറ്റു് ഇങ്ങനെയും. തോൻ നന്ന കുടിങ്ങുന്നു!

രംഗം 2

(സ്ഥിരാന്തടിയും ലഭ്യമെങ്കിലും സ്ഥിരാന്തടി ചിന്നിൽ. ഹാർപ്പാനും മിസ്റ്റർ റാസമണ്ണം പ്രവേശിക്കുന്നു.)

ബന്ധമണ്ണം

അരുതെ, സാറേ! പണ്ടത്തിനു വളരെമുട്ടുള്ള ഒരു ചെറുക്കാരന്മാരു് എങ്ങനെയെങ്കിലും കുറേപണമുണ്ടാക്കാതെ തു അഡാർക്കു നിവൃത്തിയില്ലെന്നായിട്ടുണ്ടു്. നിങ്ങളുടെ വ്യവസ്ഥകളെല്ലാം അഡാർക്കു സമർത്തിക്കും.

മാർപ്പഗൾ

നമ്മുടെ പണം നൃജിപ്പുട്ടകയില്ലെന്നുള്ള തീർച്ചയാണോ, മിസ്റ്റർ സൈമൺ? കക്ഷിയുടെ പേരും, സ്പത്രം, കുട്ടംവും, മറും അറിയാമോ?

സൈമൺ

ഹലി. എനിക്കു തീർച്ചയായിട്ടുണ്ട് പറവാൻ സാധിക്കുമെല്ല. ഒരു പ്രശ്നയാണയാളും മായി അങ്ങനെ പരിചയ പ്പെട്ടവെന്നായുള്ളത്. അയാൾതനെ ഏല്ലംവിവരങ്ങളും നിങ്ങളോടുപറയും. അതും രാജാന്മാരിന്തൊൽ നിങ്ങൾ ക്കു നല്ലവോധുമാകും, എന്ന് അയാളുടെ വേദാക്കാരൻ എന്നോടുപറഞ്ഞു. അയാളുടെ കുട്ടംവുത്തിൽ ധാരാളം സ്പത്രംബന്ധനാണ് പറയപ്പെടുന്നതു് അയാൾക്കുമ്മരിപ്പി. അയാളുടെ അ ദ്രും എക്കുമാസത്തിനുള്ളിൽ മരിക്കുമെന്ന് വേഗമെങ്കിൽ ഉറപ്പുതരാൻ അയാൾ തേക്കുമാണു്

മാർപ്പഗൾ

അതു തരക്കേടിപ്പു. മിസ്റ്റർ സൈമൺ, നമ്മുക്കു കഴിയുമ്പോൾപ്പോം അനുഭവം സഹായിക്കുമെന്നതു് നമ്മുടെ കടമയാണെന്നു് സഫോറ്റേസ്റ്റുഡി നേരുമു പഠിപ്പിക്കുന്നു.

സൈമൺ

തീർച്ചയായും!

ലാ ഫെൽച്ചർ

(മിസ്റ്റർ സൈമൺക്കു് ആരു മനസ്സിലുംകിണങ്ങും സ്ഥിരമാണ് കിംഗംഡ് പത്രം) ചുന്നാണതു്? മിസ്റ്റർ സൈമൺ, കോച്ചുമാൻറെ അ ദ്രുംനോടു് സംസാരിച്ചുകാണിരിക്കുന്നു!

സ്ഥിയാന്ത്രി

(ലാ മുള്ളിനേന്നു പത്രാക്ക) എന്നാരാണെന്ന് നീ അയാളോട്ടുപറഞ്ഞതാ? നീ എന്നാച്ചതിച്ചുംഡാ!.....

വസ്ത്രശശി

(സ്ഥിയാന്ത്രിയേയും ലാ മുള്ളിനേയുംകണ്ഠ്) ഹാ! തക്കസമയ തുടർന്നു വന്നാൽത്തിയല്ലോ! പക്ഷേ ഇവിടെവരാൻ നി ഓളിംഡാരാണു പറഞ്ഞത്തു്? (ഹാർപ്പഗനേന്നു) നിങ്ങളുടെ പേരും മേൽവിലാസവും തൊന്ത്രം അവക്കു പറഞ്ഞുകൊ ടുത്തതു്.....എന്നാലും കഷ്ണമാനം വരാനില്ലെന്നാണു് എൻ്റെ അഭിപ്രായം. വിശ്രദിക്കാവുന്ന ക്രൂരാണിവർ. നിങ്ങൾക്കുതമ്മിൽ സംസാരിച്ചു് കാണ്റും അവസാനി പൂഖ്യം.

ഹാർപ്പഗൻ

എത്തു്!

വസ്ത്രശശി

(സ്ഥിയാന്ത്രിയേ ചുണ്ടിക്കാണിച്ചു്) എന്നാൽ നിങ്ങളോട്ടുപറ ഒരു 1500 പാവൻ കുടംബാജിക്കാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നതു് ഇതു യുവാവാണു്.

ഹാർപ്പഗൻ

എടാ ഭോഗീ! ഇങ്ങനെന്നും നീ ധൂത്തടിക്കുന്നതു്; അല്ലേ?

സ്ഥിയാന്ത്രി

കഷ്ണം! അടുപ്പുാ, അടുപ്പുൻ ഇംവക നിന്തുമായ ഇട ചൊട്ടകൾക്കു് തുന്നിയുന്നല്ലോ?

(മിസ്റ്റർ വസ്ത്രശശി ഓടിപ്പുംകുന്ന, ലാ മുള്ളിച്ചു് കളിക്കുന്നു.)

രംഗം 3

മാർപ്പനൻ

ഇങ്ങനെ കടംവാങ്ങിച്ചു് നീ നശിക്കാൻ തുടങ്ങുക യാണോ?

ജീയാൻടി

അംഗുളിങ്ങനെ അകുമ്പളിയ വാങ്ങിച്ചാണോ പണമുണ്ടാക്കുന്നതു്?

മാർപ്പനൻ

ഇത്തരം പ്രവൃത്തിക്കഴഞ്ചേഷം നീഭയക്കുന്ന മുമ്പിൽ വരാൻ ദൈയുപ്പേട്ടുനോ?

ജീയാൻടി

ഇത്തരം പ്രവൃത്തിക്കഴഞ്ചേഷം അംഗുൾ ലോകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ വരാൻ ദൈയുപ്പേട്ടുനോ?

മാർപ്പനൻ

എന്താ! ഇമ്മാതിരി ധൂത്തടിക്കാൻ, ഇതു ഭയങ്കരമായ ചെലവുകൾ ചെയ്യാൻ, നിന്റെ അംഗുളനമ്മാർ വലിരെ പണിയേപ്പേട്ടുനോക്കിയ സ്പത്രു് കണ്ണമാനം കാറിൽ പറപ്പിക്കവാൻ നിനക്ക നാണമില്ലോ?

ജീയാൻടി

ഇത്തരം ഇടപാട്ടകൾക്കാണ് അംഗുളന്റെ സ്ഥിതി ക്ഷേക്കുകം ചാൽത്തുവാൻ, പാം കന്നപോലെകുട്ടിവാസിള്ള മോഹത്തിൽ, മാനവും മത്തുബയും ഇങ്ങനെ ഒക്കവടിയു വാൻ പിടിച്ചുപറിക്കുന്ന യാത്രായ ഇണ്ടിക്കശാരൻപോലും ശ്രദ്ധിംഞ്ഞു് പ്രയോഗിച്ചിട്ടില്ലാത്ത ക്രതന്ത്രജ്ഞബദ്ധ പ്രയോഗിക്കവാൻ, അംഗുൾ നാണമില്ലോ?

മാർപ്പനൻ

കടന്നപോ, ഏ; എൻറ ദ്രോഗിയിൽനിന്ന്! തെമ്മാടി, എൻറ കള്ളിൽ കാണാത്ത നിന്നൊ.

സ്ത്രീയാൻടി

അത്യുവശ്യമില്ല പണം വാദപിക്കുന്ന അരുളോ, അതു വശ്യമില്ലാത്ത പണം മന്ത്രാദക്ഷേട്ട് മാർപ്പനാലുടെ സ്വന്ധാ പിക്കുന്ന അരുളോ, അതരാണു വല്ലിയും ഭ്രാഹ്മി?

മാർപ്പനൻ

പോകാനല്ലെ പറഞ്ഞത്തരു്! എന്നൊ വെറ്റതെ ദേഖ്യ പ്രൗഢ്യത്തെണ്ടാ! (സ്ത്രീയാൻടി പോകുന്ന) അമ്പട്ട; സാരമെമാനു മില്ല. ഇതെന്നിക്കൊയെ പാംമായിരിക്കേട്ട. സൃഷ്ടിക്കുന്നും.

(ലം മംഗളച്ചു് പോകുന്ന)

രംഗം 4

(മംഗലാസി പ്രവേശിക്കുന്ന)

മംഗലാസി

ചെട്ടാ, ചെട്ടേനോ ഇതു്!

മാർപ്പനൻ

നിൽക്കു! ഞാൻ പോയിട്ടുക്കേന വരാം. (സ്വഗതം) ഒ എൻറ നിധിയൈണു നോക്കിയിട്ട്, തിരിച്ചുവരാം.

(രംഗപറമ്പ പോകുന്ന)

1070 5

(ലം മുള്ളു പ്രവേശിക്കാൻ)

ലാ മുള്ളു"

(മുരാസിയെക്കാണാതെ) ഇതു വളരെ നേരനേപ്പാക്കായി റിക്കന്നവല്ലോ! ആ പിത്രക്കൻ പലതരത്തിലുള്ള സാമാ നജ്ദിൽ എവിടെയേം-കളിച്ചുവച്ചിരിക്കണം! ലിസ്റ്റിൽ പരഞ്ഞിരിക്കുന്ന സാധനങ്ങളോന്നം തങ്ങളിൽവരും മുമ്പ് കണ്ടിട്ടുള്ളതല്ല.

മുരാസി

അസ്പീ! ഇതായു്? നമ്മുടെ ലാ ഹുള്ളുച്ചുപ്പേ ഇതു്!
എന്നാണോ-നമ്മൾ ഇവിടെവച്ചു കണ്ടുമട്ടാൻ.....?

ലാ മുള്ളു"

ഹാ! ഹാ! ഇതു് ഹുള്ളുസിച്ചച്ചിയോ? ചേച്ചി ഒന്തിനാണിവിടെ വന്നാൽ?

മുരാസി

ഇവിടെ വന്നാതോ? കൊള്ളിം. താനെന്നതിനാണോ എവിടെയെങ്കിലും പോകുന്നതു്? മറ്റൊരു വരുടെ കാൽ അളിൽ തലയിടാൻ, സമ്ഭായന്തിനു പലവിധത്തിൽ ഉപകാരം ചെയ്യുവാൻ, എന്നെന്ന ചില്ലറക്കഴിവുകൾ ആയോഗിച്ചു് കിട്ടനിടത്തോളം സന്ധാരിക്കാൻ. തലച്ചേരാ ഒക്കാണ്ട വേണ്ടേ നമ്മൾ ഈ ലോകത്തിൽ ജീവിക്കാൻ? എന്നാപ്പോലെയുള്ള വക്ക് ജീവിക്കാൻ തന്ത്രവും കൈയ്യ ലഭ്യമല്ലാതെ മറററന്നാണപായം?

ലാ മൗരീച്ചൽ

അപ്പോൾ ചേച്ചിക്കു ഈ വീട്ടിലെ കാരണവയ്ക്കു
യി വല്ല തുടപാട്ടമുണ്ടോ?

മൗരോസി

ഉണ്ട്. അയാൾക്ക് വേണ്ടി തൊന്തരായ ചെറിയ സം
ഗതിയിലേർപ്പുട്ടിരിക്കയാണ്. അതിന് എന്നിക്കു
ളിൽക്കിന്ന് നല്ല ഒരു പ്രതിഫലവും കിട്ടമെന്നാണെന്ന് അ
തീക്ഷ്ണ.

ലാ മൗരീച്ചൽ

അങ്ങരിൽക്കിന്ന പ്രതിഫലമോ? ഹാ! ഹാ! ഹാ!
കൊള്ളാം. അയാളിൽനിന്നെന്തുകും കിട്ടിയാൽ ചേ
ച്ചി മിച്ചിത്തനു! രാക്കം പണം തുവിടെ അച്ചുവും
നേന്നു തൊൻ ചേച്ചിക്കു മുന്നാറിരുത്തുകൊള്ളി നു.

മൗരോസി

അങ്ങനെ ആയിരിക്കാം; പക്ഷേ നമ്മുടെ ഏദയ
തന്ത ഗാഡമായി സ്പർശിക്കുന്ന ചില ഉപകാരങ്ങളുണ്ട്.

ലാ മൗരീച്ചൽ

ഉണ്ട്, ഉണ്ട്, ചേച്ചിക്കു മാർപ്പഗദേശ തുനിയും മ
നസ്തിലായിട്ടില്ല. മനശ്ചുവർത്തനിൽ തു കുട്ടിലും തു
ഒരു മനശ്ചുവന്നുകാണുകയില്ല. തു ലബ്ദാന്തിരിട്ട് ലോ
കത്തിലായമില്ല. അയാളുടെ മടിശീലയുടെ കെട്ടശിക്കാൻ
തക്ക യാതൊരുപകാരവും ആക്ഷം ചെയ്യാൻ സ്വാധിക്കു
ല്ല. സ്ത്രീവേണ്ടാ? നല്ലവാക്കുകൾ ഭവണാ? സ്ത്രീഹം ഭവ
ഭാനാ? ലോഹവും ഭവണാ? അതൊക്കെള്ളവിടെ മുത്തയെങ്കി
ലുംകിട്ടം, പക്ഷേ പണം! അതിനെന്റെകാര്യം ഭവരെ! അയാ

ഒരു കാൽന്തരത്തിൽനിന്നും ലോഹുത്തിൽനിന്നും യാ തൊന്നും പിഴിഞ്ഞതുക്കവാൻ സാധിക്കുമെല്ലാം. ‘തരിക്’ എന്നവാക്കിനോടുതന്നു അയാൾക്കവേദപ്പാണ്. ‘തൊൻ സലാം തങ്ങൻ’ എന്ന് അങ്ങേൽ പറക്കുമെല്ലാം. തൊൻ ‘സ ലാം കടം തങ്ങൻ’ എന്നാണ് അങ്ങേൽ പറയുക.

മുഖ്യാസി

അതൊക്കെശരീ! പക്ഷേ മനഷ്യരകളില്ലാക്കവാ നീള വില്ല എൻ്റെ കജ്ജിലുണ്ട് അവയുടെ ഏദയ ഔദി സ്ഥാപിച്ചിട്ടും, അവയുടെ വികാരങ്ങളെ ഉണ്ടതി, അ വയുടെ ദർശനവത്കരണ മനസ്സിലാക്കവാനീള തന്ത്രം എ നിക്കരിയാം.

ലാ മുഖ്യത്വം

അതൊന്നും ഇവിടെ നടക്കില്ല, ചേച്ചീ; പണ്ടി എൻ്റെ കാച്ചുത്തിൽ നമ്മൾ സംസാരിക്കുന്ന മനഷ്യൻ്റെ ഏദയത്തെ സ്ഥാപിക്കാൻ ചേച്ചുക്കു ചുണ്ടുമെല്ലാം. ഇക്കാര്യ ത്തിൽ അയാളുണ്ടുമെന്നാണ് അതും ഇതിൽ തോറു പോകുന്നുള്ളത്. അയാളുടെ മുമ്പിൽ പട്ടിണി കിടന്നോ അയാൾ ചെരുവിരൽ അനക്കുകയും. കീത്തി, മാനം, മഞ്ഞാട്, ഇവയേക്കാൾ ഒക്കെക്കുട്ടതലായി അയാൾ പണ തെരയാണു നേരുക്കിക്കുന്നതും. അയാളുടെ പണ്ടത്തിൽ ഒക്കവയ്ക്കവാൻ അതുരെങ്കിലും മുതിന്നാൽ അയാൾക്കു ലിക്കോള്ളിം. അതും അയാളുടെ മന്മാനിലടിക്കുന്നതു പോലെയുണ്ടാണ് അയാളുടെ ഏദയം പിളക്കും. അതും അ യാളുടെ കടലു പുറത്തു ചാടിക്കും; തന്നെയല്ല.....അതുപേരിലുണ്ടായി! തൊൻ...ഇതാ പോണു.

(ലാ മുഖ്യത്വം പോക്കുന്ന)

രംഗം 6

(ഹാർപ്പഗൻ പ്രവേശിക്കുന്നു)

ഹാർപ്പഗൻ

(സ്പദതം) അപകടമൊന്നുമില്ല. (മുംബാസിഡിഷാട്) ഹഡാ!
എന്തായി ഫോറാസി?

മഹാസി

അഞ്ചു! അങ്ങദരെ തൊൻ നല്ലവള്ളം ഒന്നു നോക്കു
ടെ. എന്തഴക്ക്! എന്താരോഗ്യം!

ഹാർപ്പഗൻ

ആക്ഷ? എന്തിക്കോ?

മഹാസി

തൊൻ അങ്ങയിൽ ഇതു രക്തപ്രസാദവും ഇതു അതു
രോഗ്യവും മുച്ച് കാണിട്ടില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

നീയെന്ന കളിയാക്കിയാണോ?

മഹാസി

കൊള്ളം! അങ്ങങ്കിതു യഞ്ചുന്നല്ലുമില്ലു് മുച്ച്
ണ്ണായിട്ടില്ല. അങ്ങദരെക്കാം പ്രായക്രമ്മതല്ലു് തോന്തിക്ക
നാ പല ഇത്വപത്തിയു വയസ്സുകാരെയും തൊൻ അറിയും.

ഹാർപ്പഗൻ

മുക്കിലും, പെണ്ണും, എനിക്ക് അവധുതു കഴിഞ്ഞ
ബ്ലോട്ടി!

മഹാസി

അവധുതു! അതുകൊണ്ടെന്നാണോ? അതൊരു ശല്ല്

മാനൊന്ന് അങ്ങോയും തോന്നൊന്നോടോ? അതു പറയുഷം വിട്ടെന്ന പ്രായമല്ലോ? നല്ല പ്രായത്തിന്റെ ആരംഭംല്ലോ?

മാർപ്പനൻ

അയിരിക്കാം, എക്കിലും ഒരു ഇരുപതു വയസ്സു കുറഞ്ഞെന്നുള്ളിൽ എനിക്കു ദോഷമൊന്നും വരാനില്ല.

മുരോസി

ചുമ്മാതിരിക്കണം, അങ്ങയ്ക്കിനാവശ്യമില്ല. തുടർവയസ്സു കഴിയുന്നതുവരെ ജീവിക്കവാനുള്ള ഫോറപ്രതിയാന്നങ്ങയ്ക്കിള്ളതു

മാർപ്പനൻ

ഉള്ളതോ? നിന്നുണ്ടെന്ന തോന്നൊന്നോടോ?

മുരോസി

തീർച്ചയായും! അംഗങ്ങെക്കണ്ടിയും അംഗങ്ങെന്നേയേ തോന്നകയുള്ളത്. നൗക്രടി നിവന്നനിൽക്കു. നോക്കട്ടേ. ഹാ! ആ രണ്ട് കൃഷ്ണകൾക്കും ഇടയ്ക്കിള്ള നീം രേവ ദീർഘായുസ്സുണ്ടാതെ മരുന്താണോ?

മാർപ്പനൻ

നിന്നുണ്ടിതാക്കെ അറിയാമോ?

മുരോസി

പിന്നല്ലാതെ! അംഗങ്ങുടെ കൈ നൗനോക്കട്ടേ! ആവും! ഇംഗ്രാമ്പിന്റെ രേവ പോകുന്ന പോകുക കണ്ണില്ലോ!

മാർപ്പനൻ

എവിടെ? എവിടെ?

ഹൗരാസി

അങ്ങളും കാണുന്നില്ല ഈ രേവ പോകുന്നതു്?

മാർപ്പറൻ

ശരീ, അതിന്റെ അത്മമെന്താണോ?

ഹൗരാസി

അതിന്റെ അത്മം! നോക്കു; എനിക്കു തെററി ഷ്ട്രോയി. തുടർവയസ്സുന്നല്ല എന്ന് പറഞ്ഞതു്? തുററി ഇങ്ങപ്പത്തെന്നാണു എന്ന് പറയേണ്ടിയിരുന്നതു്

രംഗപറൻ

അതു സാല്പ്പമാണോ?

ഹൗരാസി

ഞാനല്ലേ പരയുന്നതു്! അങ്ങളും ചാക്കണമെങ്കിൽ അ ജീവയേ കൊല്ലേണ്ടിവരും. അംഗങ്ങുടെ മക്കളേയും മകളും ദുർബലരാണും കഴിച്ചിട്ടിട്ടേ അങ്ങൾ ലോകം വിട്ടുകയുള്ളൂ.

മാർപ്പറൻ

അംഗങ്ങെന്തെന്നായാണു വേണ്ടതു്. ഭേദം! നമ്മുടെ കാഞ്ഞമെന്തായി?

ഹൗരാസി

അതു ചോഡിച്ചിട്ടുവേണോ? എന്ന് എറററട്ടതു ചു തെക്കിലും കാരും നടക്കാതെ പോയതായി ആരുളും കേട്ടിട്ടണാം? പ്രശ്നകിഴു വിവാഹകാരുത്തിൽ എനി ക്കാളി. സാമർപ്പിച്ചുവരാൻ സാധിക്കാതെ ഒരു പുത്രജനം ഒരു സ്നേഹിയും ഇന്ന് ലോകത്തിലില്ല. തുക്കിസുത്തതാങ്കൈക്കാ ണ്ണ് വെന്നീസ് രാജ്യത്തെ വിവാഹം കഴിപ്പിക്കാനം എന്ന്

വിചാരിച്ചാൽ സാധിക്കും; പക്ഷേ നമ്മുടെ കാലുത്തിൽ
അതു അംഗപാനം കുറഞ്ഞ വേണ്ടിവനില്ല. അതു സ്കീകളെ
എനിക്കു നല്ല പരിപ്രയമായതുകൊണ്ട്, അങ്ങങ്ങളുംപുറി
യുള്ള സകല വിവരങ്ങളിൽ തൊൻ അവഭോട്ട് പറത്തു.
മരിയൻ കാറ്റകൊള്ളിംഗായി ജനാലയില്ലടെ പുറത്തെ
യും നോക്കുന്നതു കണ്ടതുമിൽ അവഭോട്ട് അങ്ങങ്ങളുംപുറി
താല്പര്യമെന്താബന്നും” എന്ന് അവളുടെ അഭ്യന്തര ആനി
യിച്ചിട്ടുണ്ട്

മാർപ്പനൻ

അവത്തെന്തു മരപടി പറത്തു?

മംഗാസി

അങ്ങയുടെ ആദ്ദോഹന അവർ വളരെ സദേതാം
ദേതാട്ടകുടി സുപ്രീകരിക്കുന്ന ചെയ്തു” ഈനു രാത്രി
അങ്ങയുടെ മകളുടെ വിവാഹം രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുന്ന അവ
സരത്തിൽ മരിയാനെക്കുടി അയക്കുന്നമെന്ന്” അവളുടെ
അഭ്യന്തരം പറഞ്ഞപ്പോൾ അവർ ഉടനെ സമ്മതിച്ചു.
അവഭേദ എന്നെക്കുടി വിടാമെന്ന വാക്കുപറത്തു.

മാർപ്പനൻ

സംഗതി എന്തുണ്ടെന്നോ? ഈനു എനിക്കു മിസ്റ്റർ
ആൻസ്‌ലമിനു് ഒരു അത്താഴം കൊടുക്കാതെ നിവൃത്തി
യില്ല. അതിന്റെ ഒരു പങ്കു് അവർക്കും കിട്ടുകയും എന്നു
തൊൻ വിചാരിച്ചു.

മംഗാസി

അങ്ങനെതുന്നായാണ് വേണ്ടതു” ഉച്ചുക്കുണ്ടും ക
ഴിന്തരു” അവർ അങ്ങയുടെ മകളും സന്ദർഭിക്കാൻ വരും.

അവർ ഇരുവരും ഇവിടെനിന്ന് അങ്ങാടിയിൽ പോയി അശത്താഴത്തിനു സമയമാക്കേണ്ടേഴ്ചയുള്ള തിരിച്ചെത്താം.

മാർപ്പനൻ

അതു നന്നായി! അവർ നന്നിച്ചു” എന്നുറ വണ്ണിയിൽ പോകാട്ട. അവരുടെ ഉപദേശത്തിന് ആ വണ്ണി ഇന്ന് വിട്ടുകൊടുക്കാം.

മുരോസി

അതവർക്ക് നല്ല സയകരുമായിരിക്കാം.

മാർപ്പനൻ

പക്ഷേ നന്ന ചോദിക്കട്ട, ശ്രോസി; അവരുടെ ഒരു സ്നേഹിയന്നു കൊടുക്കുമെന്ന് അവളുടെ അമ്മയോട് ചോദിച്ചേണ്ടു? ഇക്കാര്യത്തിൽ കുറേ ബുദ്ധിമുട്ടിയിട്ടുണ്ടോ കഴിവുണ്ടു് തുയും ചെങ്കുളിത്താണെന്ന് അവരേ മനസ്സിലാക്കിയോ? പെണ്ണിന്നുറക്കുടെ വല്ലതും കിട്ടിയിപ്പേജിൽ ഇക്കഥലത്തു വിവാഹമാണും നടക്കയില്ലെല്ലാ?

മുരോസി

വല്ലതുമെന്നോ? അവർ അങ്ങേയുള്ള് അതാടിയിൽ റപ്പന്തീരയിരു പവഞ്ഞുറ സന്ദൃഢം ഉണ്ടാക്കാം.

മാർപ്പനൻ

ആശാടിയിൽ പറന്തീരയിരു പവൻ!

മുരോസി

അതെ. വളരെ മിതമായി ചെലവുചെയ്യാൻ അവ കൂടു ചെരുപ്പും മുതലേ ശീലിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. വല്ല പച്ചക്കറിയും, പാലും, അപ്പുവും, പഴവും, മാതുമാണും അവളുടെ ആത്മഹാരം. വലിയ വിഭവങ്ങളുള്ള സദ്ഗയ്യാ, വിലച്ചിടി

ഈ സുപ്പോ, മറ്റ മധ്യരഹസ്യങ്ങളോ, ചുമകിപ്പുന്ന എതാൽ വേരാൽ സും മടങ്ങാതെ ഉപയോഗിക്കുന്ന ഒക്ഷണാസാധനങ്ങളോ, അവർക്കു വേണ്ട. ഈ എതാൽ ചില്ല രക്കാരുമല്ല. ഈ ഒരു ഇന്ത്യൻ തന്ത്രങ്ങാ അജ്ഞയുടും അഭിഭാഷിയിൽ മുഖ്യമായി പഠിച്ച ലാഭമുണ്ടാകും. വസ്ത്രത്തിലാണുകുകിൽ ഏടിപ്പും വൃത്തിയും വേഗമെന്നാലും മോട്ടിയുള്ള ഉട്ടപ്പുകളോ വിലക്രമിയ അടഭരണങ്ങളോ, സും കരം കണ്ണഭാനം ചെലവിട്ട് ചാഞ്ചല വീടും സാമാന്യങ്ങളോ അവർക്കാവശ്യമില്ല. ഈ ഇന്ത്യൻ അഭിഭാഷിയിൽ നാലു യിരം പവൻ കണക്കാക്കാം. പിന്നൊ, ചുതുകളിയോടും അവർക്കു വളരെ വിശദമാണും; ഈന്നതെത്തു സും കുളം പ്രേരണയല്ല. തങ്ങളുടെ അയൽവക്കരത്തും ചുതുകളിയിൽ ഇക്കാലം ഇതുപതിനായിരം പവൻ നൂൽപ്പുട്ടതിയാണ്. ഒരു സും ദിവസം എന്നതായിരുന്നു. അതിന്റെ നാലിലോന്നു കണക്കാക്കിയാൽ മതി. ചുതുകളി ഇന്ത്യൻ അഞ്ചായിരുവും വസ്ത്രാഭരണങ്ങളിൽ നാലായിരവും ക്രമിയാൽ ഓപ്പ തിനായിരമായി. കേഷണത്തിന്റെ ഇന്ത്യൻ നമ്മൾ കണക്കാക്കിയ മുഖ്യമായവും ക്രമി ചേര്ത്താൽ അഭിഭാഷിയിൽ പത്തിരായിരം പവനായില്ലോ?

മാർപ്പദന്മാർ

അതെ. അതോടു കൂടിയാണും. പക്ഷേ ഈ കണക്കുടുലിയിൽ കയ്യിൽ കിട്ടുന്ന പവൻ നേരമില്ലപ്പോ?

മംറോസി

അജ്ഞനു പറഞ്ഞാൽ ക്ഷക്കയില്ല. നാലു മിത്തവും ശീലവും, വസ്ത്രധാരണത്തിൽ ഉള്ള വിനയവും, ചുതുകളി

അയാളുള്ള വിഭരാധ്യും അതിനും അവർം അങ്ങങ്ങളുടെ തങ്ങന്ന
സമ്പാദ്യം. ഈ നിസ്സാരമാണോ?

മാർപ്പഗൻ

അവർ ചെലവാക്കാത്ത സംബന്ധകൾ കണക്കാക്കി
സുഖിയന്നും നിശ്ചയിക്കണമെന്നു് വെറും നേരംപോക്കാണോ. കിട്ടാത്ത സംഖ്യക്ക തൊനെന്നുംനെന്നയാണു രസിതു കൊടുക്കി
നുതു്? എനിക്കുന്നെന്നും കിട്ടിയെ കഴിയു.

ഹൗസി

ഈതെന്തു പാടാണോ! അഗ്രകട്ട്, അങ്ങങ്ങളുടെ വേഖിൽ
കിട്ടും. വേരായ രാജുത്തു് അവക്കു കുറ സ്വന്തത്തുള്ള വി
വരം അവർ എന്നൊടു പറത്തു. അതു് അങ്ങങ്ങളുടെ
നേര കിട്ടും.

മാർപ്പഗൻ

എത്തന്നുംനുന്നുന്നുന്നുപെഷിക്കണം; എന്നാൽ.....
പക്ഷു.....മേഹാസി, ഒരു സംഗതി എന്നു അസ്പദമ
നാക്കണ. പെണ്ണു ചെരുപ്പുമല്ലേ? ചെരുപ്പുക്കാരികൾ ചെ
രുപ്പുക്കാരെ ഇഷ്ടപ്പെട്ടുകയും അവരേണ്ടുള്ള സഹവാസം
ആഗ്രഹിക്കയും ചെയ്യാണല്ലോ പതിവു്. എന്നീര പ്രാ
യത്തിലുള്ള രോഗി അവർക്കു് ഇഷ്ടമാകമോ എന്നാൽ
യെം. അതുനിമിത്തം എനിക്കിഷ്ടമില്ലാത്ത പല കഴുപ്പ്
ഞ്ഞും കുടംബത്തിൽ ഉണ്ടാകയില്ലോ എന്നാൽ സംശയം.

ഹൗസി

അങ്ങവെള്ള തെററില്ലരിച്ചിരിക്കണ. അവളുടെ ഒരു
പ്രത്യേക സ്വന്താവദ്ധത്തപ്പുറിപരയവാൻ തൊൻ മറന്ന
പോകി. അവർക്കു ചെരുപ്പുക്കാരോടു വളരെ വെരുപ്പാ
ണോ. പ്രായംചെന്നാവരോടാണോ അവർക്കിഷ്ടാം.

മാർപ്പഗൾ

ഉള്ള തോ?

ഹോസ്റ്റി

ഈ വിഷയത്തെപ്പറ്റി അവർ പറയുന്നതു് അങ്ങേ
കൂർഖക്കണ്ണതാണ്. ചെറുപ്പക്കാരെ അവർക്കു കാണാ
ന്നതനു വിശദമാണ് നീം താടിയേണ്ടകൂടിയ
ങ്ങ നല്ല വയസ്സുനെക്കാണുന്നതിൽക്കുട്ടതൽ സഭാപാലം
അവർക്കു മററാനില്ല. പ്രായമെത്ര അധികമുണ്ടോ അ
ത്രയിക്കു സന്ദേശമാണവർക്കു്, തോൻ കാലേകുട്ടില്ലപ്പു
റഞ്ഞതക്കാം. വല്ലതും ചെയ്യു് ഇപ്പോഴുള്ള തിനേക്കാം
യഞ്ചുനും തോനിക്കവാൻ നോക്കേതു് കുറഞ്ഞപ്രക്ഷാം
അരുപത്രു വയസ്സുകുംലും ഉള്ള രഹാളുയാണ് അവർക്കു
വേണ്ടതു് ആരുമാസത്തിനു മുമ്പു് ഒരു സംഭവമുണ്ടായി.
അംഗനായ വിവാഹ കാരും ആരോചിച്ചുവരികയായിരു
നു. വിവാഹരത്തിനു തലേഡിവസ്ഥാണ് അവർ അറി
ഞ്ഞതു്, വരനു് അൻപത്തിയാറു വയസ്സിലധികമില്ല
നും വിവാഹഉടമ്പടിക്കൊപ്പിട്ടവാൻ കണ്ണടവച്ചില്ല
നും. അവർ ആ വിവാഹകാരും ഉപേക്ഷിച്ചു.

മാർപ്പഗൾ

അതുകൊണ്ട് മാത്രമോ?

ഹോസ്റ്റി

അങ്ഗത. അനുവത്താറു വയസ്സമാത്രം പ്രായമുള്ള രഹാ
ളാടകൂടി ജീവിക്കവാൻ ഒരു രസവുമില്ലെന്നാണ് അവർ
പറയുന്നതു്. വെള്ളുള്ള ഫത്തിനു കണ്ണടവയ്ക്കുന്നവരോടു് അ
വർക്കു പ്രത്യേക താല്പര്യമാണ്

ഹാർപ്പഗൻ

ഹത്രു[”] അരള്ളതമായിരിക്കനാല്ലോ!

മുഖ്യം

അവധിക്കാരുത്തിൽ എത്ര വാഴി ഉണ്ടണ്ട് ആ
യം അറിഞ്ഞതിട്ടില്ല. അവളുടെ മറിയിൽ എത്താനം ചിത്ര
ങ്ങളിലും പ്രതിമകളിലും ഉണ്ട്. അതുകൊണ്ടും വിചാ
രിക്കനാതു്? യഥരുന്നുത്തികളായ അദ്ദേശാണില്ലോ, കൈ
ഫാലങ്ങും, പാർശ്വങ്ങും, അപ്പുംലോദ്ധേണാ? നല്ല
കണക്കായി! രാജക്കലുമല്ല. സാരോൺ, പ്രയാരാജാവു്,
വയസ്സും നേരും ഭരാർ, മകനും ചുമലിൽ വഹിക്കപ്പെ
ടുന്ന മുല്ലനായ അന്നുകേക്കസിസ്, എന്നിവയുടെ ചിത്ര
ങ്ങളാണ്.

ഹാർപ്പഗൻ

ബഹുരസം! താനിനിതാരിക്കലും ഉണ്ടാക്കിക്കമായിര
ന്നില്ല. അവളുടെ വാസന ഹത്രു ന്റ്പതാണെന്നറിയുന്ന
തിൽ സന്ദേശം. അങ്ങനെയാണു വേണ്ടതു്. താൻ ഒരു
സൗഖ്യാധിക്കനവെങ്കിൽ രാജക്കലും ഹത്രു ചെറുപ്പുക്കാരെ
ഒന്നുഹിക്കായില്ലായിരുന്നു.

മുഖ്യം

ചെറുപ്പുക്കാരെ ഒന്നുഹിക്കും! എന്തിനു കൊള്ളാം
ഈവരുവെള്ളു? ഹത്രു നൃം തങ്ങാനുവോരു? ആർ ഒന്നുഹിക്കം
അവരു? ഒരു പെണ്ണിനു വേദരു താഴിലെന്നമില്ലോ.
ഹത്രു ഹത്രു അഴികിയ കോമരങ്ങളെ ഒന്നുഹിക്കാൻ അവരി
ലെത്തു കൈതുകമാണു കാണുന്നതെന്നു് എന്നിക്കൊന്നാറി
നിന്നും കൊള്ളാമായിരുന്നു.

മാർപ്പനൻ

വാസ്തവം! ആനിക്കം അതു മനസ്സിലാക്കുന്നില്ല. ചില സ്നീക്കർഷങ്ങൾ ഈ ചെറുപ്പുക്കാരോടു് ഇതു വലിയ ഭേദമെന്തുകൊണ്ടാണെന്ന് എനിക്കുറിത്തുകൂടാ.

മൌര്യസി

അവർ ചെറം മണികളായിരിക്കുന്നും, ഭജായമുള്ള വല്ലവക്കം യഥരുന്നതിൽ ഭേദം തോന്നുമോ? ഈ ചുരുക്ക തലമുടിയും പ്രദർശിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുനടക്കുന്ന യുദ്ധക്കാരരഞ്ജിതിലും മനസ്സുരാണോ? ഈ ജന്മക്കളോടു് ആക്കം ഒന്നു മറം തോന്നും?

മാർപ്പനൻ

അതുതന്നെന്നായാണു തോൻ്റ് ആനം പറയുന്നതു്? അവരുടെ പത്രാശമില്ലാത്ത സ്പരം, അതും മേഖലാട്ടു വഴി തത്തു ചുച്ചുയുടെ മീശപോലെ നില്ക്കുന്ന കൊച്ചുതാടി, അവരുടെ തുതിമമായ തലമുടി, അവരുടെ സഖ്യാഖപോലെ യുള്ള കിംഗം, അവരുടെ തുരന്ത ഷർച്ചു് ഈതോക്കെ എറ്റു കൊമാളിത്തമാണെനോ!

മൌര്യസി

അതില്ലെന്നു തോന്നു പറയുന്നതു്! ഈ കുരങ്ങുമാരെ അങ്ങയോടു താരതമ്പ്രപൂചത്താമോ? അങ്ങയിൽ കളിയാട്ടനാതു് പെത്രാശമാണോ? കണ്ണിനാനും നൽകവാൻ വേണ്ടതുണ്ടു് ഇതുപോലെയുള്ള ആക്കതിയും വസ്തുവും സൗഹ്യം പ്രേമം ജനിപ്പിക്കുന്നതു്

മാർപ്പനൻ

അപ്പോൾ എന്നാക്കരിഞ്ഞ തരങ്കടില്ലെന്നാണോ നീ പറയുന്നതു്?

ഹോസി

തരക്കടിപ്പേന്നോ!, കൊള്ളിം. അങ്ങ് എന്തു മനോ ഹരനാണോ!, അങ്ങയുടെ മുഖം തന്നെ എന്തു ടെറിയുള്ള ചിത്രമാണോ! ദയവായി അല്ലെങ്കിൽ തിരിത്തുനിൽക്കു. (തിരിച്ചുനിന്നി അഭിനവിക്കുന്ന.) ഇതിലും അധികം അഴിക് എ വിടുക്കാണോ? അങ്ങ നടക്കുന്നതു് ഒന്നക്കാണടു. (ഹാർപ്പഗനും നടക്കുന്ന.) ഫേശ്! എന്തുകമനീയമായ ഫേഹം! എത്ര അനന്തസ്ത്രം നടപ്പ്! അനാരോഹ്യത്തിന്റെ യാത്രായ ലക്ഷ്യനാവുംകാണുന്നില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

എനിക്ക പറയത്തക്ക രോഗം കൗമില്ല. (ചുമജ്ഞന്.) ഇന്ത ചുമ മാത്രമെങ്കിലും. അതു് ഇടയ്ക്കിടയ്ക്ക വരും.

ഹോസി

അതു സാരമില്ല. ചുമ നാജേദക്കാജ ത്രഷ്ണാമാണോ.

ഹാർപ്പഗൻ

കൗരച്ചാടിക്കടു, ഹോസി, മരിയാൻ എന്നൊക്ക സഭിട്ടേണോ? തൊന്തതിലേ കടന്നപോയപ്പും അവരെ നോക്കിയോ?

ഹോസി

ഈല്ല; പക്ഷെ തൊദം അങ്ങയെപ്പറ്റാറി പലപ്രാവ ശ്രൂം സംസാരിച്ചിട്ടുണ്ട് അങ്ങയുടെ ആകൃതിയെപ്പറ്റാറി വിശദമായ ഒരു വിവരണം തൊൻ അവരംക്ക കൊടുത്തു. അങ്ങയുടെ ഇന്നാജേദ തൊൻ വാദനാളിം പുക്ക് തുകയും അങ്ങയെപ്പും രഹിക്കുന്നതു് രഹിക്കുന്നതു് അവരെ ദാനിക്കയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ഹാർപ്പഗൻ

നീ ചെയ്തു വിശ്വരൂപിതമായി. തൊൻ നമ്പിയി സ്ഥാത്തവന്നു.

മുരാസി

അപ്പുഴേ,—എനിക്കൊരു ചെറിയ ഉപകാരംവയ്ക്ക് സംശയം കുറയ്ക്കാൻ വോരായ്ക്കാണ്ട് എന്ന് ഒരു കേസ്റ്റീൽ തോല്ലുവാൻ ഇടയുണ്ട് (ഹംപ്പഗൾ ഗൗഡ് ഡാവിഡ്സൺ.) എന്നോടല്ലോ ദയവുണ്ടെങ്കിൽ അദ്ദേഹയുടെ ഒരു നൈ എഴുപ്പുത്തിൽ സഹായിക്കാൻ സാധിക്കും. അങ്ങേ ഭേദങ്ങളാണ് അവർക്കുള്ള സഭനാഷ്ടമായിരിക്കുമെന്നോ! (ഹംപ്പഗൾ ആരോഗ്യം ഡാവിഡ്സൺ.) ഹാ! അങ്ങെരയക്കും അവരും അതാവധംകൊണ്ട് തുള്ളി. ഈ പഴയ തുന്നാൽപുണി കണ്ണാൽത്തന്നെമതി, അവർക്കുള്ള ആളുള്ള തുമ്പിക്കുമെന്നോ? മേൽക്കൂപ്പായതുനാട് ബന്ധിച്ചിട്ടുള്ള ഈ കർശം കണ്ണാൽ പിന്നു പറയാൻ എന്നമില്ല. മേരു മംഗലിക്കുംകൊണ്ട് അവർക്കുള്ള ഉന്നാദം പിടിപെടുമോ എന്നാണു സംശയം. ഈത്രരം വസ്തുമാണ് അവളുടെ കള്ളം കള്ളു ആകർഷിക്കുന്നത്.

ഹംപ്പഗൾ

അവടി മിച്കലീ! നീ പറയുന്നാതു കുറഞ്ഞുന്നു എനിക്കുള്ള സഭനാഷ്ടമാണോ.

മുരാസി

എന്നവാസ്തവംതുന്നപറയാം. ഈ കേസ്റ്റീൽ എനിക്ക് എത്രയും ശ്രദ്ധമുള്ളതുന്നോ? (ഹംപ്പഗൾ ഗൗഡ് ഡാവിഡ്സൺ.) എന്നതിൽ തോറാൽ എനിക്കുള്ള അത്രയും മുടി എത്രുംപോകം. ഒരു ചെറിയ സംഖ്യയുണ്ടെങ്കിൽ എനിക്കു രക്ഷിക്കാം. എന്ന് അങ്ങെയേപ്പറ്റാറി അവളുടെ സംസാരിച്ചപ്പോൾ അവളുടെ മുവാ എന്ന് അങ്ങേ കാണുണ്ട്

തായിൽന്ന. (ഹാർപ്പഗൻ സംഭാഷണ ടെവിഷൻ.) അംഗങ്ങളുടെ മുണ്ഡംബന്നങ്ങളെ തൊൻ വന്നിച്ചുപ്പോൾ അവളുടെ കണ്ണിൽ അനന്തരം തിളക്കകയായിൽന്ന. ചുത്തുകിപ്പുറ ഞതാൽ ഈ വിവാഹകാര്യം പെട്ടെന്ന നടക്കവാൻ അവർ വെന്നുവായിരിക്കുന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

നീ പറയുന്നതു് എൻ്റെ കണ്ണത്തിനു് അനുതാണം⁹ തൊൻ നാഡി....,.....

മംറാസി

തൊൻ അവശ്യപ്പെട്ടുന്ന അതു ചില്ലറ സഹായം എനിക്ക ചെയ്തതരണമെന്നു് അവേക്ഷയുണ്ട്. (ഹാർപ്പഗൻ രാവം ഭാവിക്കുന്ന.) അതു കിട്ടിയാൽ എൻ്റെ കാര്യം ജയിച്ചു. തൊൻ അംഗങ്ങളു് എന്നു കടപ്പെടുവായിരിക്കും.

ഹാർപ്പഗൻ

ദോഹാ! തൊൻ പോത്തു. എനിക്കത്തുംബശ്യംഭായ ചില എഴുത്തുകൾ എഴുത്തുവാനണ്ട്.

മംറാസി

എൻ്റെ അവശ്യത്തിന്റെ കുടക്കൽക്കാണ്ടാം¹⁰ തൊനിങ്ങനെ ബുദ്ധിമുട്ടിക്കുന്നതു്.

ഹാർപ്പഗൻ

(കേരക്കാനു ഭാവത്തിൽ) നീങ്ങളെ അംഗാടിയിൽ കൊണ്ടുപോകാൻ തൊൻ എൻ്റെ വണ്ടി തയ്യാറാക്കു.

മംറാസി,

വേരെ നിരുത്തി ഉണ്ടായിരുന്നവെങ്കിൽ തൊൻ അംഗങ്ങനെ ബുദ്ധിമുട്ടിക്കയില്ലായിരുന്നു.

മാർപ്പഗൾ

(കേരളംനാട്ടാവത്തിൽ) അറത്താഴിം നേരരേതത്താനൊ നട
ത്താൻ എന്ന് എറ്റവുംചെയ്യും. അതുകൊം ദഹനക്കെട്ട് പി
ടിപെടഞ്ഞും.

മൌഡാസി

എന്നാത്തിളിക്കലൈയ്യേ, ഈ മാട്ടത്തിൽ. എനി
ക്കിത്തുകൊണ്ടാണാക്കന്ന അമ്പടാസം എത്രയെന്നു്

മാർപ്പഗൾ

ഞാൻ പോകട്ട. അതോ എന്ന വിളിക്കന്ന. താ
മസിയാതെ നമ്മക്കതമമിൽക്കാണും.

(പോകനു.)

മൌഡാസി

(സ്വന്തം) നിന്മക്ക് പനിപിടിച്ചുപോടു! പട്ടകിഴ
വാ! നീ തുലന്തുപോടു! മതുപിതുക്കാ! ഞാൻ പഠിച്ച
പണി പതിനേന്തും നോക്കിയിട്ടു് അധ്യാർഹ എന്ന തിളി
ക്കലീനത്തു കണ്ണോ? പക്ഷേ എനിക്കീ ആലോചന വി
ട്ടുകളിയവാൻപാടില്ല. മറേറക്കുണ്ടിയുണ്ടെല്ലോ അവിടെ
നിന്നൊക്കിലും എന്തെങ്കിലും സമ്മാനം കിട്ടാതിരിക്കയില്ല.

(പോകനു.)

ଓମ୍ବା
କିମ୍

1000 1

(ഹാർപ്പഗൻ, ഫൂയിയാൻടി, ഫലീസ്, വലേറി, ചുലുവിട്ടിച്ചുകൊണ്ട്
എംബിഫ്രെട്ടൽ, മാസ്റ്റ് ജൈക്കോസ്, ലംമെൻഡുക്, ബ്രൂഡാവാൺ.)

ഹാർപ്പഗൻ

അനാക്രൂ, ഇവിടെവരു എല്ലാവയം. ഇന്നാത്തെക്കാ
രുജുംകൂടിള്ള നിങ്കേൽജോദി തരാനണ്ട്. ദാങ്രായന്തനം
എന്നാണു ചെങ്ങുണ്ടെന്നു് കാലേക്കുട്ടി നിശ്ചയിക്കുന്നും.
എംബിഫ്രെട്ടൽ, ഇവിടെ അടച്ചതുവരു. നിങ്കുള്ളെല്ലാ
ണ്ടുതന്നു തുടങ്ങാം. (അവളുടെ ചുലുക്കുട്ട്) കൊള്ളിം. നി
ങ്കുള്ളെട ആയുധം കൈയിലുണ്ടെല്ലാ. നല്ലതുതന്നു. ഈ
മറിഞ്ഞെല്ലാം തുന്തു വുത്തിയാകുന്നും. അതാണു നിങ്കുള്ള
ടെ ജോലി. വീട്ടിനാമാനങ്ങൾ വളരെ ബലമായി തുടങ്ങും.
തെ നോകുന്നും. അവലുക്കിൽ തേരാത്തുപോകും. അഖതാഴ
ത്തിന്റെ സമയത്തു് കുപ്പികളുണ്ടും നിങ്കുള്ളെട അധിക
ഞാഡി ഇരികുന്നും. ഒരുപണിം കാണാതെ പോകുകയോ,
എന്നെങ്കിലും ഉടയുകയോ ചെയ്യുകയാണുകും നിങ്കുള്ള
അതിനുത്തരവാദി ആയിരിക്കും. നിങ്കുള്ളെട ശൈലത്തിൽ
നിന്നു് അതു് ഇന്താക്കും.

ജൈക്കോസ്

(സ്വന്തം) അതു നല്ല ശിക്ഷയാണു്!

ഹാർപ്പഗൻ

(എംബിഫ്രെട്ടൽഡ്) ഇനി നിങ്കുള്ളക്കു പോകാം.

(എംബിഫ്രെട്ടൽ പോകുന്നു)

രംഗം 2

മാർപ്പനൻ

എടാ, ശ്രീഓവാൺ, എടാ, ലാമെർലൂഷ്! നിങ്ങൾ ഒരു ജോലി ഭ്രാസുകളെല്ലാം കഴുക്കയും കടിക്കാൻ പകരം ഒക്കെക്കാട്ടക്കയും ചെയ്യുകയാണ്; പക്ഷേ, അതുകൊംക്കു താഴെമുണ്ടാക്കിലേ പകരം കൊട്ടക്കാട്ടക്കാവു. പില തെമ്മാടി വേലക്കായണ്ട്. അവർ അതിമിക്രോബി കടിക്കവാൻ നിർബന്ധിക്കുകയും അവർ അതിനെപ്പറ്റി വിചാരിക്കാതിരിക്കുന്നും അവരെ ഓഫീപ്പിക്കയും ചെയ്യുന്നു. അങ്ങനെ ചെയ്യുതു്, കേട്ടോ. പല പ്രാവശ്യം അവലുപ്പപ്പെട്ടു കഴിഞ്ഞാലേ, അട്ടത്തുചെപ്പാവു. ധാരാളം വെള്ളം ഒരു പ്ലാറ്റം അട്ടത്തുണ്ടായിരിക്കുന്നും.

ജൈക്കീസ്*

(സ്പഹതം) അതെ, വെള്ളംകുട്ടാത്ത വീംതു് തലയ്ക്ക് മരുപടിപ്പിക്കം.

ലാമെർലൂഷ്*

തൈമാളിടെ പഴയ വസ്തും ഉണ്ടെട്ട് എമാന്തനു്?

മാർപ്പനൻ

അതിമിക്രോബി വയനാതു കാണുന്നും ഉതരിയാൽ മതി. വസ്തുതിനു കേടുവരാതെ സുക്ഷിക്കുന്നും.

ശ്രീഓവാൺ

എൻറ് കോട്ടിൻറ് മുൻവരും വിളക്കിയ്ക്കിനു വീണ എണ്ണുകൊണ്ട് വളരെ വൃത്തിക്കൊണ്ടായിരിക്കുന്നും

ലാമെർലൂഷ്*

എമാന്തനു, എൻറ് കരാസം പിന്നിൽ കീറിയിരിക്കുന്നും. തോൻ പരയുന്നതു ക്ഷമിക്കുന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

(ലാമെൻഡൂഷിനോട്) മിണ്ടാതിരിക്കിവെന്നു. പിൻഡാഗം എപ്പോഴിലും ചുവരിനോട് ചേന്ന് നിൽക്കേണ്ട്. അതിമികൾ മുൻഡാഗം മാത്രം കണ്ണാൽ മതി. (ക്ലിംഡു പംച് തും സ്റ്റിക്കാണ്ട് എങ്ങനെന്നയാണു മാഞ്ചേരിന്തനു കാണിച്ചുകാണ്ട് ശ്രീനാവാനോട്) നി അതിമികളുടെ അടയ്ക്ക ചെല്ലുവേബാറാ നി നീരു തൊപ്പി എപ്പോഴിലും ഇങ്ങനെ പിടിച്ചേരുകണും.

(ലാമെൻഡൂഷം ശ്രീനാവാനം പേംകൻ)

രംഗം 3

ഹാർപ്പഗൻ

മോദ്ദേ, എലീസ്! മേഖയിൽനിന്നു മാറുന്ന പാത അക്കില്ലും നല്ലതുപോലെ സുക്ഷിക്കണം, കേടോ. യാതൊന്നും നാലുപ്പുടാതെ നോക്കണം. അങ്ങനെന്നയാണു മിച്ചക്കളിൽ പെന്നർകട്ടികൾ ചെങ്കുണ്ടതു്; തോന്ന വിവാഹം ചെയ്യാൻ പോകുന്ന ഗൂഡീ ഇപ്പോൾ ഇവിടെ വരും. അവർ നിനെ സന്ദർശിക്കുവാൻ ഇന്നുംതുകഴിഞ്ഞു് ഇവിടെ വന്നു് നിനെ ബന്ധുാറിലേയ്ക്കു കുട്ടിക്കൊണ്ട് പോകും. പറ ഞത്തു മനസ്സിലായോ?

എച്ചിസ്

ഉച്ച് അപ്പോ.

(എച്ചിസ് പേംകൻ)

രംഗം 4

ഹാർപ്പഗൻ

എടാ, പരിജ്ഞാരിപ്പുതാ! ഇന്നു കാലത്തു നടന്ന തു തോന്ന ക്ഷമിച്ചിരിക്കാം. എന്നീരു ഭാര്യയാകാൻഒപ്പാ

കന മുളി വരുമ്പോൾ നീ ശനമില്ലാമനങ്ങ്ലാട അവക്കെ
സപീകരിക്കുന്നതു്. നിന്റെ വള്ളിച്ചു മോന്തയും കാണിക്കു
തു്

ജീയാൻടി

മനമില്ലാമനങ്ങ്ലാടയോ? എന്തിനാണെ തൊൻ അ
അനുഭവമെയ്യുന്നതു്?

ഹാർപ്പഗൻ

എന്തിനോ—എന്തിനോ! പിതാക്കന്മാർ രണ്ടാമത്ര
വിവാഹം ചെയ്യാൻ എറപ്പട്ടം ദിവ്യാദി പെരു
മാറ്റവും രണ്ടാമമമ്മാരെ അവർ നോക്കുന്ന നോട്ടവും ആ
ലൂവക്ഷം അറിവുള്ളതാണോ നിന്റെ തെറ്റു തൊൻ
ക്ഷമിക്കണമെങ്കിൽ വളരെസന്തോഷത്തോടുകൂടി അവ
രെ സപീകരിക്കണം. ചുഡകിപ്പുറത്താൽ എററവും സ്ഥ
ഹാർപ്പഗന്താട അവക്ഷം സപാഗതം അങ്ങളാണോ.

ജീയാൻടി

സത്യം പറയട്ടെ, അ മും; അവർ എന്റെ രണ്ടാ
നമ്മയായി വരുന്നതു കാണമാൻ എന്തിക്ക സഞ്ചാരമാ
ണാനോ തൊൻ പറയുന്നില്ല; പെക്കു അവരെ മാന്യമാ
യി സപീകരിക്കും അവക്ഷം സരചാർപ്പുവും സപാഗതമ
ങളുകയുംചെയ്യുന്ന കാര്യത്തിൽ തൊൻ അ മുംന്റെ ഇഷ്ടം
പ്രതുക്ഷിരം പാലിച്ചുകൊള്ളാം.

ഹാർപ്പഗൻ

വേണ്ടതുപോലെ പെരുമാറവാൻ സുക്ഷിക്കണം.

ജീയാൻടി

ഈക്കാര്യത്തിൽ എന്നു കരാപ്പട്ടത്തുവാൻ ഇടയു
ണ്ടാക്കായില്ല.

മാർപ്പനൻ

അതാണ നിനക്ക നല്ലത്.

(സ്ത്രിയാട്ടി പ്രോക്കസ്)

രംഗം 5

മാർപ്പനൻ

വലേറി, ഇക്കാര്യത്തിൽ നിന്റെ സഹായവും അതു
വശ്യമുണ്ട്. എടാ ജൈക്കീസ്! നിന്റെ കാര്യം തൊൻ
അവസാനത്തേക്ക നീട്ടിവച്ചതാണ്.

ജൈക്കീസ്

അങ്ങയുടെ വജ്ഞിക്കാരനേനാടാണോ, അഭൗദ്ധിയിൽ അം
രിവെപ്പുകാരനേനാടാണോ, അഞ്ചു സംസാരിക്കവാൻ ചോ
കനാതു്? എനിക്ക രണ്ടുപ്രോഗ്രാമുണ്ടെല്ലാ.

മാർപ്പനൻ

രണ്ടുപ്രോഗ്രാമം.

ജൈക്കീസ്

പക്ഷം അതേരാടാണു് അതല്ലോ പറയാൻ ചോക്ക
നാതു്?

മാർപ്പനൻ

അരിവെപ്പുകാരനോടു്.

ജൈക്കീസ്

എന്നാൽ ഒരു ഭിന്നിറ്റ ക്ഷുഖ്യജനം, എന്നാണനേ.
(ജൈക്കീസ് വജ്ഞിക്കാരന്നു കേംതുമാറി അരിവെപ്പുകാരന്റെ ഭാഷ
ന്തിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു.)

ഹാർപ്പഗൻ

ഈ വേഷംകെട്ടിരുന്നതോക്കേ അത്മമെന്താണു്?

ജൈക്കീസ്

ഈനി എന്മാൻ എന്നോടു് അരുളതൊപ്പിച്ചാട്ട.

ഹാർപ്പഗൻ

എടാ ജൈക്കീസ്! ഈന്നരാത്രി അത്താഴത്തിനു്
തോൻ ചിലരെ ക്ഷണിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ജൈക്കീസ്

(നാപഗതം) ഫേഷ്!

ഹാർപ്പഗൻ

എടാ, പറയേക്കാ! നിനക്കൊയെ നല്ല അത്താഴം ഒരു
കവാൻ സാധിക്കുമോ?

ജൈക്കീസ്

ഉദ്ധു്; വേണ്ടതു പണം ഏ,നനാ എല്ലിച്ചാൽ.

ഹാർപ്പഗൻ

നാശം! എപ്പോഴിം പണം! പണം, പണം, പണം,
എന്നല്ലാതെ ഇവക്കുന്നും പറയാനില്ല. ഈ ഒരു വാ
ക്കേ അവവരുടെ വായിലുള്ളി. പണം! ഇവക്ക് പണാതെ
പുറിഞ്ഞ പറയാനുള്ളി. അതവരുടെ തലയിണമന്ത്രം
ണു്. പണം!

വഭലൻ

ഈ യിക്കാരപ്പുൾമായ ഒരു മറപടി തോൻ കെട്ടി
ക്കില്ല. ധാരാളം പണം ചെലവുചെയ്യു നല്ല അത്താഴംകൊ
ടക്കുന്നതു വലിയ കാൽമാണും? അതു പോലെ എഴുപ്പു
ളി കാലും കുവരെ എന്തുള്ളി? വെറും മണംമാക്കും അതു

യും സാധിക്കമല്ലോ. മിച്ചകനാണെങ്കിൽ കരച്ചു പണം കൊണ്ട് നല്ല അത്താഴം കൊടുക്കണം.

ജൈക്കീസ്

കരച്ചു പണംകൊണ്ട് നല്ല അത്താഴമോ?
വാലറി

അതെ.

ജൈക്കീസ്

(വാലറിഡേംട്) ഹോ, കാരുസ്യമുണ്ട് സാദേ! അതിനെന്നു രഹസ്യം എൻ്റെ നേരിയിച്ചും വലിയ ഉപകാരമായിരിക്കും. അരിവുള്ളകാരനെന്നു സ്ഥാനവും വേണ്ടുമെങ്കിൽ ഞാൻ ഒഴിവെടുത്തരാം. നിങ്ങളിലിട്ടെ വേണ്ടാത്ത കാരു തനിലെലാക്കേ തലയിട്ടു മനസ്സും ഉപദ്രവിക്കുയാണ്.

മാർപ്പനൻ

മിണ്ണാതിരിക്കെടു, നമ്മുക്കെന്നെല്ലാം വേണ്ടിവരും?

ജൈക്കീസ്

അതു കാരുസ്യമുണ്ടാറിക്കാട്ട ചോദിച്ചാട്ട. അം ഒന്നു കരച്ചു പണംകൊണ്ട് നല്ല ഭക്ഷണം കൊടുക്കും.

മാർപ്പനൻ

ഞാൻ പറയുന്നതു ഒക്കുക്കെടു. ഞാൻ നിന്നൊന്താണു പറയുന്നതു അതിനു മറ്റൊട്ടി എന്നാട്ട പറഞ്ഞതാൽ മതി.

ജൈക്കീസ്

അത്താഴത്തിനു് എത്ര പേരുണ്ണാകും?

മാർപ്പനൻ

എടു, പറേതാ. പെക്കി എടുവേരെ കണക്കാക്കിയാൽ മതി. എടു പേരും തുറ്റുപേരും തികയും.

വലേറി

അതിന സംശയമുണ്ടോ?

ജൈക്കിംസ്

കൊള്ളിം, കൊള്ളിം. നമ്മൾ നാലിട്ടുണ്ടി സൃഷ്ടി അഞ്ചു സെസഡിപ്പിഷ്ടും വേണം. സൃഷ്ടി, ഇടയ്ക്കാത കിയും.....

മാർപ്പഗൻ

എന്തു! നീ ഇം പട്ടണത്തിലുള്ള അത്രുള്ളക്കുള മുഴവ നം തീരാനാണോ പുറപ്പാടു്?

ജൈക്കിംസ്

രോസ്റ്റ് ചെയ്യു.....

മാർപ്പഗൻ

(ജൈക്കിംസിന്റെ വാദം “രൂടിംഗ്പംഗ്രിന്റും”) എടാ ഫ്രോ ഹി, നീ എന്നെ മുടിക്കുമ്പേബു.

ജൈക്കിംസ്

സെസഡിപ്പിഷ്ട്

മാർപ്പഗൻ

(വീണ്ടും ജൈക്കിംസിന്റെ വാദം “രൂടിംഗ്പംഗ്രിന്റും”) എന്തു, ഈനി യുന്നുണ്ടോ?

വലേറി

(ജൈക്കിംസിന്റെ) നീ എല്ലാവരെയും കൊല്ലാനാ ദോം? അതിഭക്ഷണംകൊണ്ട് അത്രുള്ളക്കുള കൊല്ലാ കൊല ചെയ്യാനാണോ നിന്റെ യജമാനൻ! അത്രുള്ളക്കുള ക്ഷണി ചുവരുത്തിയിരിക്കുന്നതു്? പോടാ, പോതി ആരേ ശ്രീനിധിമജാദികരുച്ചരിക്കടാ—അതിഭക്ഷണം തക്കാറി

ഉപദ്രവകരണായി വല്ലതും ഉണ്ടോ എന്ന് ഡോക്ടറുമാ ടു ചോദിക്കു.

മാർപ്പഗൻ

അവൻ പറയുന്നതു ശരിയാണോ

വഴലറി

എടാ, ജെയിക്ക്‌സ്! നീയും നിന്നൊപ്പുാലുള്ള വരം കൗമന്മന്ത്രിലാക്കു. ഭക്ഷണങ്ങൾ ധാരാളം നിരത്തിയിരിക്കുന്ന ഫേശർ ഒരു കൊലപാതകിയാണ്. നമ്മൾ ക്ഷേമിക്കുവരേണ്ട നമ്മക്ക സ്റ്റോമാഗ്നോക്കിൽ നാം ഏകാട്ടക്കുന്ന വിത്താം ആലുനം മിതമായിരിക്കുന്നും. പണ്ടായ ദഹാൻ പറഞ്ഞിട്ടുള്ള തുപ്പോലെ “നാം ജീവിക്കാൻ ഭക്ഷിക്കുന്നും, ഭക്ഷിക്കാൻ ജീവിക്കയ്ക്കു വേണ്ടതു്.”

മാർപ്പഗൻ

ഹാ! ഈ വന്നെന്ന് മെച്ചി എത്ര നല്ലതു്! അട്ടത്തു വരു. ആ ഭട്ടവിൽ പറഞ്ഞതിനു് തോൻ കൗമന്മന്ത്രി ആലിംഗനംവെ ആച്ച. എന്നെന്ന് ജീവിതത്തിൽ ഈ ത്രാസുവാക്കും തോൻ കേട്ടിട്ടില്ല. “നാം ഭക്ഷിക്കവാൻജീവിക്കുന്നും, ജീവിക്കവാൻഭക്ഷിക്കയ്ക്കു വേണ്ടതു്.” ഹോ; അങ്ങനെയാലും. തെററിപ്പുായി! എങ്ങനെയാണോ നീ പറഞ്ഞതു്?

വഴലറി

നാം ജീവിക്കവാൻഭക്ഷിക്കുന്നും, ഭക്ഷിക്കവാൻജീവിക്കകയ്ക്കു വേണ്ടതു്.

മാർപ്പഗൻ

(ജെയിക്ക്‌സിനുംടു്) അരംത. നീ കേട്ടോടാ അരതു്. (വലോറിശേംടു്) അതു പറഞ്ഞ മഹാന്നെന്നു പേരെന്നതാണോ?

യാണ തോന്നനാതു് എന്നും പട്ടിണി കിടന്നാണു് അം
വയെ തീരുന്നനാതു് മറുള്ള ജീവികളിൽ ഇതു കയ്യായി
സ്ഥാതെ ഇരിക്കുന്നതു് ദിഷ്ടതയാണു്

മാർപ്പദൻ

ബല്ലൂറിലേയുള്ള ഒപാക്കവാൻ ഇതു വളരെ പണി
യോന്നാണില്ലപ്പോ.

ജയിക്കും

ഇപ്പും ഇപ്പും പക്ഷി അവററയെ തെളിക്കാൻ എറു
നിക്കു മനസ്സു വരുന്നില്ല. അവയുടെ ഇപ്പുഴാഴ്തെ അവ
സമയിൽ അവയുടെ പുറത്തു ചമട്ടി ഉപയോഗിക്കവാൻ
എന്നർ മനസ്സാക്കി അനവബന്ധിക്കുന്നും. അവ ഒരു
ശ്രീ വലിക്കുമന്ന പ്രതീക്കാക്കുന്നതു് എങ്ങനെയാണു്? അവ
അവററയെതന്നെ വലിക്കുവാൻ അവറരുള്ള ഫോഷി
യില്ല.

വലേറി

അവയെ തെളിക്കുവാൻ നമ്മുടെ അയ്ക്കപ്പക്കത്തു
ഈ പിക്കാർഡിനോട് എന്നും ആവശ്യപ്പെട്ടാം. അത്താഴിം
തയ്യാറാക്കുവാൻ അംഗാളിടുന്നുമോയും ആവശ്യമാണെല്ലാ.

ജയിക്കും

അംഗവന്നയാകട്ടെ. എന്നർ കൈകൊണ്ട് ചാക്കന്ന
തിനേക്കാലിം ഭേദരാഹാളിടെ കൈകൊണ്ട് അവ ചാക്കന്ന
താണ്ണനിക്കിപ്പാം.

വലേറി

മാസ്റ്റർ ജയിക്കും വലിയ ദയാലുവാനെല്ലാ.

ജയിക്കും

കാരുന്യമന്നും വലിയ ആളുവസാനക്കാരന്ന
ഞങ്ങല്ല?

മാർപ്പനൾ

മിണ്ണാതിരിക്ര.

ജയിക്ക്‌സ്

എമാനനേ, എനിക്കീ മുഖ്യത്വി പിടിക്കകയില്ല. ഇയാളാണ് ഇവിടത്തെ അപ്പുവും, വീതെറും; വീറകം, ഉപ്പ്, മെഴുകതിരിയും എല്ലാം സുക്ഷിക്കുന്നതു് ഇയാൾ ചെയ്യുന്നതൊക്കെ എന്നാൻറെ ഫീതി സവാദിക്കവാരും, സേവ്യും നില്ക്കവാരും മാത്രമാണ്. എനിക്കു കണ്ണിട്ടു കലി വരുന്നു. അങ്ങയെപ്പറ്റി എന്നും വാരോത്തതർ പരയുന്നതു കേട്ട് എനിക്കു ദണ്ഡം തോന്നുന്നുണ്ട്. എന്തു നൊയായാലും എമാനനോട് എനിക്കു കരച്ചും സ്ഥായിയുണ്ട്. എന്നെന്നു കതിരകളുകളിൽനാൽ എമാനനനു യാണു എനിക്കു ലോകത്തിൽവച്ചു് എററാവും അധികം ശ്രദ്ധം.

മാർപ്പനൾ

എടാ ജയിക്ക്‌സ്! എന്തൊ മനഃഷുർ എന്നാപ്പുറി പരയുന്നതു്? എനിക്കെതരിജിത്താൽ കൊംജിംഗാമെന്നാണു്.

ജയിക്ക്‌സ്

എമാനനനോട് ദേശ്യപ്പെട്ടുകയില്ലെങ്കിൽ ഞാൻ പരയാം.

മാർപ്പനൾ

ഇപ്പ്, ഇപ്പ്, ഭയപ്പെടേണ്ടു.

ജയിക്ക്‌സ്

ക്ഷമിക്കുന്നു. എമാനന ദേശ്യം തോന്നുമെന്നു് എനിക്കുറിയാം.

മാർപ്പനൾ

ഇല്ലെടം. നേരേരുതിയും നിന്മോടനിക്കു താല്പര്യമായിരിക്കും. മനസ്സുരേന്താണ് എന്നപ്പറവിപ്പായുന്നതെന്നിങ്ങവാൻ എനിക്കു കൗതുകമുണ്ട്.

ജയിക്കുന്ന

എഥാനു കൗതുകമാണെങ്കിൽ ഞാൻ പറയാം. ഏ മാന്നറ കാര്യം പറഞ്ഞു ചിരിക്കാത്ത മനസ്സുരില്ല. ഏ മാന്നറ കാര്യം പറഞ്ഞു തൈദാളിയും എല്ലാവരും കളിയാട്ടക്കയാണ്. എഥാനുനു പരിഹസിക്കുയും എഥാന്നറ ഘൃഷിന്നപ്പറവി കമകർ പറകയും. ചെയ്യുകയാണു മനസ്സുടെ വിശനാദം. നോയന്മും ഉച്ചവാസവും ഉള്ള ദിവസങ്ങൾ ഇരട്ടിയു പ്രത്യേകം പണ്ണാംഗം ഉണ്ടാക്കി എന്നാലും എന്നറ വീടിലുള്ള എല്ലാവരുംയും അതനുസരിക്കുവാൻ നിർബന്ധിക്കുന്നവുണ്ട്. ഒരാദം പറയുന്നു. വെലക്കാക്കാനും കൊടുക്കാതിരിക്കുവാനായി കുണ്ഠിപ്പുണ്ടിനു മുൻപായിട്ടോ അല്ലെങ്കിൽ അവർ ഇന്ത വീടിലിട്ടപോകുന്നുണ്ടോ, ചി നേരക്കിലും വഴിക്കണ്ടാക്കാൻ എന്നാൻ തുമിക്കുമെന്നും, വേറും പറയുന്നു. ഒരു ഇരുച്ചിക്കണ്ണം മോജ്ജിയ്ക്കി എന്നും അവയൽപ്പാത്രത്തുള്ള ഒരു ഘുച്ചയുടെ പേരിൽ അങ്ങേക്കുന്ന കൊടുത്തുവെന്നും മറ്റൊരാദം പറയുന്നു. ഒരു റാത്രി അങ്ങും അങ്ങയുടെ കതിരയുടെ മുതിര മോജ്ജിയ്ക്കുവെന്നും കതിരക്കാരൻ, അതായതും എനിക്കുമുന്നുണ്ടായിരുന്നു അതും, ഇരുത്തും അങ്ങയെ കാണക്കിനു പ്രഹരിയ്ക്കുവെന്നും; അതിന്നപ്പറവി അങ്ങും യാതൊന്നും പറഞ്ഞില്ലെന്നും, വേറും പറയുന്നു. എന്തിന്യിക്കും? എവിടെപ്പോയാലും അങ്ങയെ ചീതു പറയുന്നതെ കേപ്പക്കാനുള്ളിട്ടും. ഏ സ്ഥാവരണയും ഹാസ്യപാത്രമാണും അങ്ങും അങ്ങയുടെ പേരു പറയുന്നും ബന്ധിക്കുന്നു, പിത്തുക്കൻ, അര

കന്ന്, അകുമ്പുലിഗ്രക്കാരൻ എന്നാർക്കൈ ചെത്താണോ പറയുക.

മാർപ്പറൻ

(ജൈക്കീസിനെ ത്വിക്കൊണ്ട്) എടാ തെമ്മാടി, അയി കപ്പസംഗീ! പോകിറി! വിട്ടവിധിഷി!

ജൈക്കീസ്

അഃയുാ! അയേയുാ! മതി: മതി: ഇങ്ങനെ വരുമെന്ന തൊൻ ഉംഹിച്ചുതാൻം തൊൻ പരഞ്ഞതത്തു് അങ്ങ് വിശ്വ സിച്ചിപ്പ്. സത്യം പരഞ്ഞതാൽ അങ്ങ് ദേഖ്യപ്പെട്ടെന്നെന്ന തൊൻ പരഞ്ഞതത്തെല്ലോ?

മാർപ്പറൻ

സംസാരിക്കാൻ പരിക്കണം.

(മാർപ്പറൻ പേംക്കന്ന.)

രംഗം 6

വലേരി

(മിരിച്ചുകൊണ്ട്) എന്നാ ജൈക്കീസ്! സത്യം പറ തെതിട്ട് നല്ല സമ്മാനം കിട്ടിയില്ലോ?

ജൈക്കീസ്

നാണം! ഇവിടത്തെ വലിയ ആളായി തെളിഞ്ഞുന ക്കുന്ന കാരുസമൻസാറേ, സാദ സാറിന്റെകാര്യം നോ ക്കണം. സാറിന തല്ലുകൊള്ളി ബന്ധാം ചിറിച്ചും. എനി ക്ക തല്ലുകൊള്ളി നാതു കണ്ണ ചിരിക്കാൻ വരണ്ണ.

വലേരി

ദേഖ്യപ്പെട്ടെല്ലോ, ജൈക്കീസ്! ദേഖ്യപ്പെട്ടെല്ലോ.

ജൈക്കീസ്

(സ്വന്തം) ഇരും തല ഉള്ളിലേക്ക് വലിക്കുകയാണ് തൊൻ ദെയർപ്പാരവലംബിച്ചു് അയാളെ നോക്കം. അതുകണ്ട് പേടിക്കത്തക്കെ വിഡ്സിയാണ് അയാളെ കിൽ തൊൻ തക്കാമ്മാനച്ചും ഏകാട്ടക്കം. (വലേറിഞ്ചു്) എ ഇളിലു! തനിക്ക് ഇളിക്കവാനിള്ള അവസരമല്ല ഈ തന്നെ വേദരാങ്ക വിധം ഇളിപ്പിക്കം. (ജൈക്കീസ് വലേറിഡേ പിടിച്ച രജി സൗഖ്യിന്റെ രഹംഞ്ചി ഭീഷണിപ്പുടാള്ളുന്നു.)

വലേറി

മെല്ലു, മെല്ലു!

ജൈക്കീസ്

മെല്ലുയോ? മെല്ലു പോകാൻ എനിക്ക മനസ്സില്ലോ?

വലേറി

നിൽക്കു, നിൽക്കു. എന്നാണ നിന്റെ ഭാവം?

ജൈക്കീസ്

താനൊരയിക്കപ്പസംഗിയാണ്

വലേറി

എടാ, ജൈക്കീസ്!

ജൈക്കീസ്

താനെന്നു എടാനും മറ്റും വിളിക്കണം. ഒരു വടികിട്ടിയിരുന്നുകിൽ തൊൻ കാണിച്ചുതേനോനെ.

വലേറി

വടികൊണ്ട് നീയെന്നുകാണിക്കുന്നുംബാ? (ജൈക്കീസി സെപ്പിടിച്ച രജിനു)

ജൈക്കീസ്

ഇല്ല, താനൊന്നും പറഞ്ഞില്ല.

വഴവി

നിന്നൊ കണക്കിൽ പ്രഹരിക്കവാൻ താൻ ആളും
ബന്നു നിന്നരിയാമോ? മുംകും!

ജൈക്കീസ്

അതിനു സംശയമില്ല!

വഴവി

പാതും തേച്ചുമെഴുക്കുന്ന തെണ്ടി!

ജൈക്കീസ്

അതെന്നിക്കു നല്ലവള്ളുമറിയാം.

വഴവി

നീങ്ങെന്നു അർവ്വില്ല.

ജൈക്കീസ്

ക്ഷമിക്കും.

വഴവി

നീങ്ങെന്നു തല്ലുമെന്നാലും പറഞ്ഞത്തു്?

ജൈക്കീസ്

താൻ നേരംപോക്കു പറഞ്ഞത്താണ്

വഴവി

എനിക്കു നിന്നും നേരംപോക്കില്ലുമല്ല. (ജൈക്കീസി
നെ തല്ലിക്കുംണ്ട്) ഈ പണ്ണിക്കു നിന്നൊ കൊള്ളുകയില്ലെല്ല
നു് ഓമ്മയുംഭായിരിക്കേട്ട!

(വഴവി പേംകും)

ജൈക്കീസ്

(രനിച്ച്) സത്യം പറഞ്ഞതിനു വേണ്ടതു കിട്ടി. ഈ കമ്പ്യൂട്ടം നല്ലതല്ല. ഈ താൻ ഈ പണികൾ പോക തില്ല. സത്യം പറയുന്നതെ അബ്ദിം! എന്നാനും തല്ലിയ തു സാരമില്ല. ഈ കാര്യംമന്സാർ—അയാൾക്കുന്ന തല്ലും എന്നാണ് കാര്യം? അതിനു പുകരംവീടിയേ ജൈക്കീസ് അടങ്കു.

രംഗം 7

(മരിയാം ഫോറസിയും പ്രവേശിക്കുന്നു)

ഫോറസി

നിന്നുന്ന യജമാനൻ വീടിലുണ്ടാ എന്നറിയാമോ?

ജൈക്കീസ്

ഉണ്ട്. താന്തുകൊണ്ടുതന്നു അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

ഫോറസി

തെങ്ങളിവിടെ ഉണ്ടെന്ന് അദ്ദേഹത്തെ അറിയി ക്കുന്നു.

(ഒഴയിക്കീസ് പോകുന്നു)

രംഗം 8

മരിയാൻ

അയ്യു, ഫോറസിചേച്ചുള്ളി! എനിക്കും വല്ലായു തോന്നുന്നു. ഈ കുടിക്കാഴ്ച എനിക്കുന്നതു ഭയഭാബന്നേന്നു?

ഫോറസി

എന്നാണതിന്നുന്ന കാരണം? ഭയപ്പെടാനുള്ളതു?

മരിക്കാൻ

കഴും! അതുചേബാഡിച്ചിട്ടുവേണോ? ജീവിതത്തോട് ബന്ധപ്പെടാൻപോകുന്ന ഒരു സാധ്യത്രേതകാണാൻപോകുന്ന ഒരാളുടെ വികാരം ഉംഗളിക്കുന്നോ?

ഹൗരാസി

നീ ആലിംഗനം ചെയ്യവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്ന മാരണയത്രും ഹാർപ്പഗനല്ലെന്ന് എനിക്കു കാണമാൻ കഴിയും. നിരൻറെ മുഖഭാവം കണ്ണാൽ നീരെയേന്നാട് സംസാരിച്ചു ആ സുന്ദരനായ ചെറുപ്പുകൾന്റെ നിരൻറെ മനസ്സിൽനിന്ന് മാത്രമുപായിട്ടില്ലെന്ന് എനിക്കു മനസ്സിലാക്കാം.

മരിക്കാൻ

അതെ, ഹൗരാസിംച്ചുച്ചു! അതു നിങ്ങയിക്കുവാൻ താൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നില്ല. തെങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ നടന്ന അ ഭ്രഹ്മത്തിന്റെ ആദരപൂർണ്ണമായ സന്ദർഭങ്ങൾ എൻ്റെ പ്രദയത്തിൽ ശാശ്വതായി പതിഞ്ഞതിട്ടിണ്ടിരുന്നു താൻ സമ്മതിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

ഹൗരാസി

ആർഡ ആരാബണനാറിയാണോ?

മരിക്കാൻ

ഇല്ല. അറിഞ്ഞുകൂടാ. ആർഡ സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവാൻ ദയാലുനാശനാ മാത്രമേ എനിക്കറ്റിയാണു. കാരുജൈറി എൻ്റെ ഇപ്പുത്തിനു വിട്ടതരികയാശനകിൽ താൻ അ ഭ്രഹ്മത്തെ ഒഴിച്ചു മറിഞ്ഞാരെയും വിവാഹം ചെയ്യില്ല. എൻ്റെമുകളിൽ അവർ കെട്ടിയേൽപ്പിക്കുവാൻപോകുന്ന തത്താവിനേന്നാട്ടുള്ള ഭയം അദ്ഭുതത്തെ ഓക്കുന്നും നേരുകുടി വർദ്ധിക്കുന്നതെയുള്ളൂ.

രംഗം 10

മരിയാൻ

തൊന്തിന്നുമ്പു് ഇവിടെ സദർശിക്കേണ്ടതായിരുന്നു. വന്നാൽ വൈകിപ്പോയി.

എലീസ്

തൊൻചവഴ്യുംതൊണ്ണു മരിയാൻചവയ്ക്കിരിക്കുന്നാൽ. തൊന്നാണവിടെ അതുപുംവന്നു സദർശിക്കേണ്ടിയിരുന്നാൽ

മാർപ്പഗൻ

(മരിയാണോട്) ചെപ്പണ്ണുതു വലുതായി; കണ്ണോ? പാശുചെടികളുണ്ടോ രവഗം വലുതാക്കുന്നാൽ

മരിയാൻ

(മോസിഡ്യാട്ട് സ്പകാർപ്പ്) അഞ്ചു! എന്താൽ ശനിപാടിച്ചു മനഷ്യൻ!

മാർപ്പഗൻ

(മോസിഡ്യാട്ട്) എന്താണോ എൻ്റെ ദാമന പറയുന്നതോ?

മോസി

അങ്ങോ സർവ്വവം തിക്കവത്തു അതുള്ളാണെന്നോ.

മാർപ്പഗൻ

കിഞ്ചിത്തും, നീങ്ങനിക്കുമ്പത്തുണ്ടില്ലാത്ത അതുവരമാണോ എന്നോടു കാണിക്കുന്നാൽ

മരിയാൻ

(സ്പർത്തം) എന്താൽ ഭയക്കര മനഷ്യൻ!

മാർപ്പഗൻ

എന്നോടുള്ള ഇത് ആദരത്തിന് തൊൻ വലിയ നീളി യുള്ള വനാണ്.

മരിയാൻ

(സ്വന്തം) എനിക്കിനി ഇതുസഹിക്കാൻ കഴികയില്ല.

രംഗം 11

(സ്ത്രീയംഗട്ടിയും, വദ്ധവിയും, ശ്വിലാവാണം പ്രവേഗിക്കണ്ണം)

മാർപ്പഗൻ

(മരിയംഗംട്ട്) ഇതാണ് എന്നുറ മകൻ. നിന്നൊന്തുള്ള ബഹുമാനം കാണിക്കവാൻ വന്നിരിക്കയാണ്.

മരിയാൻ

(മാനാസിംഗംട സപകാര്യം) അങ്ങും, ഹോസിംഗ്ചേച്ചുള്ളീ! എന്നൊരപ്രതീക്ഷിതമായ സമാഗ്രം! തൊൻ പരഞ്ഞ യുവാവിതാണ്.

ഹോസി

(മരിയംഗംട്) എന്തു്! ഇതു് അത്തിന്തകരമായിരിക്കുന്നേല്ലോ!

മാർപ്പഗൻ

എന്നുറ മകൾക്കിതു പ്രായമുണ്ടാനുകൂട്ട് നീയ ത്തുപ്പുടക്കയായിരിക്കും; പക്ഷേ തൊൻ ഉടനേതനൊരണ്ടി നേയും തജ്ജീക്കളിയാൻ ഉദ്ദേശിച്ചിരിക്കയാണ്.

സ്ത്രീയംഗട്ടി

(മരിയംഗംട്) വാസ്തുവംചരകയാണെങ്കിൽ തൊനിങ്ങ നേരയാൽ സംഭവം പ്രതീക്ഷിച്ചുത്തല്ല. അച്ചുന്ന അദ്ദേഹ

അവിന്റെ നിശ്ചയത്തെപ്പറ്റി എന്നോടിനു പരഞ്ഞത്
പ്രോം എനിക്കണ്ണായ അതുവുമും കരബ്രഹ്മാനമല്ല.

മരിയാൻ

എനിക്കം അതുതനൊ പറയാൻ കഴിയും. ഈ തു്
അപ്പീക്ഷിതമായ ഒരു സമാഗ്രമാണോ. ഈ ഒന്നു ഒരു
സംഭവമാണോക്കമനോ എനിക്ക് ഉള്ളിക്കവാൻപോലും
കഴിയുകയില്ലായിരുന്നു.

സ്ത്രീയാൻടി

അ ദ്വാരം തിരഞ്ഞെടുത്ത അവൾ വളരെ നന്നായിട്ടുണ്ട്. ഈവിടെ ഭവതിക്കു സപാഗതമരച്ചിവാൻ എനിക്കു വളരെ സദ്ഗൈപ്പെടുണ്ട്. എന്നും ചിററ്റമായി ഈവിടെ
വരാന്നാണു ഭവതിയുടെ താല്പര്യമെങ്കിൽ അതിൽ എനിക്കു
വലിയ അപ്പൂദമില്ലെന്നു പറയേണ്ടിക്കിരിക്കുന്നു. അതു
ബുദ്ധമായി ഭവതിക്കു വക്കവച്ചുതന്നുവാൻ എനിക്കു വളരെ
പ്രശ്നാസ്ഥായിരിക്കും. ചിററ്റമായനു പദ്മാനമല്ല ഭവതി
ക്കു യോജിക്കുന്നതു്. തോൻ പറയുന്നതു് അപമന്ത്രാദയാ
ണുനു ചിലച്ചും തോന്നിയേക്കാം; പഞ്ചക്കു ഭവതിക്കുതു
മനസ്സിലാക്കുമെന്നോ എനിക്കുപ്പുണ്ടോ ഈ വിവാഹകാൽം
എനിക്കു അതുനും വെറുപ്പുണ്ണി നുന്നാണോ തോൻ അരുരാ
ണുനോ ഇപ്പോൾ ഭവതിക്കരിയാമല്ലോ; അതുകൊണ്ടു്
ഈ വിവാഹം എന്നും താല്പര്യങ്ങൾക്കു് എത്ര വിഞ്ഞു
മാണുന്നു ഭവതിക്കു് ഉള്ളിക്കാമല്ലോ. കാൽഞ്ഞാർഡി എ
ന്നും അഭിപ്രായപോലെ നടക്കുമെങ്കിൽ ഈ വിവാഹം
രീക്കലും നടക്കയില്ലെന്നു പറയുവാൻ അ ദ്വാരം അനു
മതിയോടുകൂടി ഭവതി എന്നു സമ്മതിക്കുന്നും.

മാർപ്പനൾ

(സ്വന്തം) എരാതാരധികപ്രസംഗഹാസിത്രു! ഈ നെയ്യാദേശാട്ട സംസാരിക്കേണ്ടതു്?

മരിയാൻ

നിങ്ങൾ പറഞ്ഞത്തിന്റോ എനിക്കുള്ള സമാധാനം ഈ താണം. എൻ്റെ കാഞ്ചും മേലുടിതെന്നായാണ്. എന്നു നിങ്ങളുടെ ചിരിറമ്മായിട്ട് കാണുവാൻ നിങ്ങൾക്കില്ലെ മില്ലേക്കിൽ നിങ്ങളെ എൻ്റെ ഉയർക്കനായി കാണുവാനു എനിക്കില്ലെ. എൻ്റെ സമ്മതത്തോടുകൂടിയാണ് ഈ അപത്രതു നിങ്ങളുടെ തല-ചിത്ര വന്ന വീണ്ടെതണ വിചാരിക്കുത്രു്. നിങ്ങൾക്ക് അല്ലെങ്കിലും ഭിവദുണ്ടാകുന്നതു് എനിക്ക പരമാസകടമാണ്. എനിക്കുന്നു രിക്കാതിരിക്കുവാൻ നിലുള്ളതില്ലാത്ത ഒരു ശേഷി എന്ന നിർബന്ധിക്കുകയില്ലേക്കിൽ നിങ്ങൾക്കിത്രമാത്രം അനില്ലെന്നായ ഈ വിവാഹത്തിൽ ഞാൻ എർപ്പുടക്കയില്ലായിരുന്നു.

മാർപ്പനൾ

അവൾ പറയുന്നതു ശരിയാണ്. വിസ്തൃതം പറഞ്ഞാൽ വിസ്തൃതം തന്നെയാണ് ഉത്തരംകിട്ടുക. ഓമനേ! എൻ്റെ മകൻറെ ധിക്കാരത്തിന് ഞാൻ മാപ്പുചേഡിച്ചു കൊള്ളുന്നു. അവൻ കമയില്ലാത്ത ഒരു ചെരുപ്പുക്കാരനാണ്. അവൻ പറയുന്നതു് എന്താണുന്നതെന്ന അവനു റിംതുക്കാം.

മരിയാൻ

അദ്ദോഹം പറഞ്ഞത്തിൽ എനിക്ക യാതൊഴി പരിഡ വച്ചില്ല; നേരേമറിച്ചു് ഇങ്ങനെ തുറന്ന പറഞ്ഞത്തിൽ

എനിക്ക സന്തോഷം ഉള്ളൂ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഇരുന്നി
ജ്ഞപടമായ പ്രസ്താവന എനിക്ക തുള്ളികരമാണ്. അ
ദ്ദേഹം മറിച്ചാണ സംസാരിച്ചിരന്നാത്തീരു എനിക്ക്
അദ്ദേഹത്തോട് ഇതുമാത്രം ആലറം തൊന്നകയില്ലായി
രാണ.

മാർപ്പനൻ

അവൻറെ വിപ്പുലിത്തം ഇങ്ങനെ ക്ഷുഖ്യക്കനാതു് ഭവ
തിയുടെ സന്ധനപ്പുംകാണാണ്. കാലം ചെല്ലുമ്പോൾ
അവരുടെബാധമുണ്ടാക്കുമെന്നും അവൻറെ അഭിപ്രായങ്ങൾ
വ്യത്യാസപ്പെട്ടുമെന്നും പ്രത്യാഗ്രിക്കാം.

ജീയാൻടി

ഈസ്റ്റ; അച്ചു! എൻ്റെ അഭിപ്രായങ്ങൾ ഏർക്കലും
മാറകയില്ല. ഭവതി തോൻ ചരിയുന്നതു വിശ്രദിപ്പിക്കുന്ന
മെന്നാവേക്കയുണ്ടോ.

മാർപ്പനൻ

ഈങ്ങനെയുള്ള മണിത്തരം വല്ലവയം കേട്ടിട്ടുണ്ടോ?
അവൻ ഒന്നിനൊന്ന് ചീത്തഹായി വരുന്നല്ലോ!

ജീയാൻടി

എൻ്റെ അല്ലെന്തരമായ അഭിപ്രായങ്ങൾക്കു വിൽ
ഡിമായി തോൻ പറയുന്നുമെന്നോ?

മാർപ്പനൻ

അതാ പിന്നുയും! നിന്റെ ഇരു സന്തുഥിക്കു
കൈ രണ്ടു മാററിയാൽ കൊള്ളും.

ജീയാൻടി

അംശങ്ങന്നാക്കട്ട. വേറായവിയത്തിൽ തോൻ സം
സാരിക്കുന്നുമെന്നാണ് അച്ചുണ്ടെ ഇപ്പോൾക്കിൽ അംശ

നെയാകട്ടെ. അല്ലേയോ സുന്ദരീ! തൊൻ എൻ്റെ അച്ചു
നീൻ സ്ഥാനത്തു നിന്നുകൊണ്ട് ഒരവാക്ക പറഞ്ഞുകൊ
ള്ളുടെ. ലോകത്തിൽ ഇതു സുന്ദരിയായ ഒരു ഗൃഹിയെ
തൊൻ കണ്ടിട്ടില്ലെന്ന പറയുവാൻ എന്നു അനുഭവിക്കു
ണം. ഭവതിയെ സുഖനാഷിപ്പിക്കുന്നതിനേ കാരം വലിയ
ഒരു ഭാഗ്യം ഏനിക്രൂഷിക്കാൻപോലും കഴിയുകയില്ല. ഭവ
തിയുടെ ഭർത്താവാവുകയെന്ന ഭാഗ്യം ലോകത്തിലുള്ള ഏ
തു മഹാരാജാവിനീൻ ഭാഗദയയുദ്ധത്തോളം വലതാണ്⁹
അന്തേ! ഭവതിയെ സന്ധാരിക്കുന്നതു് ലോകത്തിലെ എററ
വും വിലകുടിയ നിധി സന്ധാരിക്കുന്നാണ്. എൻ്റെ ജീ
വിതോദ്ദേശത്തിനീൻ പരമാവധിയാണ്¹⁰ അതു് ഇതു
മഹത്തായ ഭാഗ്യം കൈവരയ്ക്കാതിന തൊൻ എറ്റും ചെ
ണ്ണാൻ തയാറാണ്. എന്തല്ലോ പ്രതിബന്ധമുണ്ടായാ
ലും.....

മാർപ്പഗൻ

മെല്ലു! മെല്ലു! ഇതു കരേ കുടിപ്പോയി.
സ്ത്രീകാൻടി

തൊൻ അച്ചുനീൻ പേരിലുണ്ട് ഈ ഉപചാരവാ
ക്കക്കലെല്ലോ പറയുന്നതു്.

മാർപ്പഗൻ

കൊള്ളാം! എൻ്റെ വികാരങ്ങളുറിച്ചിക്കവാൻ ഏ
നീൻവായിലുണ്ടല്ലോ നാഡു്. നിനീൻ വക്കാലത്തു് എന്നി
ക്കാവശ്യമില്ല. ആരവിടെ? എന്താനും കണ്ണേരകൊണ്ടവരു.

മുരോസി

വേണ്ട. ബല്ലുറിൽ പോകണമെങ്കിൽ ഇപ്പോൾ
തന്നു പോകണം. എന്നാലേ നേരത്തെ തിരിച്ചു വരു

വാൻ സാധിക്കയുള്ളൂ. തിരിച്ചുവന്നിട്ട് സംസാരിക്കവാൻ വേണ്ട ഒന്നും ലഭ്യമല്ലോ.

മാർപ്പഗൻ

(മുഖ്യവാണിജനം) വന്നിട്ടുനേതും തയ്യാറാക്കിനിത്ത്.

(മുഖ്യവാണിജ പോക്കനാ)

രംഗം 12

മാർപ്പഗൻ

(മരിഞ്ഞെന്നം) പുറത്തു സവാരി പോവുന്നതിനമുന്തു് ഒരു ലാലുക്കുഡിം എന്നും തയ്യാറാക്കുന്നതായിയും. അതു കാര്യം എന്നും മറന്നപോയി. രാമന അതു ക്ഷമിക്കു മല്ലോ.

ജീയാൻട്ടി

അ ക്ഷോ, അവത്തല്ലാം എന്നും കരതിയിട്ടുണ്ട്. ചില കൂടുകൾ നിരക്കു ചീനവാരഞ്ചും, ആപ്പുളിജും, ഉന്നക്കിയപു ശങ്കരിജും ഇവിടെ കൊണ്ടവയും എന്നും അ ക്ഷോന്നുവേണ്ടിയും അവയശ്രദ്ധപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്

മാർപ്പഗൻ

(വല്ലവിശ്വാസ സ്പകാഞ്ചം) വലേറി!

വലേറി

(മാർപ്പഗന്റെ സ്പകാഞ്ചം) ഓവൻറെ തലയിലെ അതു സീ ഇളക്കിപ്പുണ്ടോ?

ജീയാൻട്ടി

അതു പോരെന്നാണും അ ക്ഷോൻ ഭയപ്പെട്ടുനാതു്? ഒവ

തി അതിന്റെ കരവുകൾ ക്ഷമിക്കണമെന്നാണേക്കു
യുണ്ട്.

മരിയാൻ

അതിന്റെ ആവശ്യം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

സീയാൻടി

അച്ചുവൻ വിരലിലുള്ള രത്നമോതിരം കണ്ണോ? ഈ
തു ശോഭയുള്ള ഒരു മോതിരം ഭവതി കണ്ണിട്ടുണ്ണോ?

മരിയാൻ

അതിനു നല്ല തിള്ളക്കമുണ്ട്.

സീയാൻടി

(ഹാർപ്പഗന്റെ വിരലിൽനിന്ന് മോതിരം ഉണ്ടിയിട്ട്) ഈതൊ
നാകുടി അടച്ചതുകാണാണോ.

മരിയാൻ

നല്ല ഭംഗിയുണ്ട്! എന്തായ ശോഭ! (മരിയാൻ മോതിരം
ഹാർപ്പഗനു തിരിച്ചുകൊടുക്കാൻ കാംവിക്കുന്നു)

സീയാൻടി

(അവളുടെ ദിൻപിൽക്കുയറി തടങ്ങുകൊണ്ട്) ഭവജ്ഞ, അതു⁹
ആ വിരലിൽത്തന്നൊന്നായാണു കിടക്കേണ്ടതു¹⁰ അച്ചുവൻ വേ
തിക്ക തങ്ങനു ഒരു സമ്മാനമാണതു.

ഹാർപ്പഗൻ

ഞാനോ?

സീയാൻടി

അച്ചുവൻ ഓമ്മയ്ക്കായി അതു¹¹ ഈ നൃസരി ധരി
ക്കുന്നമെന്നാലു അച്ചുവൻ ആത്രഹം?

മാർപ്പഗൻ

(സ്ത്രിയാൾടിയാട്ട സപകാര്യം) എറ്റു്?

സ്ത്രിയാൾടി

(മരിയാണോട്) ഫോറിച്ചതുതനൊ അബവലമായി. ഒവതി ഇതു സപീകരിക്കണമെന്ന നിർബ്ലൂസിഷ്വാൻ അംഗൻ എന്നൊ അതുന്മും കാണിക്കയാണോ.

മരിയാൾ

വേണ്ട, എന്നൊ നിർബ്ലൂസിക്കത്തു്

സ്ത്രിയാൾടി

(മരിയാണോട്) എൻ്റെ അപേക്ഷയാണോ. അച്ചുന്നതു തിരിച്ചെയ്യുവാൻ വാങ്ങിക്കയില്ല.

മാർപ്പഗൻ

(സപഗതം) എനിക്ക കോപംകൊണ്ട് വീർദ്ദ്ധമുട്ടുനു.

മരിയാൾ

ഇല്ല; വേണ്ട.

സ്ത്രിയാൾടി

(മരിയാൾ മൊതിരം തിരിച്ചുകൊടുക്കുന്നതിനെ തടഞ്ഞുകൊണ്ട്) അങ്ങതു്, തൊന്ത്രേ പറയുന്നതു്; തിരിച്ചുകൊടുത്താൽ അച്ചുന്ന വലിയ കോപമായിരിക്കും.

മരിയാൾ

ക്ഷമിക്കണം.

സ്ത്രിയാൾടി

വേണ്ട. ഏകലൈം വേണ്ട!

മാർപ്പഗൻ -

(സപഗതം) ഈ ശനിയൻ തുലന്തു്

ജീയാൻടി

ഭവതി സ്പീകരിക്കാത്തതുകൊണ്ട് അപ്പുന്ന വലിയ മനസ്സാപമുണ്ട്.

മാർപ്പഗൻ

(ജീയാൻടിയേംട സ്പകംഞ്ച്) എടാ ഫ്രാദറീ!

ജീയാൻടി

(മരിയാനോട്) കണ്ണോ; അപ്പുന്ന വലിയ നെന്നരാശു മാൻ മോതിരം സ്പീകരിക്കാത്തതുകൊണ്ട്.

മാർപ്പഗൻ

(ഭീക്ഷണിപ്പുചുന്നിക്കൊണ്ട് സ്പകംഞ്ചായി മക്കോട്) ഏടാ നീചാ!

ജീയാൻടി

എൻ്റെ തെററല്ല അപ്പാ, തൊൻ അതു സ്പീകരിക്കവാൻ അവരെ കഴിയുന്നതും നിർബ്ബഹ്യമായിക്കൊണ്ട്. പക്ഷേ സ്പീകരിക്കയില്ലെന്ന് അവക്കാങ്ങ വാണി!

മാർപ്പഗൻ

(കോപംസനായി മക്കോട സ്പകംഞ്ച്) നായേ!.....

ജീയാൻടി

(മരിയാനോട്) അപ്പുനെന്ന ശകാരിക്കവാൻ ഭവതിയാണ കാരണം.

മാർപ്പഗൻ

(രോഷംകലനായി മക്കോട്) ഭവാക്കിരി! നിന്നൊത്താൻ...

ജീയാൻടി

(മരിയാനോട്) അപ്പുന്ന ഇന്ത്യജ്ഞകൊണ്ട വല്ല സുവ

കേള്ളം വരും. ദയവു വിചാരിച്ചു് ഇനിയും സംശയിച്ചുനി
ല്ലോതെ അതു സ്പീകറിക്കണം.

മാർഗ്ഗാസി

(മരിയാനോട്) ഇതുവള്ളുരെ സങ്കോചം എന്തിനാണോ? അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഇഷ്ടം അതാബന്ധകിൽ മോതിരം ധരി
ചുകൊള്ളണം.

മരിയാൻ

(ഹാർപ്പഗണാട്) അജൈദയെ കോപിപ്പുകാതിരിക്കാൻ
മാത്രം നോന്തി ധരിച്ചുകൊള്ളാം. തിരിച്ചുത്തുന്തു
വേരോരവസരത്തിലാകും. (ക്ഷിയാൻടി പോക്കണ)

രംഗം 13

(ശ്രീഓഭാണം പ്രവർണ്ണിക്കണം)

ശ്രീഓഭാണം

എമാനേക്കാണാൻ ആരോ ഇവിടെ കാത്തുനില്കുന
മാർപ്പഗൾ

എനിക്കെഴിവില്ലെന്ന പറയു. എനിക്കിന്നു് ആരെ
യും കാണാൻ ഒന്നരമില്ല.

ശ്രീഓഭാണം

എമാനന്ന തരാൻ കുറേപണം കൊണ്ടവനാട്ടിഞ്ചെങ്ക
നു് അരീഡാം പറയുന്ന.

മാർപ്പഗൾ

(മരിയാനോട്) ക്ഷമാക്കണം. നോൻ ഉടകന തിരിച്ച
വരാം.

രൂപം 14

(ലാമർലൂക്ക് ഓടിവരുന്നു. അറിയാതെ മാർപ്പഗനമായി അടക്കിയുള്ള നീ, ഹാർപ്പഗൻ താഴവീഴുന്നു.)

ലാമർലൂക്ക്*

അരേഞ്ചും, എമാനനേ!

(സ്ത്രിയാൺടി പ്രഖ്യാതികൾ)

മാർപ്പഗൻ

അരേഞ്ചും! അരേഞ്ചും! ഭ്രാഹ്മി എന്നാക്കാനു!

സ്ത്രിയാൺടി

എത്തുപറി അപ്പോ? വല്ലയിടത്തും മട്ടിയോ?

മാർപ്പഗൻ

എന്നോടു് കടംവാങ്ങിയു് വല്ലവരും എന്ന കൊ
ല്ലാൻ ഈ ഭ്രാഹ്മിക്കവല്ല കൈക്രമിയും കൊച്ചത്തിട്ടണാ
യിരിക്കണേ.

വശവി

(ഹാർപ്പഗനാടു്) സാരമില്ല. നേരം പററിയിട്ടില്ല.

ലാമർലൂക്ക്*

(ഹാർപ്പഗനാടു്) തൊന്തരിഞ്ഞില്ല, എമാനനേ! എ
നോടു് ക്ഷമിക്കണേ. തൊൻ എത്തുനോടൊരു കാരും പറ
യുവാൻ ഓടിവരികയായിരുന്നു.

മാർപ്പഗൻ

എന്താണതു്? എന്താണതു്?

ലാമർലൂക്ക്*

കതിരുക്കിയ രണ്ടിന്റെയും ലാഡം പോയിരിക്കണും.

മാർപ്പഗൻ

അവധെ ഉടനെ കൊല്ലുന്നരചകൽ കൊണ്ടോപാത്രം.

ജീയാൻടി

അതിനിടയ്ക്ക് ഞാൻ അ തുറന്തവേണ്ടി അതിമിക
ശ്രൂ സ്വീകരിക്കാം. ഈ സുസ്ഥിരയെ ഞാൻ ദേശത്തിൽ
കൊണ്ടോപായി സ്വർക്കരിക്കാം.

(മാർപ്പഗൻ വലുവിയും ഒഴികെ മുള്ളംവരം പോകുന്ന)

മാർപ്പഗൻ

വലുവീ! എല്ലാറിലും ചുള്ളിവേണം,കേങ്കു. മിച്ചും
വരുന്ന സാധനമല്ലാം സുക്ഷിച്ചു് കച്ചവടക്കാരന്നും അ
ടുക്കൽത്തനു തിരിയെ കൊടുത്തവയുണ്ടാം.

വലുവി

അങ്ങനെ ചെയ്യാം.

(പോകുന്ന.)

മാർപ്പഗൻ

(സ്വന്നം) കഴുവേറി എന്നു മുടിക്കുറയയുള്ളി.

ଓঁ শং গোল্প

രംഗം 1

(കൂടിയാണ്ടി, ശരിയാണ്, ഏലീസ്, ഫോസി എന്നിവർ പ്രവേശിക്കുന്ന)

കൂടിയാണ്ടി

നമക്കിവിടെ ഖരിക്കാം....ഹവിടെയാണോ നല്ലതു്. നമക്ക പേടിക്കവാൻ അട്ടതെത്തങ്ങളും അതുമില്ല. ഹവിടെ തുറന്ന സംസാരിക്കാം.

എലീസ്

ഒച്ചന്ന മരിയാനോട്ടുള്ള സ്നേഹത്തെപ്പറ്റി എന്നോ ട പലപ്പോഴിം പറഞ്ഞിട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇങ്ങനെയുള്ള ചുറവപാടു കളിൽ എന്നെല്ലാം കൂദാശവും ഭക്തവാദവും ഉണ്ടാക്കുമ്പെന്നു കണ്ടിയാം. എനിക്ക പേരും യോടുകൂടി എന്നു കരിക്കുവാൻ വധു..

മരിയാൻ

എലീസിനേപ്പോലെയുള്ള രൊളിടെ അന്നകൂട്ടുവാൻ ഒരു ദിവസം ഇപ്പോഴിനേതെ അവസ്ഥയിൽ വളരെ അശ്രദ്ധാസകരമാണോ. എൻ്നു വിധിയുടെ വൈപരീത്യം കരിച്ചുകൊണ്ടും ലാഘൂകരിക്കവാൻ ഉതകുന്ന എലീസിനു സ്നേഹം എനിക്ക നഷ്ടപ്പടാതിരിക്കും!

ഫോസി

നിങ്ങൾ ഇക്കാൽമെല്ലാം എന്നോടു മുൻപു ചാറയാ തിങ്ങന്നതു വലിയ കഷ്ടമായിപ്പോയി. പറഞ്ഞിരുന്നവെ കിൽ ഇതു അതുവാഹിതം ഫീക്കവാൻ എന്നെങ്ങിലും വഴി

നോക്കാമായിരുന്നു—സംഗതികൾ ഇതു അപകടത്തിലൂടെ നാതിനു മുൻപു്—

ജീയാൻടി

ഞാനന്നു് ചെയ്യുന്നു. എൻ്റെ ഭർത്തിയിരാണു് ഇങ്ങനെയാക്കേ വരുത്തിക്കൂട്ടിയതു്. മരിയാൻ! ഭവതി എന്നാണു നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നതു്? ഭവതിയുടെ തീരുമാനം എന്നാണു്?

മരിയാൻ

അങ്ങും! ഏനിക്കെന്തെങ്കിലും തീരുമാനിക്കാൻ അവകാശമുണ്ടോ? ഞാൻ പരാധീനയല്ലോ? അതുകൊക്കുകയാൽ എന്തു ചെയ്യുവാൻ ഏനിക്കു സാധിക്കും?

ജീയാൻടി..

ഭവതിയുടെ എദ്ദേഹത്തിൽ എനിക്കു വേറൊരു താഴ്ചമില്ലോ? അതുകൊം മാത്രമേയുള്ളൂണ്ടോ? അനന്തരാവയവിൽനിന്നുള്ള ശക്തിയില്ലോ? സ്നേഹപൂർവ്വമായ അശ്രദ്ധാസമില്ലോ? പ്രതിബന്ധങ്ങളും ജയിക്കുന്ന അനന്തരാഗമില്ലോ?

മരിയാൻ

ഞാൻ അങ്ങങ്ങോടു് എന്തു പരയാനാണു്? അങ്ങു് എൻ്റെ നിലയിൽനിന്നു് ഒന്നാലോച്ചിച്ചുനോക്കു. എനിക്കെല്ലു ചെയ്യുവാൻ കഴിയും? ഞാൻ എന്നാണു ചെയ്യേണ്ടതെന്നു് എന്നെന്ന ഉപദേശിക്കു. എൻ്റെ ഭാവി അങ്ങതെന്ന നിയന്ത്രിച്ചുകൊള്ളുക. ഞാൻ അങ്ങങ്ങെ പൂർണ്ണമായി വിശ്രദിപ്പിക്കുവാൻ തയ്യാറാണു്. വിനയത്തിനും മാനത്തിനും ചേരാത്ത ധാരതൊന്നും ചെയ്യുവാൻ അങ്ങു് എന്നാടാവശ്യപ്പെട്ടുകയില്ലെന്നു് എനിക്കുപൂർണ്ണം.

ജീയാൻടി

കഴും! കടമയും ലോകമന്ത്രാദയും അനന്തരിച്ചു തൊൻ പ്രവർത്തിക്കണമെന്ന വേതി ആഗ്രഹിക്കുന്നോടു എൻ്റെ നില എന്നാണോ?

മരിയാൻ

പിന്നു തൊൻ എന്തു ചെയ്യുന്നെല്ലാണോ അങ്ങ് പറയുന്നതു്? സ്രീസഹജമായ സങ്കോചനമല്ലോ തൊൻ ഉ പേക്ഷിക്കയാണെന്നൊരിക്കെട്ട്. എന്നാലും എന്നു വളരെ വാത്സല്യംതൊട്ടുടർന്നിരിക്കുന്ന വളരെ ഏൻ്റെ അമ്മയെ ദിവിപ്പിക്കവാൻ+എൻ്റെ എഡയും അനവദിക്കകയില്ല. അങ്ങോരുളു് അമ്മയെ ഒപ്പരിപ്പിക്കവാൻ സാധിക്കുമെങ്കിൽ ഗ്രൂമിച്ചുനോക്കു; അമ്മയുടെ ആരനക്കുല്ലും സന്ധാരിക്കു; അങ്ങയുടെ ഇഷ്ടംഫോലെ പറക്കേണ്ട പ്രവർത്തിക്കയോ ചെയ്യുകൊള്ളു. എൻ്റെ ഇഷ്ടം എന്നാണെന്നോ അമ്മയുടീയണമെന്നരണ്ടുകിൽ അതും അമ്മയോട് പറയാൻ വിഴരാധമില്ല. വേണുമെങ്കിൽ തൊൻതന്നെ പറയാം.

ജീയാൻടി

ഹോസിശ്ചച്ഛീ! ഒച്ചു തങ്ങരെല്ല സഹായിക്കുകയില്ലോ?

ഹോസി

എനിക്ക സഹായിക്കവാൻ ആഗ്രഹമില്ലായു്കയല്ല. അതു നിങ്ങൾക്കരിച്ചാമല്ലോ. എൻ്റെ മനസ്സിന യാതൊരു കടപ്പെടുമില്ല. ഇംഗ്ലൈൻ എന്നിക്കൊരു വള്ളുവെച്ചുമല്ല തന്നതു്. യുവജനാദി പരസ്യരം നിഷ്പിളക്കമായി സ്നേഹിക്കുന്നതു കാണബോധം എനിക്ക് അവരെ സ

ഹായിക്കവാൻ വളരെ താല്പര്യമാണ്. പക്ഷേ ഇക്കാൽ തതിൽ നമ്മക്ക് എത്ര ചെയ്യാൻ കഴിയും?

എറിയാൻടി

അതിനാവിച്ചു് എന്തെങ്കിലും ഉപാധം കണ്ടുപിടിക്കണം.

മരിയാൻ

എന്താനു ചെയ്യണം?

എവീസ്

(മുഖ്യാസിഡ്യംട്) ചെച്ചി ഇതേവരെ ചെയ്തു് പാശാക്കവാൻ ചുന്നെന്തെങ്കിലും ഉപാധം കണ്ടുപിടിക്കണം.

മുരോസി

അതതു എഴുപ്പുമുള്ള കാര്യമല്ല. (മരിയംഗോട്ട്) നിന്നും അമ്മയുടെ കാര്യമാണെങ്കിൽ അവർ ന്റുയത്തിന് വഴിജ്ഞാതിരിക്കുന്നീല്ല. അച്ചു നു കൊടുക്കവാൻ അവക്കുള്ള ശൈലി സമ്മാനം മകൻ കൊടുക്കവാൻ അവരേ ഫേരിപ്പിക്കാൻ സാധിച്ചുക്കൊം. (എറിയാൻടിഡ്യംട്) പക്ഷേ ഏററാവും ഭർഘടമായ കാര്യം നിന്നും അച്ചുന്ന നിന്നും അച്ചുന്ന ലോന്നുള്ള താണം.

എറിയാൻടി

അതെന്നിക്കരിയാം.

മുരോസി

അരക്കുന്നതേന്തെള്ളിക്കൈക്കൈകയാണെങ്കിൽ അതിന്നുവുകൾ അരളുന്നതു മനസ്സിൽ വച്ചുകൊണ്ടിരിക്കും. നിങ്ങളുടെ വിവാഹത്തിനന്നവാദം തയ്യാറാണ് അങ്ങേഴ്സ് മനസ്സിലാക്കുന്നീല്ല. അങ്ങേഴ്സ് ഉപേക്ഷിക്കുന്നതിന് പകരം അടങ്കുന്ന

തനെ ഇ ക്ഷാന്തിം ഉപേക്ഷിക്കാനൊക്കിൽ ആശയ്യും വഴിയുണ്ട്. മരിയാൻ! നിനെന്ന അധികാർഡ് വെളുക്കവാൻ എന്തെങ്കിലും പണി നോക്കണം.

സുഖാൻടി

ചേച്ചി പറയുന്നതു ശരിയാണ്.

ഹിരാസി

സംശയമുണ്ടോ? അതാണ ചെയ്യുണ്ടതു് പക്ഷേ എങ്ങനെയാണതിന് ചുറപ്പുടക്കു് നിങ്കും. തന്നെന്നാനാണ ലോചിക്കേട്. അല്ലോ പ്രായംചെന്ന ഒരു സ്നേഹി, എനിക്കു തു സാമർപ്പിതിന്റെ രഹംശ്രൂഷയിലുമുള്ള ഒരു സ്നേഹി, ഒരു പ്രദ്വിജുദ വോഷം കെട്ടുകയാണെന്നിരിക്കേട്; ഒരു തൃശ്ശൂലവത്തയും ചെട്ടുനണ്ടാക്കണം. *ബൈട്ടനിയിൽ നിന്നു വരുന്ന ഒരു പ്രദ്വിജയനോ, രാജക്കമാരിയെന്നോ മറേറാ ഒരു സ്ഥാനം അഭിനയിക്കണം. അങ്ങനെന്നും അവർ ഒരു സപ്തത്തു സ്നേഹാണെന്നും പല വീടുകൾക്കുടാതെ ഒരു ലക്ഷ്യം പാശ്ചാത്യനും പാശ്ചാത്യമായി കൈവരിക്കുണ്ടുണ്ടെന്നും നിന്റെ അഭ്യന്തരം ഒപ്പിൽ അവർ അംഗരക്തയായിരിക്കുകയാണെന്നും എങ്ങനെയെങ്കിലും അംഗരക്തയായിരിക്കുകയാണെന്നും അവളുടെ ആരുഹമെന്നും വിവാഹം കഴിക്കണമെന്നാണ്. അവളുടെ സപ്തത്തു സ്നേഹാണെന്നും പക്ഷേ പണ്ടേതോടു് അംഗര

* Brittany

കു' അതിലുമധികം സ്നേഹഭാണ്ട് നിങ്ങളുടെ വിവാഹം അഞ്ചാറം അനുവദിച്ചാൽപ്പുണ്ടെനു പ്രഖ്യാത യഥാത്മ സമിതിയെന്താണേന്നായാറം അറിയുന്നോടൊപ്പം അഞ്ചാറംകൈ തു തോന്തിയാലും തരക്കേടില്ല.

ജീയാൻടി

അതു നല്ല ക്രശലവഭാണ്ട്.

മാരാസി

ഞാനഫലു സൃത്യാരി! ഈ വേഷം കെട്ടാൻ പററിയ എൻ്റെ ഒരു ദൈ സ്നേഹിതരെ ഞാനോമ്മിക്കുന്നു.

ജീയാൻടി

വേച്ചി ഇക്കംഖ്യാസാധിച്ചാൽ എൻ്റെ നൃതജ്ഞത ദേഹപുറി സംശയിക്കയേ വേണ്ട. മരിയാൻ! അതല്ലോത എന്ന നമ്മകൾ നിന്റെ അഭ്യന്തര പാടിലാക്കുന്നും. അതു നമായിട്ടുള്ള ഈ വിവാഹകാര്യം ഉപേക്ഷിച്ചുകഴി ഞൊരു വലിയ നേട്ടമായി. നിനോടും അവക്കിള്ളു വാ സല്പാതിൽനിന്ന് നിന്മക്ക ലഭിക്കുന്ന സ്പാധിനശക്തി മുഴുവൻം നീ പ്രയോഗിക്കുന്നും. ഇന്ത്യപരമായി നിന്റെ കള്ളു കർക്കിടക്കം അധികം അധികം പ്രഭാനംചെയ്തിട്ടുള്ളൂ സജീവമായ മനോഹാരിതയും അപ്രതിഷ്ഠയുമായ പ്രേരണാശക്തിയും പ്രയോഗിക്കാൻ മടക്കയെത്തു നിന്റെ സ്നേഹ പൂർമ്മിളു കൊണ്ടും ആർത്രമായ തലോടലും, അദ്ദുരുമായ വശ്രൂശക്തിയും പ്രയോഗിച്ചാൽ നിന്റെ അവേക്ഷണ അവർ ഉപേക്ഷിക്കുന്നില്ല.

2

മരിയാൻ

എനിക്കു സാധിക്കുന്നതാക്കേ മരക്കാതെ ചെയ്തു കൊള്ളാം.

രംഗം 2

(മാർപ്പനൻ പ്രവേശിക്കുന്നു.)

മാർപ്പനൻ

(ക്ഷീയാർട്ടി മരിയംഗോട്ടെ കാൺിക്കുന്ന ദ്രുമലക്ഷ്യങ്ങൾ കണ്ണം
സ്വന്തം) എത്തു്! എത്തു്! എൻ്റെ മകൻ അവൻ എൻ്റെ റ
ണ്ടാംകുടിയമ്മയാകാൻ പോകുന്ന സ്ഥീയുടെ കൈ ചുംബി
ക്കുന്നവോ? റണ്ടാംകുടിയമ്മയാകാൻ പോവുന്നാവധിക്ക്
അതിനോടെ വലിയ വിരോധമില്ലെന്നും തൊന്തനുണ്ടോ.
ഈതിന്റെ രഹസ്യം എന്താണോ?

എലീസ്

ഈതാ അ ത്രുപ്പൻ വരുന്നു.

മാർപ്പനൻ

വണ്ടി തത്തുറാറായി. നിങ്ങൾക്കില്ലെങ്കിൽ പ്രോം പുറ
പ്രേട്ടാം.

ക്ഷീയാർട്ടി

അ ത്രുപ്പൻ പോകുന്നില്ലെന്നോ. അതുകൊണ്ടു തൊന്തവ
രെ അനന്തരമിച്ചു വേണ്ടതെല്ലാം ചെയ്യും.

മാർപ്പനൻ

ദേവജന നീയിവിടെ നിൽക്കു. അവയുടെ കാര്യം
നോക്കാൻ അവക്കരിയാം. നിന്നു ഈവിടെ ആവശ്യ
മുണ്ടു്.

(മരിയംഗും, എലീസും, ഫോസിയും പോകുന്നു.)

മാർപ്പനൾ

നീനക്ക്.

ജീയാൻടി

വിവാഹംചെയ്യു.....?

മാർപ്പനൾ

വിവാഹംചെയ്യു തയമായിരുന്ന.

ജീയാൻടി

എനിക്ക്.....അക്കാരുത്തിൽ വളരെ താല്പര്യമി
സ്ഥിനാളിൽ ശരിതനു. എന്നാലും അപ്പേൻറ ഇഷ്ടമ
താണ്ടകിൽ തോന്ത് അവക്കു വിവാഹം ചെയ്യുകൊള്ളിം.

മാർപ്പനൾ

എൻറ ഇഷ്ടമോ? നീ വിചാരിക്കുന്നതിലധികം
വിവേകമെന്നിക്കണ്ണ് നിന്നു നിർബന്ധിക്കുവാൻ എനി
ക്കാരുഹമില്ല.

ജീയാൻടി

ക്ഷമിക്കണമെല്ലാ. തോന്ത് അവക്കു സ്നേഹിക്കുവാൻ
രക്ഷ മുമം ചെയ്യു എനാക്കാം.

മാർപ്പനൾ

വേണ്ട, വേണ്ട. സ്നേഹമില്ലാത്തിട്ടതു് വിവാഹം ഒരു
മൊയിരിക്കയില്ല.

ജീയാൻടി

അപ്പോ, സ്നേഹം ക്രമേണ ഉണ്ടായെക്കാം; പലപ്പോൾ
ദിം സ്നേഹം വിവാഹത്തിന്റെ അനന്തരപലമാണുന്ന
ണബ്ലാ ആളുകൾ പറയുന്നതു്

മാർപ്പനൾ

ഈപ്പി. പ്രജാഷൻ സ്നേഹമിക്കപ്പോൾ വിവാഹം ചെ

ଶ୍ରୀଯାମଟି

ହୁତ୍ୟୁ ପରିଣମସମିତିକୁ ତାଙ୍କ କାଳୁଷତାଳୁଲ୍ଲାଙ୍କ ଗଠନ ପରିଯାର. ତାଙ୍କର ରହାଗ୍ରୂହ ହୁନ୍ତିଯୁ ମରାଶ୍ଵବ ଯୁଦ୍ଧକୀଳ୍ପ. ବାଣ୍ଡାବଂ ପରିଷକ୍ତ. ତାଙ୍କ ଅବଶେଷ କଣକିବା ସଂ ପାଇଁତିଥିବାରୁ କଣକତୁମତର ତାଙ୍କ ଅବଶେଷ ଦୟାହି ଆବରିକିଯାଣଙ୍କ. ହୁନ୍ତାକଣ ଅନ୍ତର୍ଭାବର ସମତା ଆ ବର୍ଣ୍ଣପୂର୍ବକଣମନୀ ତାଙ୍କ ବିଚାରି ଶ୍ରିରିକିଯାଣିକଣ. ପରେକୁ ଅନ୍ତର୍ଭାବ ଅବଶେଷ ବିଚାରଣାବୟବରୁ ବାନ୍ଦ ପୋକ ନବୀନ କେନ୍ଦ୍ରତୁକେବାଣଙ୍କିଂ ଅନ୍ତର୍ଭାବ ଅନ୍ତର୍ଭାବର ମରିଅନ୍ତର୍ଭାବକାଣଙ୍କ ମରିଅନ୍ତର୍ଭାବକାଣଙ୍କ ତାଙ୍କ ମିଳାତିକଣ ଏଣେ ଉତ୍ତର.

ମୋରିପାତ୍ର

നീ അവക്കു അവളുടെ വിട്ടിൽവാച്ച സന്ദർശിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

ଶ୍ରୀଯାମ୍ବଦୀ

୧୩୯

ക്രാൻസ്

ପାତ୍ରବିଦ୍ୟା?

ଶ୍ରୀଯାମଦ୍ଵି

எனவே சிறு குழந்தைகள் பறவையினாலோ விசையோல் பலப்ராவஸ்தாதனா.

മാർപ്പനൾ

നിന്നൊ അവർ സന്ദേശത്തോട്ടുടർന്ന് സ്പീകറി ആവേം?

സ്കീയാൾടി

ഉദ്ദേശ്യം. വളരെ സന്ദേശത്തോട്ടുടർന്ന്. പകുഷ എം നാരാജൻന് അവർക്കരിഞ്ഞുകുറായിരുന്നു. അതുകൊ ണ്ണാണ് അവർ ഈന്നാനുഖണ്ഡപ്പും അതുവളരെ ആയുരും പ്രകടിപ്പിച്ചതും.

മാർപ്പനൾ

നീയവരെ സ്കീയാൾടിക്കന്നാണെന്നും അവരെ വിവാഹം ചെയ്യാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നാണെന്നും അവളോട് പരഞ്ഞി കൂടോണ്ടാ?

സ്കീയാൾടി

തീർച്ചയായും. അവളോട്ടതനൊയല്ല, അവളുടെ അ മദ്ദേശാട്ടം പരഞ്ഞിട്ടുണ്ട്

മാർപ്പനൾ

മകളിടെ ഇം വിവാഹാലോചന അവക്ക രൂപീകര മായിരുന്നോ?

സ്കീയാൾടി

അതെ; വളരെ രൂപീകരമായിരുന്നു.

മാർപ്പനൾ

അങ്ങാട്ടുള്ളിൽ തുംപാലു ഇങ്ങാട്ടം സ്കീയാൾടിനോ?

സ്കീയാൾടി

— ബാധ്യാലക്ഷണങ്ങൾ നോക്കായാണെങ്കിൽ അവർ ക്ക് ഏഴ്മീറ്റ താല്പര്യമുണ്ടാണെന്നുണ്ടോ തോന്നുന്നതും

മാർപ്പനൻ

(സ്വന്നം) അവ! ഈ രഹസ്യം താൻ കണ്ടുപിടിച്ചതു നന്നായി. ഈതെന്നായാണ് എനിക്കരിയേണ്ടിയിരുന്നത്. (സ്ഥിരാന്തരിശ്വാസം) എടാ, താൻ ഒക്കാരും പറയുക. നിനക്ക് മരിയാദനാട്ടിള്ള. ആ സ്നേഹം അഞ്ചും ഉപേക്ഷിച്ചുക്കു. താൻ വിവാഹം ചെയ്യാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന സ്കീരൈ നീളിനി അലട്ടിയതു്. നിനക്ക് വിവാഹം ചെയ്യാനാളുള്ള പെൺിനെ താൻ കണ്ടുപിടിച്ചണ്ട്; പങ്ക് അതു മരിയാനല്ല.

സ്ഥിരാന്തരി

അ ഹ്രസ്വനേന്ന ചതിച്ചുപ്പോ! ശരി, സംഗതികൾ ഈ നിലയിലായസ്ഥിതിക്ക് ഉള്ളകാരും താൻ തുറന്നപറയാം. മരിയാദനാട്ടിള്ള സ്നേഹമുപേക്ഷിക്കുന്നകാരും അസാല്പമാണ്. അ ഹ്രസ്വം അവക്കു ലഭിക്കാതിരിക്കവാൻ ഇള എല്ലാ ഉപാധ്യം താൻ നോക്കം. അ ഹ്രസ്വം അമ്മയുടെ സമ്മതം മാത്രമല്ല കിട്ടിയിട്ടിള്ള. എനിക്കുന്നക്രും മായ വല്ല പോവവഴിയും ഉണ്ടാക്കുന്ന താൻ നോക്കേണ്ടുണ്ട്.

മാർപ്പനൻ

എടാ തെമ്മാടി, നീവയൻ്റെ അവകാശത്തിൽ കൈവയ്ക്കുന്നവോ?

സ്ഥിരാന്തരി

അ ഹ്രസ്വാണ് എൻ്റെ അവകാശത്തിൽ കൈവയ്ക്കുന്നതു്. താനാണ് അവിടെ ആദ്യം ചെന്നതു്.

മാർപ്പനൻ

താൻ നിന്റെ അ ഹ്രസ്വപ്പോ? എന്ന അനാസരിക്കേണ്ടതു നിന്റെ കടമയല്ല?

ജീയാൻടി

ചില കാര്യങ്ങളിൽ മകൾ അല്ലെന്ന അനിസരിക്കണമെന്നാണ്. അനാരാഗം അഭ്യർത്ഥനയുള്ളത്, വന്നാണ്.

ഹാർപ്പഗൻ

നീ തല്ലേകാണേം നല്ലപാഠം ചാഠിക്കു.

ജീയാൻടി

അല്ലെന്നറ ഇതു ഭോഷണി വന്നം എന്നോട് ചെലവാക്കാലില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

നീ മരിയാനേ ഉപേക്ഷിക്കയില്ലോ?

ജീയാൻടി

രാക്കലുമില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

അതരവിടെ? എൻറ ചുരൽ എടുത്തുകൊണ്ടവാ! വേഗം! എൻറ ചുരൽ!

(ജൈക്കാംസ് പ്രഖ്യാനം)

രംഗം 4

ജൈക്കാംസ്

നിത്രു! നിത്രു! എമാനമാഴര! ഇതെന്നാണോ? എത്രുചെയ്യാനാണു ഭാവം?

ജീയാൻടി

എനിക്കെത്ര ചല്ലവിലയാണോ.

ജൈക്കാംസ്

(ജീയാൻടിഡാംസ്) ക്ഷമിക്കു, കൊടുമാനനേ!

ഹാർപ്പഗൻ

അവൻറെ ധിക്കാരം കണ്ണില്ലോ?

ജൈക്കാംസ്

(ഹാർപ്പഗൻംട്) എന്നമാനനം ക്ഷമിക്കണം.

ശ്രീയാർട്ടി

തൊൻ നിശ്ചയിച്ചുകഴിത്തു.

ജൈക്കാംസ്

(ശ്രീയാർട്ടിഡിംഗ്) അ ത്രാവന്തിജ്ഞനവന്പറയാമോ, കൊ
ചേച്ചുമാനനേ?

ഹാർപ്പഗൻ

അദ്ദൻ തല്ലുകൊണ്ടു അടങ്കി. തൊൻ കാണിച്ചു
കൊടുക്കാം.

ജൈക്കാംസ്

(ഹാർപ്പഗൻംട്) മക്കോടിജ്ഞനെ പേരുമാറാമോ എന്നു
മാനനേ? എന്നു എത്രയെക്കിലും തല്ലിക്കോ. അതു സാ
രമില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

എടം, നീതനൊ ഇതിൽ മാല്ലുസ്യമം വഹിക്കണം.
അപ്പോൾ നിനക്കുകാണാം എൻ്റെ ഭാഗത്താണോ ന്യായ
മെന്നോ

ജൈക്കാംസ്

സരവനാഷം! (ശ്രീയാർട്ടിഡിംഗ്) കൊചേച്ചുമാൻ കരെയ
ങ്ങൾ നീങ്ങിനിനാട്ടു. (ശ്രീയാർട്ടി അക്കണ്ണനിഃക്കണം)

ഹാർപ്പഗൻ

(ജൈക്കാംസിംഗ്) തൊൻ ഒന്നും വിവാഹം

എവ്വാൻ അതുളാചിക്കുംചെയ്യുന്ന ഒരു യുവതിയുണ്ട്. അവരെ ഈ പോക്കിരിയും സ്കൂൾറിക്കനാവന്നപറയുന്ന; എന്നതെന്നായപ്പു, എൻ്റെ അതുജ്ഞത്തുടെ വിപരീതമായി അവരെ വിവാഹംചെയ്യുമെന്നം പറയുന്നു.

ജൈക്കിക്ക്‌സ്

(സ്ത്രിയാൻടി കേരിക്കാനെ) അങ്ങും, അജ്ഞനെ കൊണ്ടുമാനനു ചെയ്യാൻപാടില്ല.

മാർപ്പനൻ

അച്ചുനേനാട് മത്സരിക്കവാൻമട്ടിക്കാത്ത ഒരു മകൻ്റെ ധിക്കാരം സഹിക്കാമോ? എൻ്റെ പ്രേമകാരുത്തിൽ തലയിടാതിരിക്കേണ്ടതു് അവരെന്റെ ചുമതലയെല്ലോ?

ജൈക്കിക്കി-സ്

എഥാനൻ പറയുന്നതു ശരിയാണോ എന്നുപോയി കൊണ്ടുമാനനേനാട് സംസാരിക്കേണ്ട. (ജൈക്കിക്കി-സ് സ്ത്രിയാൻടി യുടെ അടുത്തു ചെല്ലുന്ന)

സ്ത്രിയാൻടി

(ജൈക്കിക്കി-സിനേംടു്) കൊള്ളും! നിന്നെന്നും മല്ലുമന്നായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നതെങ്കിൽ എനിക്ക വിരോധമില്ല: ആരാധിക്കുന്നാലും എനിക്കുന്നപോലെയാണോ ഈ തക്കത്തിന് നീതനെ ഒരു തീരുമാനമുണ്ടാക്കണം.

ജൈക്കിക്കി-സ്

എല്ലാം കൊണ്ടുമാരെന്റെ ഇഷ്ടം.

സ്ത്രിയാൻടി

തൊന്തെ ഒരു യുവതിരെ സ്കൂളുമിക്കുന്ന. അവർക്കു് എന്നാട്ടം സ്കൂളുമാണു് എൻ്റെ എഭ്യാർപ്പുന്നം അവരും

സപീകരിച്ചിരിക്കുന്ന; പക്ഷെ അദ്ദേശം ഇടയ്ക്ക് ചാടി അവരു വിവാഹം ചെയ്യാൻ അലോചിച്ച കഴപ്പുമുണ്ടാക്കുന്നു.

ജൈക്കാംസ്

(ഹാർപ്പഗൻ കേരളക്കാരത്) എമാനൻ³ അങ്ങനെ രാഷ്ട്രത്വം ചെയ്യാൻ പാടിളി തല്ല.

സ്ഥിരാന്തടി

ഈ വയസ്സുകാലത്തു വിവാഹാലോചനയിൽ എൻ്റെ പ്രുഞ്ഞനാത്മനു ലജ്ജാവഹമാലേ? ഫ്രെഡ്വുംമറഡം അദ്ദേശം നിന്റെ പ്രായത്തിലുള്ള രഹംക്ക ചേന്നതാണോ? അതെ സ്ഥാം ചെറുപ്പാക്കി വിട്ടകൊട്ടക്കയലേ വേണ്ടതു⁴.

ജൈക്കാംസ്

(ഹാർപ്പഗൻ കേരളക്കാരത്) കൊച്ചുമാനൻ പറയുന്നതു ശരിയാണോ. വലിയേമാനൻ പറയുന്നതു കാര്യമല്ല. ഞാനപ്രേരിതത്താട്ട് ഒന്ന് രണ്ട് വാക്കു പറയുടെ. (ഹാർപ്പഗൻ അടയ്ക്കുചെന്ന സപകാഞ്ച്) കൊച്ചുമാനൻ അങ്ങാഡിച്ചാരിക്കുന്നതുപോലെ അതു മുട്ടാക്കിനൊന്നുമല്ല. സ്വായംപോലെ നടക്കവാൻ തൈക്കമാണോ അങ്ങയോട്ടുള്ള ഭയഭക്തികൾ കൊച്ചുമാനനിപ്പോഴുമിണിനും, തല്ലാലത്തെ ഒരു ഷ്യംകൊണ്ട് ഓരോനു പറത്തുപോയതാണെന്നും കൊച്ചുമാനൻ പറയുന്നു. എമാനൻ, കരാച്ചുക്കടി ഭയയോട്ടുകൂടി ചെയ്യാനും കൊച്ചുമാനനും കൊച്ചുമാനൻ അങ്ങാഡി പറയുന്ന തല്ലാം കേൾക്കാൻ തജ്ജാറാണോ. ഭയയോട്ടുകൂടി ചെയ്യാനും മാറ്റുകും, കൊച്ചുമാനൻരഹം ഷ്യംകൊണ്ടുനും തൈക്കമാണോ.

മാർപ്പഗൾ

അങ്ങമെന്നയാണോ? എന്നാൽ അവൻ എന്നാക്കാണ് എന്തുവേണമെങ്കിലും സാധിക്കാതല്ലോ. മരിയാനെ ശീച്ചിച്ചു വേരെ ആതരവയ്ക്കിലും അവൻ വിവാഹം ചെയ്യുന്നതിൽ എനിക്കു വിരോധമില്ല.

ജയിക്ക്‌സ്

അക്കാര്യം തോഴനറദ. (ജീയാൻടിയുടെ അട്ടള്ളുചെന്ന സ്വകാര്യം) വലിയേമാൻ അങ്ങ വിചാരിക്കുന്നതുപോലെ അംഗ വാഴിക്കാരന്നാനമല്ല. കൊച്ചുമാൻറെ അധികപ്രസംഗമാണ് അദ്ദേഹത്തെ കോപിപ്പിച്ചുതന്ന പറയുന്ന. കൊച്ചുമാൻറെ ഈ സന്തുഥാണ് അഞ്ചുഹത്തിനില്ല മില്ലാത്തതു്. ഉത്താദയായിട്ട് പെഞ്ചാറകയും ഒരു മകൻ അച്ചുനോട് കാണിക്കേണ്ട ഭക്തിയും ബഹുമാനവും കാണിക്കുയും ചെയ്യാൽ അദ്ദേഹം കൊച്ചുമാൻറെ ഈ മൊക്കെ സാധിച്ചതയവാൻ ഒരുക്കമൊണ്ട്.

ജീയാൻടി

അങ്ങമെന്നയാണോ? മരിയാനെ എനിക്കു തരികയാണെങ്കിൽ തോൻ ഏററവും അന്നസരന്നയുള്ളത് മകനായിരിക്കുമെന്നും അച്ചുമാൻറെ ഇപ്പോൾ ഒരു തനിനവിപരീതമായി തോൻ യാത്തോനും ചെയ്യില്ലെന്നും അച്ചുനോട് പറയു.

ജെയിക്ക്‌സ്

(മാർപ്പഗൾന്റെ അട്ടള്ളുചെന്ന സ്വകാര്യം) കാര്പ്പരമല്ലോ രിപ്പേട്ട്. അങ്ങ പറയുന്നതെല്ലാം കൊച്ചുമാൻ സമാനിച്ചു.

മാർപ്പഗൾ

അതു നനായി.

ജൈക്കിൾ

(ജീവിക്കിയുടെ അട്ടത്തുചെന്ന് സ്വന്തംഞ്ഞ) കാര്യമെല്ലാം
സുഖാരാധി കൊണ്ടുമാരൻറെ വാദാനു വലിയേഭാനു
തുള്ളിയാണ്

ജീവിക്കിൾ

ഇരുപ്പരാധീനം!

ജൈക്കിൾ

എമാനുഭവേ! ഇനി നിങ്ങൾ രണ്ടുപേരുംകൂടി കാര്യം എല്ലാംപറാത്തു് ഒരു സമാധാനത്തിൽ എത്തി ചുന്നാൽ മതി. ഇപ്പോൾ നിങ്ങൾക്കു തമ്മിൽ തക്കമൊന്നുംപിടിയാണു. അന്തേന്തും മനസ്സിലാക്കാത്തിട്ടാണ് നിങ്ങൾ പിന്നാൽവാൻ ചുറപ്പുട്ടതു്.

ജീവിക്കിൾ

എൻറെ ജൈക്കിൾസേ! നീചെല്ലു ഉപകാരം തൊൻ
രൈക്കല്ലും മറക്കയില്ല.

ജൈക്കിൾ

അതിനേപ്പറ്റി ഇതു പരിയാനോന്നമില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

എടാ ജൈക്കിൾസേ! നീ മിച്ചകൻതനെ. നിന്നെങ്കിലും സമ്മാനം തങ്കൾത്താണ്. (ഹാർപ്പഗൻ/പോകരം പരിശോധിക്കുന്നു. ജൈക്കിൾസേ ഒക്കെ നീട്ടുനു. പശക്കു ഹാർപ്പഗൻ തുവാലുംണം കീഴെയിൽനിന്നെടുക്കുന്നതു്.) ഇപ്പോൾപോ. പിന്നുയാക്കു. തൊൻ മറക്കകയില്ല.

ജൈക്കിൾ

വള്ളരെ ഉപകാരം എമാനുനേ!

(ജൈക്കിൾസേ" പോകുന്ന.)

സ്ത്രിയാൺടി

തൊനവെള്ള ഉപേക്ഷിക്കായോ?

മാർപ്പഗൻ

അരുത.

സ്ത്രിയാൺടി

രഹിക്കലുമില്ല.

മാർപ്പഗൻ

നിന്നെന്ന അവകാശം നീ ശേഖ്തില്ലോ?

സ്ത്രിയാൺടി

നേരേമറിച്ചു് അവെള്ള ലഭിക്കവാൻ തൊന്ത് ദ്രുംഗി
ശ്രദ്ധയം ചെയ്തിരിക്കണാണോ.

മാർപ്പഗൻ

എടാ ഭോഗീ! പിന്നുയം-ഈതു പരാഞ്ഞുതുടങ്ങി
യോ?

സ്ത്രിയാൺടി -

എന്നെന്ന മനില്ലാനുകൊണ്ടം മാരകയില്ല.

മാർപ്പഗൻ

നിന്നൊ എന്നെന്ന കൈയിൽ കിട്ടു, തെമ്മാടീ!

സ്ത്രിയാൺടി

അച്ചുനിജ്ഞംപോലെ ചെയ്യാം.

മാർപ്പഗൻ

എന്നെന്ന കണ്ണമുന്നിൽ നിന്നൊയിനിക്കാണ്ണതെ.

സ്ത്രിയാൺടി

അച്ചുനെന്ന ഇഷ്ടം.

മാർപ്പഗൾ

താൻ നിന്മാത്തള്ളിക്കള്ളയുന്ന.

സ്ത്രിയാൺടി

തള്ളിക്കള്ളേത്താ.

മാർപ്പഗൾ

താൻ നിന്മാ ഉച്ചേപ്പക്ഷിക്കുന്ന.

സ്ത്രിയാൺടി

ഉപേക്ഷിച്ചു.

മാർപ്പഗൾ

എൻറ സപ്തത്തിൽ നിനക്ക യാതൊരവകാശവുമി
ണ്ണാകയില്ല.

സ്ത്രിയാൺടി

വേണ്ട.

മാർപ്പഗൾ

താൻ എൻറ ശാപം നിനക്ക തങ്ങൻ.

സ്ത്രിയാൺടി

അ പ്രാണിന്റെ ഭാനമെന്നും എനിക്കുവേണ്ട.

(മാർപ്പഗൾ രാംകുമാരയി പോകുന്ന)

രംഗം 6

(ലാ മാർപ്പഗൾ തോട്ടതിന്റെനും പെട്ടിയുമായി സ്വയാരിക്കുന്ന)

ലാ മാർപ്പഗൾ

കൊഴുമാൻ നല്ലസമയത്താണു വന്നാതു്. വേഗ
മാവട്ടു്! എൻറക്കുടെ വത്ര.

കൂറിയാൻടി

എന്നാണെ സംഗതി?

ലാ മോഹിതു്

എവൻറുടെ വരാനല്ലെ പരഞ്ഞത്തു്? പണിപററി
പൂജായി!

കൂറിയാൻടി

എങ്ങനെ? എങ്ങനെ?

ലാ മോഹിതു്

കൊച്ചേമാനു വേണ്ടെത്തല്ലാം ഇതിലുണ്ട്.

കൂറിയാൻടി

നന്നയു്?

ലാ മോഹിതു്

ഈ ദിവസം മഴവും തൊൻ ഇതിനാണെ കാത്തി
അന്നതു്.

കൂറിയാൻടി

എന്നാണു്?

ലാ മോഹിതു്

കൊച്ചേമാൻറെ അഷ്ടാൻ സുക്ഷിച്ചുവച്ചിരുന്ന നി
യി! അതാണിതു്

കൂറിയാൻടി

നീരയംങ്ങനെ കാര്യം പററിയു്?

ലാ മോഹിതു്

അവതാരക്ഷപ്പീണ്ണപ്പറയാം. നമ്മിവിടം ഉടനേ
വിടനാം. അങ്ങങ്ങകിടന്ന ക്രമാനു് ഇവിടെ ഒക്കംകാം.

(കൂറിയാൻടിയും ലാ മോഹിതും പോകുന്ന)

രംഗം 7

(രാർപ്പണം തൊട്ടത്തിൽനിന്ന് ഒടിക്കിത്തച്ചു് തൊപ്പിയില്ലാത ആ
വേദിച്ചുകൊണ്ടു നിലവിളിക്കുന്ന)

രാർപ്പണം

കളിൽ! കളിൽ! കൊലപാതകികൾ! കൊല! നീ
തിരെയവിട, ഇംഗ്രേസ്! അരേഡു! എന്നാച്ചുതിച്ചേരു! എ
നോഫോനോ! അവരെരെൻ്റു കഴിത്തറഞ്ഞേരു! അവർ എ
ൻ്റു പണം മോജ്ജിച്ചേരു! അരായിരിക്കാം? അവൻ എ
വിടരുപ്പായി? എവിടെയവൻ? അവനെവിടെയാണോ
ളിച്ചിരിക്കുന്നതു്? അവനെക്കണ്ടപിടിക്കാൻ എന്തുവ
ഴി? സൊന്നെങ്ങാട്ടോട്ടാടണം? സൊന്നെങ്ങാട്ടാണു് രാഭാതി
രിക്കേണ്ടതു്? അവൻ ഇവിടെത്തെന്ന ഇല്ലോ? ഇതാരാ
ണു്? നിൽക്കും! (തന്റെക്കൈത്തുന്ന പിടിച്ചുകൊണ്ടു തന്നോട്ടുന്ന)
എടാ, എൻ്റെപണമിങ്കു തിരിച്ചുതാടാ!.....അരേഡു!
ഇതു സൊൻതനെന്നയാണല്ലോ!.....എനിക്കു ഓന്തുപിടി
ചേരും? സൊൻ എവിടെയാണു്? അരാണു്? എന്നൊന്നു
ചെയ്യുന്നതു്? എനിക്കൈനുമറിഞ്ഞുകൂടാ. അരേഡു! എ
ൻ്റു പ്രിയപ്പെട്ട പണമേ! എൻ്റു പോയ് പോയ നീ
ധിഡേ! എൻ്റു ശത്രുവിത്തേ! അവരെന്ന നിന്നിൽ
നിന്നു വേർപെടുത്തി! നീ പോയതുകൊണ്ടു് എനിക്കിനി
യാതൊരാശപാസവും, അതുരുയവും, സുവാവും ഇല്ല. എ
ല്ലാം തീന്നു! എനിക്കു ലോകത്തിൽ ഇനി ഒന്നും ചെയ്യാ
നില്ല! നിന്നുക്കൂടാതെ എനിക്കു ജീവിക്കുവാൻ സാധിക്കു
യില്ല, എൻ്റുകമ കഴിഞ്ഞു! എനിക്കിത്ര സഹിക്കുവാൻ
വഹിയാ! സൊന്നിതാ ചാവുന്നു! സൊൻ ചത്രതു. എന്നാക്കു
ഴിച്ചിട്ടുണ്ടാണു് ഉണർന്നുനുമെ

കിൽ എൻ്റെ പ്രിയപ്പെട്ട പണം എനിക്കു തിരിച്ചുകിട്ടും. അല്ലെങ്കിൽ ആരാണതുമോജ്ഞിച്ചുതെന്നൊക്കിലും അറിയണം. ഒപ്പ്? എന്നൊന്നു നീ പറയുന്നതു്? ആത്മമില്ല! ഇതു ചെയ്യു ദ്രോഹി അവൻ എൻ്റെ അവസരം വളരെ ശ്രദ്ധിച്ചു കാത്തിരുന്നിരിക്കണം. എൻ്റെ നോന്നംകൊള്ളാത്ത മകനോട് തോന്ത് സം സാരിച്ചുകാണിക്കുന്ന അവസരം നോക്കിയായിരിക്കണം അവൻ അതു് എടുത്തതു്. ഈഞ്ചേ നെന്നിനാൽ പണ്ടിയല്ല, പോകണം. സ്വാധം നടത്തണം! എൻ്റെ വീട്ടിലും എല്ലാവരേയും തെക്കിപ്പിഴിത്തു് സത്രം വെളിപ്പെട്ടതുണ്ട്! —വേലക്കാരെയും, വേലക്കാരിക്കുണ്ടും, എൻ്റെ മകനേയും, എൻ്റെ മകളേയും, എന്നാത്തെന്നായും! (പ്രക്ഷകരും അംഗി) ഈവിടെ എന്നൊരാധി ശ്രൂട്ടമാണോ! ഈവരോരോദ്ദേശത്തും എൻ്റെ കളിക്കാണെന്ന തോന്നുണ്ടോ. എനിക്കെല്ലാവരേയും സംശയമുണ്ടോ. എത്രു്? എന്നൊന്നുവർ അവിടെപ്പറയുന്നതു്? എൻ്റെ പണം കട്ടവനേപ്പറവിയോ? അതാ! അവിടെ! എന്നൊന്നാണെല്ലോ? എൻ്റെ കളിക്കാവിടെയേണ്ടോ? ദയതോന്തി നിഃബന്ധക്കും വല്ലവക്കും എൻ്റെ കളിക്കെപ്പറവി വല്ല അറിവുംബന്നെങ്കിൽ എന്നോടു പറയണേ. നിങ്ങളുടെ ഇടയിലെങ്ങാണും അവൻ ഒളിച്ചിരിപ്പുണ്ടോ? അവർ എല്ലാവരും എന്നൊന്നൊക്കിച്ചിരിക്കുന്നു! അവക്കും ഇതു മോഹണ തതിൽ ഒരു പക്ഷബന്ധന തോന്നുണ്ടോ. അങ്ങും! ഓടിവരുണോ! മജിസ്റ്റ്രേറ്റു്! പൊലീസു് ഇൻസ്പെക്ടർ! ജല്ലി! ചാട്ട്! കുഴമരം! ആരാച്ചായു്! തോന്ത് എല്ലാവരേയും തുക്കിലിട്ടും! എല്ലാവരേയും റൂ.കീക്കൊല്ലും! എൻ്റെ പണം കണ്ടക്കിട്ടിയില്ലെങ്കിൽ തോന്തനും മുണ്ടിച്ചാകും!

(പോകണം.)

അക്കം അമ്പം

രംഗം 1

(മാർപ്പനനം, പൊലീസ് ഇൻഡസ്ട്രീസ് പ്രവേശിക്കുന്നു)

ഇൻഡസ്ട്രീസ്

കാരുമെല്ലാം എന്നു ഏഴുപ്പിത്തുക്കൾ. ചെങ്ങും തെന്താബന്നുനാനിക്കരിയാം. കൊള്ളാം! കൊള്ളാരെപ്പറ്റി ടിക്കവാൻ ഭാതാലുമായിട്ടുണ്ട് എൻ പുരുഷുട്ടനാതു് എൻ തുക്കിക്കൊല്ലുവാൻ സഹായിച്ചിട്ടുള്ള ഓരോ അതുകൂടം അതുകൂടം പവന്നവീതമുള്ള ഒരു പന്നക്കിഴി എനിക്കു കിട്ടിയിരുന്നുവോ എന്നുപ്പോലെ ധനികൾ ലോകത്തിലുണ്ടായിരിക്കയില്ല.

മാർപ്പനൻ

ഈ നാട്ടിലുള്ള ഓരോ മജിഞ്ചുട്ടം ഇക്കാരുത്തിൽ ഇടപെടണം. എന്നുവെന്നും തിരിച്ചു കിട്ടിയില്ലെങ്കിൽ കൊടതിക്കേതിരായി എൻ വ്യവഹാരം കൊടുക്കാം.

ഇൻഡസ്ട്രീസ്

വേണ്ട നടപടിയെല്ലാം നടത്തണം. പെട്ടിയിൽ എന്തുണ്ടായിരുന്നുവെന്നാണു പറഞ്ഞത്തു്?

മാർപ്പനൻ

നാണയമായി പതിനായിരം പവൻ.

ഇൻഡസ്ട്രീസ്

പതിനായിരം പവനോ?

മാർപ്പനൻ
പതിനായിരം പവൻ!

ഇൻഡ്രസ്തുർ
ഇതു ചില്ലറ മോഹണമല്ലേബാ.

മാർപ്പനൻ
ഈ കരിത്തിന തക്കതായ ശിക്ഷയില്ല. കരക്കാ
രനെക്കണ്ടപിടിച്ചു ശിക്ഷിച്ചില്ലെങ്കിൽ ഈനി ഇവിടെ
ജീവിക്കേണ്ണേ. ഈ നാട് സുരക്ഷിതമല്ല.

ഇൻഡ്രസ്തുർ
എത്തുനാശനയമായിട്ടാണംസംഖ്യപുക്കിച്ചിരുന്നതു?

മാർപ്പനൻ
എല്ലാം സപർണ്ണം. മഴവൻ തുക്കമുള്ള സപർണ്ണനാ
ണയം.

ഇൻഡ്രസ്തുർ
വല്ലവരേയും സംശയമുണ്ടാ?

മാർപ്പനൻ
എല്ലാവരേയും. പട്ടനത്തിലും പരിസരങ്ങളിലും
ഒരു എല്ലാവരേയും അങ്ങും അറസ്റ്റേരുചെയ്യുന്നു.

ഇൻഡ്രസ്തുർ
എനിൽ വിശ്വാസമുണ്ടക്കിൽ ഞാൻ പറയുന്നതു
കേൾക്കുന്നും. ആക്ഷം ശക്കുടിക്കൊട്ടക്കയേരു്. തെളിവു
ശേഖരിക്കുവാൻ നല്ല നശംവേണ്ണും. പിന്നീടു് പണം തി
രിച്ചുകിട്ടിവാൻ കറിനമായ നടപടികൾ സ്വീകരിക്കുക.

റംഗം 2

(ജൈക്രിക്ക്‌സ് സ്കൂളിന്റെ അധിക്ഷേത്ര പ്രത്യേകശാസ്ത്രം, കടന്നവന്നു വാങ്ങിയിരിക്കുന്നതു തിരിഞ്ഞുവോക്കി ഉറക്കപ്പറയുന്നു.)

ജൈക്രിക്ക്‌സ്

ഞാൻ ഇപ്പോൾ തന്നെന്ന വയസ്സ്, കേട്ടോ? ഉടനെത എന്ന അവവൻറെ കഴുതരക്കണ്ണം... അവവൻറെ കാലു ചൊംബാ മുളിക്കുന്നും. അവവന തിളച്ചവെള്ളത്തിലിട്ട് മെഞ്ഞത്തട്ടിൽ നിന്നും തുക്കിയിട്ടുണ്ടോ.

ഹാർപ്പഗൻ

ഒന്ത്? എൻ്റെ പണം മോഷ്ടിച്ച കൂട്ടി നേയോ?

ജൈക്രിക്ക്‌സ്

അല്ല. കാരുഗമൻ ഇപ്പോൾ കൊടുത്ത ചുഡാ നികുടിയേപ്പറി ഞാൻ പരകയായിരുന്നു. അതും പാകംചെയ്യുന്നതിൽ എൻ്റെ സാമർത്ഥ്യമെല്ലാം കാണിക്കുവാൻ ഞാൻ വിചാരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഹാർപ്പഗൻ

ഈതാക്ക കേരംക്കണ്ണം? ഇത്തേരേതാട്ട നിനക്കു വേറും വല്ലതും ചരയവാനുണ്ടാം?

ഇൻഡ്യൂസ്റ്റ്രിൽ

(ജൈക്രിക്ക്‌സിനും) പേടിക്കുന്നും. ചെച്ചപ്പാട്ടം മറ്റും ഉണ്ടാക്കുന്ന അതുകൂടി ഞാൻ. കാരുജാരം നയത്തിൽ കൊണ്ടുപോകുന്നമന്നാണെന്നറിയുന്നതും.

ജൈക്രിക്ക്‌സ്

(ഹാർപ്പഗൻംട്) ഇത്തേരുവും ഇന്ന് എമ്മാൻറുടെ അത്താഴത്തിനു വരുന്നുണ്ടാം?

ഇൻഡ്രസ്ത്രീർ

എടോ! ഇക്കാര്പ്പത്തിൽ നിന്റെ യജമാനനിൽനി
ന്നും ധാത്രാന്നും മറച്ചുവെയ്ക്കുത്തു
ജൈക്കീസ്

എനിക്ക കഴിവുജ്ഞത്തെല്ലാം തൊൻ ചെയ്യാം. എ
ന്റെ സാമർപ്പിച്ച മുഴുവൻ ഇനാത്തെ സദ്ഗ്രാഹിൽ തൊൻപു
ജയാഗിക്കാം.

ഇൻഡ്രസ്ത്രീർ

അന്തല്ലേടോ ഇവിടുതെത ആദ്ദോചനാവിഷ്യം.

ജൈക്കീസ്

സദ്യ തൊൻ വിചാരിച്ചതുരുചോലെ നനാവുകയില്ലെ
കിൽ. അതു കാര്യസ്ഥാനം കരാമാണ്. ആവശ്യത്തിന
പാശം ചെലവുചെയ്യാൻ അചാരാക്ക വലിയ മടിയാണ്

മാർപ്പനൻ

എടാ തെമ്മാടീ! നിന്റെ സദ്യം കാരുച്ചലു ഇവി
ടപ്പിയുന്നതു് ഇവിടെ വേരെ കാര്പ്പമുണ്ട്. എന്റെ
പക്ഷങ്ങിനു മോജിച്ച പാശങ്ങളപ്പറ്റിനിനക്ക വണ്ണതും
പറയാനണ്ണോ?

ജൈക്കീസ്

എമാന്റെ കൈയിൽനിന്നു പാശം മോജണംചോ
ധ്യാ?

മാർപ്പനൻ

ഉരുട്ടാ, കളിച്ചാ! നീ അബത്തനിക്ക തിരിച്ച തനി
ല്ലകിൽ നിനെ തുക്കിക്കൊള്ളും.

ഇൻഡ്രസ്ത്രീർ

(മാർപ്പനനേട്ട്) അംവനോട് നയത്തിൽ ചെങ്കാറ

ഓം. അവനേക്കണ്ടിട്ടോതെ മന്ത്രാദക്ഷാരഗന്ധോപ്പാല്പയിൽ കുറന്നു. ജൈയിലിൽപ്പോകാതെ ഉഷ്ട തുമ്ഭവൻ തുറന്നപറ യുന്ന ക്രുതിയിലാണ് അവൻ എന്ന തോന്നുന്നു. (ജൈക്കുസി സംബന്ധം) എഴുകാ സത്യം പറഞ്ഞാൽ നിന്നക്കു യാതൊരാവു തുറു വരികയില്ല. എന്നതനൊയുമല്ല നിന്നെന്ന് യജമാനൻ നിന്നക്കു നല്ല സമ്മാനം തരികയുംചെയ്യും. അദ്ദേഹത്തി നെന്ന് പണം കളിവുപോയിരിക്കുന്നു. നിന്നക്കതിനേപ്പറി എന്നെങ്കിലും അറിവുണ്ടായിരിക്കുന്നു.

ജൈക്കുസി

(സ്വന്തം) കാര്യസ്ഥാന ഒരു നല്ല പാഠം പഠിപ്പിക്കു വാൻ ഇതുതനൊയാണു നല്ല അവസരം. അയാൾ ഇവി ടെ വന്നതിൽപ്പിനൊ എന്നുമാൻന് ആത്മാവിൽ പുണ്ടുകു യറിയിരിക്കയാണ്. അയാളു പറയുന്നതെ എന്നുമാനൻ കേൾക്കു. ഇന്നയാൾ എന്നിക്കുതനു തല്ലം തോൻ മറന്നി കില്ല.

മാർപ്പഗൻ

നീയെന്തൊ അവിടെ നിന്ന പിരപിരക്കുന്നതു്?

ഇൻഡ്രാജി

(മാർപ്പഗണം) അവനെ ശല്യപ്പെട്ടതേതണ്ണാ. - അവൻ സത്യം മുഴുവനും പറയുവാൻ പോകയാണ്. തോൻ പറഞ്ഞില്ലെ അവൻ ഒരു മന്ത്രാദക്ഷാരനാണു്?

ജൈക്കുസി

എനിക്കു തോനുന്നതു് എന്താണുന്നു്, - എന്നുമാനു് നിർബന്ധമുള്ള തുകാണ്ട തോൻ പറയാം. ഇവിടെത്ത കാര്യസ്ഥാനാണ്. അതു ചെയ്യുതെന്നാണു് എന്നെന്ന് ഉള്ളടം.

മാർപ്പഗൻ
വലേറിയോ?

ജൈക്കീസ്
അതെ.

മാർപ്പഗൻ
എന്നാടിത് വിശ്വപ്പൂനായിപ്പെടുത്തമാറിയ അവ
നോ?

ജൈക്കീസ്
അയാളിൽത്തന്നൊ. അയാളാണ് ഈ മോഷൻം നട
ത്തിയതെന്ന് എനിക്കരുച്ചുണ്ട്.

മാർപ്പഗൻ
നിനക്കിത് നിയുധം തോന്നവാനില്ല കാരണമെ
ന്താണോ?

ജൈക്കീസ്
- എനിക്കെനിയുധം തോന്നവാനില്ല കാരണമോ?

മാർപ്പഗൻ
അതെ.

ജൈക്കീസ്
എനിക്കെ നിയുധം തോന്നനാതു.....എനിക്കെ നി
യുധം തോന്നിയിട്ടുതന്നൊ.

ഇൻഡ്രോഹ്ന
പക്ഷ അതിന്റെത്തുംവുകൾക്കുടി നീ പറയണം.

മാർപ്പഗൻ
ഞാൻ പണംപുക്കി ത്വിതനാടിത്തു് അയാൾ ചുറി
പററി നിൽക്കുന്നാതു നീ കണ്ടിട്ടേണ്ടോ?

ജൈക്കിസ്

പിന്നായില്ലോ? എവിടെയായിരുന്ന് എമാൻ പണം
ഒളിച്ചുവച്ചിരുന്നതു്?

മാർപ്പനൻ

ദൈഖുതിൽ.

ജൈക്കിസ്

അങ്ങനെ വരെട്ട്. ദൈഖുതിലെയാൾ തങ്ങി നില്ക്കുന്ന
തു ഞാൻ കണ്ടു. എന്തിലായിരുന്ന് പണം വച്ചിരുന്നതു്?

മാർപ്പനൻ

ഒരു പെട്ടിയിൽ.

ജൈക്കിസ്

അതുതന്നായാണോ ഞാൻം പുറയുന്നതു്. അയാളും
ഒരു കൈയിൽ ഒരു പെട്ടിയിരിക്കുന്നതും കണ്ടു.

മാർപ്പനൻ

അതു പെട്ടി എങ്ങനെയുള്ളതായിരുന്നോ? എൻ്റെ തന്നെ
തന്നെയാണോ എന്നാറിയണമല്ലോ.

ജൈക്കിസ്

അതു പെട്ടി എങ്ങനെയിരുന്നോവെന്നോ?

മാർപ്പനൻ

അരതെ.

ജൈക്കിസ്

അരതെ.....ഒരു.....പെട്ടിപ്പോലെയിരുന്നു.

ഇൻഡ്യസ്റ്റ്രി

അതു പറഞ്ഞിട്ടാവശ്യമില്ല. പെട്ടി അതുതന്നായാണോ എന്നാറിയാൻ അതിനെ കൊ വണ്ണിക്കു.

ജൈക്കീസ്*

അതൊരു.....വലിയ പെട്ടിയായിരുന്നു.

മാർപ്പഗൻ

എനിൽക്കുന്ന മോജ്ജിച്ചതു് ഒരു ചെറിയ പെട്ടി
യാണു്.

ജൈക്കീസ്*

അതെ, ഒരവിധത്തിൽ നോക്കിയാൽ ചെറിയ ഹേ
ദ്വിതീരും, തൊൻ വലിയപെട്ടിയെന്ന പറഞ്ഞതു് അതി
നകത്തുള്ള നിക്ഷേപമോത്തിട്ടുണ്ടു്.

മാർപ്പഗൻ

അതിന്റെ നിറമെന്തായിരുന്നു?

ജൈക്കീസ്*

നിറമോ?

ഇൻ സ്റ്റൂട്ടർ

അതെ.

ജൈക്കീസ്*

അതിന്റെ നിറം.....ഒരവക...ഒരു വല്ലാത്ത...
എനിക്ക വാക്ക തോന്നുന്നില്ല.

മാർപ്പഗൻ

ഉം!

* ജൈക്കീസ്*

ഒരവക...ചുവപ്പുണ്ണു?

മാർപ്പഗൻ

അല്ല, ചാരനിറം.

ജീഹിക്കേസ്

അതുതനൊ. ഒരുവിധം ചുവന്ന പാരനിരം. അതാണ തോൻ പരയാനദ്ദേശിച്ചതു്.

ഹാർപ്പഗൻ

ഈനി സംശയമില്ല. അതെതന്റെ പെട്ടിതനൊ, തീർച്ചയാണു്. ഈവൻ്റെ മൊഴി എഴുതി എടുക്കു, ഈൻഡൈ കൂർ: ഈഉൾപ്പെടു! എങ്ങനെ മനഃപ്രശ്ന വിശ്വസിക്കും. അതുരെയും വിശ്വസിക്കുവാൻ പാടില്ലാതെ ആയിരിക്കുണ്ടു്. തോൻ എന്നിൽനിന്നതനൊ ഫോഷിക്കുമെന്നു് എനിക്കു തോനാനിത്തടങ്ങിയിരിക്കുണ്ടു്.

ജീയിക്കേസ്

(ഹാർപ്പഗൻംടു്) അതാ! അയാൾവരുന്നണണ്ടു്. തൊനാണംപരാജത്വതനു് അവാളേ അറിയിക്കുംതനുപേക്ഷ.

(വച്ചേരി പ്രഖ്യാനിക്കുണ്ടു്.)

ഹാർപ്പഗൻ

ഹാ—ഹാ—ഹാ ഈവിടെ വരു. അട്ടത്തുവരു: ഈ തന്നീച്ചുമായ കരം—ഈതു ഭയങ്കരമായ ഭ്രാഹം—നീചെയ്യുവെന്നു് അങ്ങുംസമ്മതിച്ചുകൂട്ടുകയാണു നില്ലതു്.

വച്ചേരി

അഞ്ചേരായ്യുള്ളുവെന്നു്?

ഹാർപ്പഗൻ

എടാ ഭ്രാഹി! ഈതു വലിയ ഒരു കരം ചെയ്തിട്ടുനിന്നും നാണമില്ലല്ലോ.

വച്ചേരി

എത്തു കരംമാണു് അങ്ങും പരയുന്നതു്?

മാർപ്പനൻ

എത്തു കറവാണ് ഞാൻ പറയുന്നതെങ്ങനാ? എട്ടാ ചില്ലാ! ഞാൻ എന്തിനേക്കും ഇല്ലാണ് പറയുന്നതെന്നും നി നുക്കാനോ അരിഞ്ഞുകൂടാ അരജ്ജു? അതാളിച്ചുവെച്ചിട്ടും ഇനി യാതൊരു ഫലവുമില്ല. നിന്റെ ചെന്നു തെള്ളിൽന്തു പോയി. വിവരങ്ങൾ എല്ലാം ഞാൻ ഇപ്പോൾ അരിഞ്ഞതെ തെയ്യുള്ളത്. ഞാൻ നിന്റോടു കാണിച്ചു രഹാരുത്തിനും ഈ അപഗന്ധങ്ങളോ നീ നും കാണിക്കുന്നതും? എന്ന ചതി ക്കാൻ കല്പിച്ചുകൂടി എന്റെ വീടിൽ കടന്നുകൂടി ഇതു ഒരു ദയക്കരമായ ഒരു ഭ്രാഹം നീ ചെയ്തുപോ!

വഴലറി

അംഗോ? എല്ലാം അരിഞ്ഞുകഴിഞ്ഞതുബന്ധിതിക്കു ഞാൻ ചെയ്തെന്നും മറച്ചുവെങ്ങുമ്പോന്നു, അതിനുശീകരിക്കിരു വരവാനോ ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നില്ല.

ജൈക്കുസ്

(സ്വഗതം) സ്മൃതാണുതു! എന്താണുതു! ഞാൻ പറഞ്ഞതു ശരിയാണെന്നു വരുമോ?

വലേരി

ഞാൻ അംഗങ്ങോടും ഇതിനെപ്പറ്റി മന്ത്രതന്നു പറയുന്നതെന്നു വിചാരിച്ചതാണ്. അന്നുകൂലമായ ഒരവസരം കാത്തിരിക്കുന്നതും; പക്ഷേ ഇനി അതു പറഞ്ഞിട്ടു ഫലിപ്പുമോ. ഒപ്പുപ്പുടാതെ എന്റെ ശരിയായ ഉദ്ദേശ്യം അംഗോ മനസ്സിലാക്കുന്നും.

മാർപ്പനൻ

പെരുക്കിഴുാ! എത്തു ശരിയായ ഉദ്ദേശ്യമാണെന്നും ഇക്കാരുത്തിലുള്ളതും?

വലേരി

കളിൽ നെന്നും മറച്ചുള്ള പേരു ഞാനർഹിക്കുന്നില്ല. ഞാൻ അങ്ങങ്ങളും തന്റെ ശരിതനും. പക്ഷം എന്നറ തെററ ക്ഷമിക്കുന്നതാണ്

മാർപ്പനൻ

ക്ഷമിക്കുന്നതുകഴുതാ? കാലേക്രൂട്ടിൽ തുയാക്കിയ ഇം പേരം ചതി! ഇം കൊലച്ചുതി!

വലേരി

അങ്ങ് എന്നോട് ദേശ്യപ്പെട്ടതതു്. എനിക്ക് പറ യാനുള്ള തെല്ലാം കേട്ടുകഴിയുവോധ ഞാൻ ചെയ്തു് അ തുയാക്കിയ ഫ്രാഹമല്ലെന്ന് അങ്ങയ്ക്ക് വോയ്യുമാകം.

മാർപ്പനൻ

അതുവലിയ ഫ്രാഹമല്ലെന്ന് എനിക്ക് വോയ്യുമാ കുംപോലും! എടാ, കുണ്ഠര ചക്കിലെ രക്തമല്ല നീ ഉം റിക്കടിച്ചതു്. ഫ്രാഹീ! ഭിജ്ഞാ!

വലേരി

അങ്ങയുടെ രക്തം എന്നറ കൈയിൽ വന്നാതുകൊണ്ട് അതിനു മാലിന്യമൊന്നും ഉണ്ടായിട്ടില്ല. അതിനു പോരായ്ക്കുന്നും വരാത്തു കയ സ്ഥിതി എനിക്കുണ്ട്. പരിഹരിക്കവാൻ സാധിക്കാത്ത അപകടമൊന്നും ഉണ്ടായി കില്ല.

മാർപ്പനൻ

പരിഹാരം നിന്നിൽനിന്ന് ഇംടാക്കണമെന്നതനു യാണു ഞാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നതു്.

വലേരി

അങ്ങയുടെ മാനൃതയ്ക്ക് ഞാൻ തങ്ക പരിഹാരം ചെയ്യാം.

മാർപ്പനൻ

മാനൃതയല്ല ഇവിടെക്കാര്യം. താനോന്ന് ചോദിക്കു
ട്ടു: ഇതുവലിച്ച ഭ്രാഹംചെയ്യുവാൻ നിന്മന്നേപ്പറിപ്പിച്ച
തന്ത്രാണം?

വച്ചേരി

അങ്ങു! അതുചോദിച്ചിട്ടുവശ്യമിണ്ഡാ?

മാർപ്പനൻ

അതുവശ്യമിണ്ഡനാണം എനിക്കു തോന്നനാൽ

വച്ചേരി

എന്നുപ്പറിപ്പിച്ച ദേവൻ എല്ലാ മനസ്സുരേയും
തക്കതായ കാരണത്തോടുകൂടി പ്രേരിപ്പിക്കുന്ന ദേവനാ
ണ്—പ്രേമം!

മാർപ്പനൻ

പ്രേമമോ?

വച്ചേരി

അതെ.

മാർപ്പനൻ

ഒന്നാന്തരം പ്രേമം! പ്രേമംപോലും! എൻ്റെ പ
ന്നതോടുള്ള പ്രേമം!

വച്ചേരി

അഞ്ചേ കേൾക്കുന്നും. അജ്ഞയുടെ സ്വപ്തതല്ല എന്നു
വശീകരിച്ചതു് അജ്ഞയുടെ ധനം എൻ്റെ കണ്ണ് മണ്ണത
ഈപ്പിച്ചിട്ടില്ല. എൻ്റെ കൈക്കിൽ കിട്ടിയതു് അന്നഭവി
ക്കാൻ അജ്ഞു് അനാവാടിക്കയാബന്നുകും അജ്ഞയുടെ മറ്റ
ധാരതാൽ സ്വപ്തതു് എനിക്കുവേണ്ട.

മാർപ്പനൻ

ഹല്ലു; എന്ന് രഹിക്കലും അവരവദിക്ഷയില്ല. ഇതുവ ലിയ ഡിക്കാരം ആത്രരക്കിലും ഒക്ടോബർ? എന്നിൽനി നീ മോഷ്ടിച്ചതു് അവന്നുവെഡിക്കണംപോലും.

വഴലറി

ഹതു മോഷണമാജോനാജോ അങ്ങച്ചപരയുന്നതു്?

മാർപ്പനൻ

മോഷണം ആരണ്ണനാജോ എന്ന് പറയുന്നതു്! ഇതു വിലപിടിച്ച ഒരു നിധി മോഷ്ടിച്ചിട്ടു്!

വഴലറി

അതൊരു നിധിയാണെന്നും ലോകത്തിൽവരു് എന്നിക്കു് എററവും വിലയേറിയ നിധിയാണെന്നും എന്ന് സമ്മതിക്കുന്നു. എന്നാൽ അംഖു് എനിക്കതു തന്നുത്തോടു് അങ്ങങ്ങയ്ക്കു നഷ്ടമെന്നും വരാനില്ല. എന്നാങ്ങളുടെ മുട്ടിനേരയ്ക്കിനാകോടു യാച്ചിക്കുന്നു, ഈ ഭന്നാഹരമായ നിധി എന്നുതന്നു സുക്ഷിക്കവാൻ അവരവദിക്ഷണമെന്നു്! അങ്ങങ്ങയ്ക്കു ധർമ്മബാധയുണ്ടെങ്കിൽ അതെന്നിക്കു രിക്കയില്ല.

മാർപ്പനൻ

ഈനൊരിക്കലും തരികയില്ല. നീ പരയുന്നതിന്റെ അത്മമെന്നതാണു്?

വഴലറി

ഈഞ്ചിലം അങ്ങും രാക്കുകൊടുത്തുപോയി. എങ്കിലും വിട്ടപിരികയില്ലെന്ന ശ്വപ്നവും ചെയ്തിട്ടു്

ഹാർപ്പഗൻ

നല്ല വാക്കൊടുക്കരു! എന്നാന്തരം ശപദം! ഈങ്ങ
നെ വല്ലവയം കേട്ടിട്ടോണ്ടോ?

വഭരി

ഞാൻ പറയുന്നതു വിശ്രദിക്കണം. തെങ്ങൾപ്പോൾ അരു
അപ്പാന്മാരും എന്നായ്ക്കും ബന്ധപ്പെട്ടിരിക്കയാണോ.

ഹാർപ്പഗൻ

ബന്ധം വിച്ചവിക്കിവാൻ എനിക്കരിയാം. ഞാനാണ
പറയുന്നതും.

വഭരി

മരണത്തിന്റും തെങ്ങുള്ള അക്കരുദ്ധവാൻ യാതൊ
നീനും സാധിക്കയില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

എൻ്റെ പണ്ടത്തിൽ നിന്നും തുരുത്തുരുത്തു
സംകൂട്ടിയതെങ്ങനെയാണോ?

വഭരി

അതു ഞാൻ പറഞ്ഞുകഴിഞ്ഞതല്ലോ. ഈക്കാരുത്തിൽ
സ്പാത്മതയല്ല എന്ന പ്രേരിപ്പിച്ചതെന്നോ. അങ്ങയുടെ
പണമല്ല എന്ന വശികരിച്ചതും അതിനേക്കാടും മഹ
ത്തായ ഒരു പ്രഥാഭന്നാണോ എൻ്റെ ഏദയം കവന്നതും.

ഹാർപ്പഗൻ

ഈനിയും അവൻ പറയും ക്രിസ്തീയസ്ക്കൂളംകൊണ്ടോ
ണോ അവൻ എൻ്റെ പണം നോമിക്കുന്നതെന്നോ! ഈ ത
കളി ഇപ്പോൾതന്നെ ഞാൻ അവസാനിപ്പിച്ചേണ്ടിക്കൊം.
എടക്കാം പാക്കിരി, ഈ നാട്ടിൽ നീതിയും ന്യായവും ഉ
ണ്ണഞ്ഞിൽ നാനിതിനു പരിഹാരമുണ്ടാക്കണം.

വച്ചെറി

അങ്ങിന്ത്യംപോലെ ചെയ്തുകൊള്ളണം. അങ്ങ് എന്നർത്ഥമൽ എല്ലിക്കന്ന പീഡയെല്ലാം അനാദിവിക്ഷവാൻ തൊൻ തയാരാണ്. ഈതൊഴ കരിമാഞ്ചക്കിൽ തൊൻ ദയകാരും അങ്ങദേഹാട്ട പരഞ്ഞുകൊള്ളിട്ടും. തൊൻ മാത്ര മാണം ഈതിൽ കരിക്കാറൻ. ഈതിലോന്നിലും അങ്ങയു ഒക്കെ ധാരാതൊഴ കുറവും ചെയ്തിട്ടില്ല.

മാർപ്പനൻ

എന്നർക്കുറ മകൾ കുറം ചെയ്തുവെന്ന് ആരുപരംതു? ഈ പാതകത്തിൽ എന്നർക്കുറ മകൾക്ക് പങ്കണിക്കിൽ വലിയ അത്രയുഥമായിരിക്കും! പക്കു എന്നർക്കുറ നിധി വീണഭട്ടക്കവാൻ തൊൻ നിന്മയിച്ചുകഴിഞ്ഞു. നീയെവിടെ ധാണതു് ശ്രീമൃവാച്ചിരിക്കനാതെന്ന് തുറന്നപരകയാണു്.

വച്ചെറി

ഞാനെങ്ങും ശ്രീമൃവാച്ചിട്ടില്ല. ഈ വീട്ടിൽന്നെന്ന യുണ്ട്.

മാർപ്പനൻ

(സ്പന്ദം) ഹാ! എന്നർക്കു പ്രിയപ്പെട്ട പണപ്പെട്ടീ! (വച്ചെറിശോട്) ഈ വീട്ടിട്ടു പുറത്തുപോയിട്ടില്ലെന്നോ?

വച്ചെറി

ഈസി.

മാർപ്പനൻ

ഉഴിഞ്ഞ പറയു. നീയെന്നെങ്കിലും കരുപ്പുറം... ചെയ്തിട്ടുണ്ടോ?

വച്ചെറി

അഞ്ചു! തങ്ങാലെ ഈതുപോലെ അകാരണമായി

കററപ്പെട്ടതുങ്കേ. എൻ്റെ എഴുത്തിൽ ജ്ഞാപിക്കുന്ന
പ്രമാണി നിമ്മലവും പരിഗ്രാമവും.

ഹാർപ്പഗൻ

(സ്വന്ദരം) എൻ്റെ പണ്ണത്തൊട്ടുള്ള അവബന്ധന ഒപ്പ്
മാശി!.....

വച്ചെറി

വിചാരത്തിൽഫോലും, അഞ്ചേന്നെയായ കൂളക്കുമ
നിൽ ഉണ്ടോക്കാതിന മുമ്പ് തൊൻ മരിക്കുന്നു ഭേദം.
ഈതു വിനയവും ഈതു അടക്കവും തൊൻ കാണ്ടിട്ടില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

(സ്വന്ദരം) എൻ്റെ പണ്ണപ്പെട്ടിക്കു വിനയമോ?

വച്ചെറി

കുറച്ചിലുള്ള സന്തോഷം മാത്രമേ തൊൻ അനുഭവി
ച്ചിട്ടുള്ള. ആ മനോഹരമായ നേതൃസ്ഥാപ, എനിൽ ഉള്ള
പിണ്ണിച്ചപ്പേരുമതെ മലിനപ്പെട്ടതുവാൻ യാതൊന്നും സം
ഭവിച്ചിട്ടില്ല.

ഹാർപ്പഗൻ

(സ്വന്ദരം) എൻ്റെ പണ്ണപ്പെട്ടിക്കു മനോഹരമായ
നേതൃസ്ഥാപനാം ഇപ്പോളാണ് തൊന്നറിയുന്നതു! ഒരു
കാഴകൻ അവബന്ധന കാമിനിയേപ്പറിപ്പറിയുന്നതുവോ
ലെതിരിക്കുന്നേം അവബന്ധന വാക്കേക്കും!

വച്ചെറി

ഈവിടത്തെ വേലക്കാരി ദ്രോധിനോട് ചോദിച്ചാൽ
സത്യംമുഴുവൻ അറിയാം.

ഹാർപ്പഗൻ.

എത്തു! എത്തു! എൻ്റെ വേലക്കാരിക്കും ഇതിൽ
പങ്കാണംനോ?

വച്ചേരി

അതെ. തെ സ്വാളീടെ പരസ്പരവാദാന്തത്തിന് അവളും ഒരു സാക്ഷിയായിരുന്നു. എൻ്റെ ഫ്രെം നിജീക്കമാ ഗണന ബോധ്യമായതിന്റെ ശ്രേഷ്ഠമാണോ എന്തിക്കു വാക്കത്തെവാൻ അഞ്ചയുടെ മകാളി അവർം ഫ്രേഡ്രിച്ചതു്

മാർപ്പഗൻ

എന്നാണിവൻ പറയുന്നതു്! (സ്പന്ദം) ശിക്ഷ ഭയനു് തുവനു ഭാന്തുപിടിച്ചേണ്ടു? (വച്ചേരിശംക) നീഈയെൻ്റെ മകാളിപ്പറി എത്തു പിച്ചും പേരുമാണോ പറയുന്നതു്?

വച്ചേരി

എൻ്റെ ഫ്രെം അവളിൽനിന്നു് ആവശ്യപ്പെട്ടതു് ലഭിക്കുവാൻ അവളും തെ സ്വാളീടെ വിനയം വലിയ പ്രതിബന്ധമായിരുന്നു.

മാർപ്പഗൻ

ആരു വിനയം?

വച്ചേരി

അഞ്ചയുടെ മകളിടെ. ഇനാലെയാണോ തെ സ്വാളീടെ വിവാഹവാദാന്തത്തിൽ ഒപ്പുവയ്ക്കുവാൻ അവർ നിശ്ചയിച്ചതു്.

മാർപ്പഗൻ

എൻ്റെ മകൾ ഒരു വിവാഹവാദാന്തത്തിൽ ഒപ്പുവച്ചു എന്നോ?

വച്ചേരി

അതെ, തൊനും അതിൽ ഒപ്പുവച്ചിട്ടുണ്ടോ

മാർപ്പഗൻ

ഇരുശ്രീ! വേറാരാപ്പത്തും വന്ന കുടിഞ്ഞാ!

ജൈകിക്ക്‌സ്*

(ഇന്ത്യക്ഷോം) എഴുതിയെടുക്കേണ്ടതും, എഴുതിയെടുക്കുന്നതും.

മാർപ്പനൻ

ആപത്തുവരുവോരം ക്രൂരതോടു! ഈനി ജീവിച്ചി
രന്നിട്ട് കാൽമില്ല. (ഇന്ത്യക്ഷോം) നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ക
ടമ ചെയ്തുകൊള്ളണം. ഈവന്ന് പണം ദമാള്ളി
ചുതിനും എൻ്റെ മക്കളെ തട്ടിയെടുത്തതിനും അറിയ്ക്കു
ചെയ്യ ശിക്ഷിപ്പിക്കണം.

ജൈകിക്ക്‌സ്*

അതെ. മോൾഡിച്ചതിനും മക്കളെ തട്ടിയെടുത്തതിനും!

വലേറി

ഈ ആക്ഷയപദ്മാനം ഞാനർധിക്ഷനാില്ല. ഞാ
നാരാജനാനും അംഗരിയുവോരം.....

രംഗം 3

(ഫലിസും, കരിയംസം, മംഡാസിയും പ്രചവണിക്കണം)

മാർപ്പനൻ

(ഫലിസിനോട്) അവുടി ധിക്കാരി! നീയെന്നും മക
ഖായതെങ്ങനെനു? ഈതിനാണോ നിന്നെന്ന ഞാൻ വളർത്തിയ
തു്? ഈഞ്ചന്നുവാണോ നീയെന്നും ഉപദേശങ്ങളുണ്ടെന്നും
കണ്ടു്? നീയെങ്കിൽ പെയംകൂളുള്ള നെ സ്നേഹിക്കുകയും എ
ന്നും സമ്മതങ്കൂട്ടാതെ അവനെ വിവാഹം ചെയ്തുകൊ
ള്ളാമെനു് വാക്കുകൊടുക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കണാ; അല്ലോ?
നിങ്ങളെ രജ്ഞവേദരയും ഞാൻ ഒരു നല്ല പാഠം ഹർഷി

ഒച്ചുക്കാം നാലു മതിലുകൾക്കുള്ളിൽ നിന്നെന്ന അടച്ചുപു ടി ഇട്ടുവോറു നീ മന്ത്രാദ പർശ്ചകം. (വല്ലവിശ്വാസ്) എടാ കള്ളി! നിന്നെൻ്റെ ധിക്കാരജതിനാ തുക്കമരമാണ് ശിക്ഷ.

വച്ചറി

അ ചുട്ടെന്നു കോപമല്ല ഇക്കാൽത്തു വിധിക്കേണ്ടതു് എന്നു വിധിക്കുന്നതിനമുന്പു് എന്നിക്കു പറയാനുള്ള തു് പറയാതിരിക്കുന്നില്ല.

ഹാർപഗൻ

തുക്കമരമെന്ന പറഞ്ഞതു തെററിപ്പോയി. നിന്നെ ചക്രതിൽ വരിഞ്ഞതുകെട്ടി എല്ലാടിക്കുന്നാം.

എച്ചിസ്

(ഹാർപഗൻ ദുർവിൽ മുട്ടുകളിക്കുന്നു്) അ ചു! കുറച്ചു കുടി ദയകാണിക്കുന്നു. അ ചുട്ടെന്നു അധികാരം ഭവ്യിനി യോഗം ചെയ്യു് തെങ്ങുള്ള അപകടത്തിലാക്കുന്നു. അ ചു നിപ്പോരു തോന്നുാ ദേശ്യംകാണ്ട യാതൊരവിവേക വും പ്രവർത്തിക്കുന്നു. അ ചുട്ടെന്നു വിരോധത്തിന് പാത മായിത്തീന്നിരിക്കുന്ന അതാളപുറവി കുട്ടതൽ അനേന്പേഷ സം നടത്തുവാൻ ദയയുണ്ടാക്കുന്നു. അ ചുട്ടു വിച്ചാരിക്കുന്നതുപോലെയുള്ള ദുരാളില്ല സംഭവിച്ചു. അഭ്യുദയമില്ലായി തന്നെവകീൽ തോന്നു ഇന്നു് ജീവനോട്ടുടി ഇരിക്കുന്നില്ലോ യിങ്ങനെവുന്നു് അ ചുട്ടു ശരിയുണ്ടോരു തോന്നു അഭ്യുദയ തെന്തെ സ്ഥലമിക്കുന്നതുകാണ്ടു് അ ചുട്ടു പരിഭ്രംബം തോന്നു കഴില്ല. അംതാ, അ ചുട്ടു, തോന്നു പറയുന്നതു നേരാണു്; അഭ്യുദയാണു് എന്നു മുഖി ദ്വാകാതെ രക്ഷിച്ചതു്. ഏ

നെറ കീവാര് തോൻ അട്ടപ്പറ തൊട്ട് കമ്പള്ളിരിക്ക യാണ്.

മാർപ്പഗൻ

ഇതാക്ക അസംഖ്യയാണ് അവൻ ചെയ്തിട്ട്
ഒരു തോക്കിന്മാരിൽ മുങ്ങിച്ചുകാൻ നിന്നു വിദ്രോഹകയാ
യിരുന്ന നല്ലതെന്നാണ് എനിക്ക തോന്നന്നത്

എലീസ്

അ തും, അ തും! അദ്ദേഹ പരയരു; അ തും
എഴനാട് ഒന്നുമുണ്ടാക്കിൽ.

മാർപ്പഗൻ

ഇല്ല, ഇല്ല! എനിക്കൊന്നും കേൾക്കണം. നൃായം,
അതിനേര മറയ്ക്കുനടക്കം.

ജൈക്കീസ്

(സ്പർശം) എനിക്ക കിട്ടിയ തല്ലിന പ്രതികാരം
ചെങ്കു എന്നടഞ്ഞ.

എറാസി

ഇതെന്നതു കഴിപ്പിച്ചാണ്.

(ആൺസ്‌ലം പ്രഭവരിക്കുന്നു)

രംഗം 4

അൺസ്‌ലം

ഇവിടെ എത്തു സംഭവിച്ചു? മിസ്റ്റർ മാർപ്പഗൻ!
നിങ്ങൾക്കാലുപരി? എന്താണിതു വല്ലായും?

മാർപ്പഗൻ

അംഗ്രോ, മിസ്റ്റർ അൺസ്‌ലം! ഏന്നുനേരു. ഫോക,

ത്തിൽ വച്ചു് എററവും നിർഭാഗ്രവാനാണോ് എന്ന്. നി അദി വിവാഹമുട്ടുവടിക്കൊപ്പുട്ടവാൻ ഇവിടെ വന്നിരി ക്കനാതു് ശ്രദ്ധവലിയ കഴിപ്പുട്ടത്തിലാണെന്നു നിങ്ങൾക്കും ക്കനാം സാധിക്കുംല്ല. എൻ്റെ സ്വത്തംപോയി, എൻ്റെ മാനവും പോയി. (വലവിനേ ചുണ്ടിക്കുണ്ടിച്ചു്) അതു ഭ്രാഹി യെ നോക്കു; ആ പരമഭൂഷണം! എത്രയും ചാരനായ എ എൻ്റെ അവകാശങ്ങളെല്ല ഡിക്കരിച്ചു് കുപടവേഷത്തിൽ എൻ്റെ വീട്ടിൽ കടന്നകുടി, എൻ്റെ പണമപഹരിക്കു യും, എൻ്റെ മക്കളെ വഴിതെറിക്കുയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

വച്ചവി

അംബൈനാണി പണ്ണത്തിൻ്റെ കാൽപ്പം പറയുന്നതു്? അംബൈനുടെ പണം ആക്ഷിഫും?

മാർപ്പനൻ

എന്ന് പറയുന്നതു കേൾക്കു. അവർ അഞ്ചുംപതും വിവാഹം ചെയ്തുാമെന്ന വാക്കെകാട്ടത്തിരിക്കുന്നു. ചിറ്റുർ ആൻസ്‌ലൂ! ഇത് അവമാനം നിങ്ങളെല്ലയാണോ് ബാധിക്കുന്നതു്. ഇക്കാര്യത്തിൽ നിങ്ങളാണു വാദി. നിങ്ങളുടെ ചെലവിൽ അവൻ്റെ പേരിൽ കേസുകൊടുത്തു് അവൻ തക്ക ശിക്ഷ കൊടുപ്പിക്കുന്നും.

ആൻസ്‌ലം

ആരെയും, ഇപ്പുത്തിനു വിപരീതമായി എന്നു വിവാഹം ചെയ്തുാം നിർബ്ബന്ധിക്കുവാനോ, അഞ്ചുംപതും മായ ഒരു റൂഡ്യർത്ത അവകാശപ്പെട്ടുവാനോ, എന്ന് വിചാരിക്കുന്നില്ല; പക്ഷെ നിങ്ങളുടെ താല്പര്യങ്ങളെല്ല ബാധിക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ അവ എൻ്റെതെന്നാലോപാലെ നിങ്ങളെ സഹായിക്കുവാൻ ശ്രാം ഒരു ക്കമൊണ്ടു്.

ഹാർപ്പഗൻ

ഈ പോലീസു് ഇൻസ്റ്റിറ്റുട്ടർ ഇക്കാൽത്തിൽ വേണ്ട തു പ്രവർത്തിക്കാമെന്നൊററിട്ടണ്ടു്. ഇദ്ദേഹമാണിതിൽ അ നേപ്പഡനം നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നതു് (വലേരിയ ചുണ്ണിക്കാണിച്ചു് ഇൻസ്റ്റിറ്റുട്ടു്) അവരെ ഉടൻ അറസ് ദരചെയ്യുന്നു, ഇൻസ്റ്റിറ്റുട്ടർ. അവരെന്നു പേരിൽ കഴിയുന്നാതു, പാതകങ്ങൾ ചുമത്തുന്നും.

വലേരി

അഞ്ചുഡിക്കുട മകളെ തോൻ സ്റ്റേഷൻക്കുന്നതു് റിക്ഷാനിയമത്തിലെ ഏതു പട്ടികയിലാണു് ഉംപ്പേട്ടുനാതെന്നോ, എങ്കിലും പരസ്യരവാനത്തിൽ ആന്തുശിക്കയാണു് തോൻ അർഹിക്കുന്നതെന്നോ, എനിക്കു മനസ്സിലാക്കാില്ല. തോനാരാണന്ന വെളിപ്പേട്ടുവേണ്ടാണ്...

ഹാർപ്പഗൻ

എനിക്കീ കെട്ടകമാ നേരം കേരംകണ്ണം, ഇപ്പോൾ ഒരുക്കുടം അമുള്ളകൾ നടക്കുന്നണു്; അവരെ ആരും അറികയില്ലെന്ന റിചാർഡു്, അവർ വലിയ പ്രഭകളുടെപേരും സ്പീകരിച്ചുകൊണ്ട് നടക്കുകയാണു്. ഇത്തരം വഞ്ചകന്മാരെ തോന്നാറുണ്ടും.

വലേരി

ഒരു കപടനാമം സ്പീകരിക്കവാൻ എൻ്റെ അഭിമാനം സമ്മതിക്കയില്ല; അതിനു് എനിക്കാവശ്യവുമില്ല. നേപ്പിംസിലുള്ള എല്ലാവക്കും എൻ്റെ കട്ടംബുപാരന്വാതും അറിയാം.

അൻസ്‌ലം

സുക്ഷിച്ചുപറയുന്നം, കേട്ടോ! നേപ്പിംസിലുള്ള എ

പ്രാവരേയും അറിയുന്ന രോളാണ് “ഈ നില്ലുനാതനനു” മനസ്സിലാക്കിക്കൊള്ളുന്നും. നിങ്ങൾ പറയുന്നതു് നേരോക്കിളിമോ എന്ന തിരിച്ചറിയുവാൻ സാധിക്കുന്ന രോളാണ്.

വലേറി

(സാഭിക്കുന്ന, തെംപ്പിവെച്ചുകാണ്ട്) എന്നിക്ക യാതൊന്നും ദയപ്പെടുത്തുന്ന അവയ്യുമില്ല. നേപ്പീറിസിലുള്ള എല്ലാവരേയും നിങ്ങൾ അറിയുമെങ്കിൽ ഫ്യാൻഡതാമസ് അതു ബുക്കി എന്നാരാളേയും നിങ്ങൾ അറിയുമായിരിക്കും.

ആൻസ് പം

തീർച്ചയായും! തൊൻ അയാളേ അറിയും. എന്നിക്ക റിയാവുനാട്ടേന്നും വേറ അങ്ങും അറിഞ്ഞുകൂടാ.

ഹാർപ്പഗൻ

എനിക്കീ ഫ്യാൻഡതാമസും, ഫ്യാൻഡാർട്ടിനും ഒന്നാംകേൾക്കാണ്ടാ,(രണ്ട് മെഴുക്കതിരി കത്തിയിരിക്കുന്നതുകണ്ട് കും ഉണ്ടിവകുള്ളുന്നു.)

ആൻസ് ലം

ക്ഷമിക്കു; അയാൾ പറയുന്നതെന്നാണെന്നും കേൾക്കു. എന്നാണ് ഫ്യാൻഡതാമസിനെപ്പറ്റി അയാൾ ക്ക പറയാൻ തുക്കുതെന്നാറിയട്ടു.

വലേറി

അദ്ദേഹത്തിൽനിന്നാണ് തൊൻ ജനമെടുത്തതു്.

ആൻസ് ലം

അദ്ദേഹത്തിൽനിന്നോ?

വലേറി

അതെ.

~ അൻസ്‌ലം

അസംഖ്യയാണ്! നിങ്ങൾ നേരനോക്കേ പറകയാണ്
കരച്ചുക്കട്ടി വിശ്രദിച്ചാണുഭായ ഒരു കമ്മകട്ടിയുണ്ടാ
ണു! ആ പേരംഡാത്തു മനഷ്യരെ കബുളിപ്പിക്കേണ്ടു.

വലേറി

നിങ്ങൾ സുക്ഷിച്ചു സംസാരിക്കുന്നു. ഈ കബുളി
പ്പിക്കയുംമറഞ്ഞു. എന്നു പറയുന്ന ഓരോ വാക്കും ഏ
നിക്കു തെളിയിക്കുവാൻ സാധിക്കും.

അൻസ്‌ലം

എന്തു്? നിങ്ങൾ ദോഖന്തോന്നു് അത്തിനുകൂടിയ
ടെ മകനാണെന്നു പറയുവാൻ ദയത്തുപെട്ടുനോ?

വലേറി

അതെ. എന്നു ദയത്തുപെട്ടുനു. എൻ്റെ സത്രം
അതുകൊണ്ടുവിലും വെളിപ്പെട്ടതുവാൻ എന്നു തയാറാണു്.

അൻസ്‌ലം

ഈ ധിക്കാരം വളരെ ആദ്യവുകരമായിരിക്കുന്ന
പ്ലോ. എന്നു സത്രം പറയുന്നോരും നിങ്ങളുടെ കൂദാശ
രം ചുറ്റതാകും. നിങ്ങൾ പറയുന്ന അർഹ പതിനാറുകൊ
ഡിം മുന്തിൾ, നേപ്പിൾസിലുണ്ടായ കലാപത്തിൽ നാട്കട
തെപ്പെട്ട പല പ്രഭിക്കുംബജാളിടെ കുട്ടിക്കാഡിൽ നേപ്പിൾസ്
വിടകയും ഒരു കപ്പലപകടശ്രതിൽപ്പെട്ട് അയാളിം അയാ
ളിടെ ഭാറ്റയും കണ്ണതുണ്ടാം മരിച്ചുപോകയും ചെയ്തു. ഈ സത്രമപ്ലോ?

വലേറി

ശ്രീ. സമതിച്ചു. പങ്കേ എന്നുപറയുന്നതു കേൾ
എ. അയാളിടെ ഏഴിവയസ്സും ഒക്കും, ഒരു ത്രുപ്പം

അതു കൂപ്പുലവചകടത്തിൽനിന്നും രക്ഷപ്പെട്ടു. ഒരു സ്ഥാനിഷ്ട് കൂപ്പുലാണ് അവരെ രക്ഷിച്ചതു് അങ്ങനെ രക്ഷപ്പെട്ട അതു മകനാണ് ഇപ്പോൾ നിങ്ങളോടു സംശാരിക്കുന്നതെന്നു മനസ്സിലാക്കുന്നും. അതു കൂപ്പുലിലെ കൂപ്പിന്താൻ എൻ്റെ കജ്ഞാധിതിയിൽ വളരെ കനിവുതോന്നി എന്നു ഭ്രമിക്കുയും അദ്ദേഹത്തിൽനിന്റെ മകനെപ്പേപ്പാലു എന്നു വളരെത്തിക്കാണ്ടിവരിക്കുയും ചെയ്തു. എന്നിക്കു തക്കപ്രായ മായതുമുതൽ എന്നാൻ ആരുയുധാഭ്രാം ശീലിച്ചു. ഇത്തി ടെയാണു എന്നാൻ കേട്ടതു് എൻ്റെ അച്ചും മരിച്ചിട്ടില്ലെന്നു് അച്ചുനെ അദ്ദേഹത്തെപ്പശിക്കുവാൻ ഇരുവഴി എന്നാൻ വന്നു പ്പോൾ, ദൈവാധിനംകൊണ്ട് ധാരായിക്കുമായി ഉണ്ടായ ഒരു സംഭവം ഇരു ചേരുതാഹരിയായും എല്ലിസിനേ എന്നിക്കു പരിചയപ്പെട്ടതി. അവളേക്കും അനുമതത്തു എന്നാൻ അവളുടെ സംഭവത്തിനു് അടിമയായിത്തീർന്നു. എൻ്റെ പ്രേമത്തിൽനിന്റെ തീക്ഷ്ണാനത്തുയും അവളുടെ അച്ചുംനിന്റെ കാറിന്നുവുംനിമിത്തം ഒരു ത്രിത്രും വേഷത്തിൽ അവളുടെ വീട്ടിൽ കടന്നുകൂട്ടവാൻ എന്നു നിർബന്ധിതനാവുകയും എൻ്റോ മാതാപിതാക്കന്മാരെ അദ്ദേഹത്തെപ്പശിക്കുവാൻ എന്നു വേദാന്തരാജാളി പറഞ്ഞതയ്ക്കുംചെയ്തു.

ആൻസ്‌ലം

പക്ഷേ ഹതിനു നിങ്ങളുടെ മൊഴിയപ്പാതെ വേരെ എന്തു തെളിവുണ്ടോ? സത്യത്തിനേയു പട്ടത്തിട്ടുള്ള ഒരു കെട്ടകമായപ്പു ഇതു് എന്നു് എങ്ങനെ നിശ്ചയിക്കാം?

വാലറി

എന്തു തെളിവുവേണ്ടോ? അതു സ്ഥാനിഷ്ട് കൂപ്പുലിനിന്റെ കൂപ്പിന്താനാണോ. എൻ്റെ അച്ചുംനിന്റെ വകയായിരുന്നു ഒരു

എന്നോ ജീവിതം, സുരക്ഷിതമല്ലാതിരുന്നതുകൊണ്ട് തൊൻ അഭ്യർഥംട്ടു തിരിച്ചുപായില്ല. അവിടെ എനിക്കേ ശാഖാധിതന്നു സ്വന്തു കൂടി എല്ലാം വിറും തൊൻ ഇവിടെ അനുസ്ഥിതിലും എന്ന പെരിയ താമസിച്ചുവരികയായിരുന്നു. ഈതുമാത്രം ദിവ്യങ്ങനൊട്ടു ബന്ധപ്പെട്ടിട്ടിള്ള എന്നുറ പഴയപേര് ഉപോക്ഷിക്കുവാൻ തൊന്നാലുണ്ടായിരുന്നു.

മാർപ്പഗൻ

(ആൺസ് എവിഡേംട്ട്) അവൻ നിങ്ങളുടെ മകനാണോ?
ആൺസ് ലം

അരതെ.

മാർപ്പഗൻ

അങ്ങനെയെങ്കിൽ അവൻ എന്നിൽനിന്നു മോഞ്ചി ആ പതിനീംവരിരും പവാൻ നിങ്ങൾ ഉത്തരവാദിയായിരിക്കുണ്ടോ.

ആൺസ് ലം

അവൻ നിങ്ങളിൽ നിന്നു് എന്നെങ്കിലും മോഞ്ചി ആണോ?

മാർപ്പഗൻ

ഉണ്ട്

വജ്രാ

ഇതാൽ പറഞ്ഞു?

മാർപ്പഗൻ

ജൈക്കേസ് പറഞ്ഞു.

വജ്രാ

(രജാവിന്റെ സിംഗാട്ട്) തൊൻ മോഞ്ചി ആവെന്നു നീ പറഞ്ഞതോ?

ଜ୍ଞାନିକଣ୍ଠ

ഞാൻ. യാതൊന്നും പറയുന്നില്ല; പറഞ്ഞിട്ടുമില്ല.

ക്രാന്റ് പാത

തീർച്ചയായും അവൻ പറഞ്ഞു. അവന്റെ മൊഴി ഇട ഇന്ത്യൻപുക്കൾ എഴുതിയെടുത്തിട്ടുണ്ട്.

വാദ്യരി

ഇത് നീചമായ ഒരു പ്രവൃത്തിക്ക് എംബു തുനിയുമെന്ന് അങ്ങുളം വാസ്തവത്തിൽ വിശ്രപണിക്കുന്നതുണ്ടാ?

ഓർമ്മകൾ

തുനിഞ്ഞാലും തുനിഞ്ഞിരെക്കിലും ഏനിക്കെങ്ങനെ പണം കിട്ടണം.

(കൂടിയാണ്ടുകിയും ലാ മോബൈൽ ഫോൺ അവരുടെ കുറവ്.)

00000-5

સ્વિયાળેકી

അ പ്രാവ്! അ പ്രാവെൻ്റു ചണ്ടത്തപ്പറി വിഷമിങ്കേ
ണ്ണാ. അതുരെയും കുറവപ്പുള്ളതുകയും വേണ്ട. അതെവിടെ
യാണോന്ന് എന്നിക്കുവിൽക്കാം. മരിയാന തൊൻ വിവാഹം
ചെയ്യാൻ അ പ്രാവ് സമർത്തിക്കയാണെങ്കിൽ നൃ പ്രാവെൻ്റു
ചണ്ടം തിരിച്ചു കിട്ടു.

കൊച്ചിപ്പന്ത്

എവിടെയാണ്?

ଶ୍ରୀଯାମଦି

അതിനേപ്പറ്റി, ഫ്ലോറിക്കലഭ്.. അതു തുമായ ചൈ

സ്ഥലത്തു തന്നെയാണ്' അക്കാരപ്പം എന്നും ഒരു ദിവസം അച്ചുണ്ടാക്കി തീരമാനം തുടർന്നു അതുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതും അച്ചുണ്ടാക്കി തീരമാനിക്കേണ്ടതിനാണ്: എന്കിൽ മരിയാനെ ഉപേക്ഷിക്കുന്നും. അല്ലെങ്കിൽ പണപ്പെട്ടി ഉപേക്ഷിക്കുന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

പെട്ടിയിൽ വല്ലതും കരവുണ്ടാ?

ജീയാൻടി

നന്നമില്ല. എന്നാണ് ചുണ്ട് നിയുദ്ധിച്ചതെന്ന പറയു. അവളുടെ അമ്മ ഇക്കാരപ്പം അവളുടെ ഇഷ്ടത്തിന് വിശ്വകാഢത്തിട്ടുണ്ട്. അവൻ സമ്മതിച്ചതുപോലെ അച്ചുണ്ടാക്കി എന്നും അവരെ വിവാഹം ചെയ്യാൻ സമ്മതിക്കുമോ?

മരിയാൻ

(ജീയാൻടിയേംട്) പാക്കി ഇനി അമ്മയുടെ സമ്മതം മാത്രം പോരെന്ന്' അങ്ങേയ്ക്കിണ്ടതുകുടാ. ഇന്ത്യപ്രേരണ ഏറ്റവിക്ക്' എന്നും സദ്ധാദരനെന്നും (വലുവിശ്വാസിക്കാണിച്ചുകൊണ്ട്) അതേ സമയത്തുനാണ് എന്നും അച്ചുണ്ടെന്നും (ആൻസ് ലമിനെ ചുണ്ടിക്കാണിച്ചുകൊണ്ട്) എന്നിക്ക തിരിച്ചു തന്നിരിക്കുന്നു. ഇനി അച്ചുണ്ടാണ്' എന്നു അങ്ങേക്കു തന്നെ ബെഡ്രൂ

അൻസ് ലം

എന്നും പ്രിയപ്പെട്ടുകുക്കുണ്ടു, നിങ്ങളുടെ അതുവരെ തനിനു വിപരീതമായി പ്രവർത്തിക്കവാനല്ല ദൈവം എന്നിക്ക് നിങ്ങളെ തിരിച്ചു തന്നതും. മിസ്റ്റർ ഹാർപ്പഗൻ! ഒരു ബാലികയുടെ അഭിമതം അച്ചുണ്ടെന്ന് വിവാഹം ചെയ്യുന്നതായിരിക്കും.

എന്നീര അപേക്ഷ തള്ളിക്കാളിയത്രു് അനാവശ്യമായ കശപിശ നേരം കുട്ടേണ്ട. ഈ രണ്ട് വിവാഹത്തിനും എ നോക്കാപ്പും നിങ്ങളും സമ്മതം നൽകുന്നും.

ഹാർപ്പഗൻ

എന്തെങ്കിലും തീരുമാനം ചെയ്യുന്നതിനുമുച്ച് എ നിക്ക് എന്നീര പണഘട്ടടി നേര കാണുന്നും.

സ്ത്രിയാൻടി

അതു ഭദ്രമായിത്തന്നൊയിരിക്കയാണെന്നു് അ തുണ്ണു മനസ്സിലാക്കും.

ഹാർപ്പഗൻ

വിവാഹത്തോടുകൂടി മകൾക്ക കൊട്ടശ്ശവാൻ എ നീരു കൈവശം പണമൊന്നമില്ല.

ആൻസ് ലം

അതു സാരമില്ല. ആവശ്യമുള്ള പണം എന്നീര പ ക്കയുണ്ട്. അതു വിചാരിച്ചു ഫോറിക്കേണ്ട.

ഹാർപ്പഗൻ

ഈ രണ്ട് വിവാഹത്തിനീരയും ചെലവുവഹിക്കവാ നും നിങ്ങൾ തയാറാണോ?

ആൻസ് ലം

അതെ; ആ ചുമതലയും തൊൻ എറുറിതിക്കുന്നു. ഈ പ്ലാറ്റാ രൂപ്പിയായോ?

ഹാർപ്പഗൻ

അങ്ങനെത്തുന്നു; പക്ഷെ നേരക്കൂടിയണ്ട്. വിവാഹ ത്തിനു്, തൊൻ ധരിക്കേണ്ട പുതിയ വസ്ത്രങ്ങൾക്കു നി ങ്ങൾത്തുന്ന ചെലവുചെയ്യുന്നും.

അർസ്‌ലം

സമതിച്ച. ഇരു സുഖിനത്തിൽ നമ്മക്ക് കൈവന്നിട്ട്
ഈ ഭാഗ്യം വേംബവിധി. ദത്തദോഷി.ക്രയാണ് ഈനി വേ
ണ്ടതു്.

ഹൻഡ്രെക്ട്രർ

നില്ലാണോ, സാറമാരെ! നില്ലാണോ! തൊനൊന്നു ചു
റഞ്ഞുകൊള്ളു ടെക്ക്. തൊനീ മൊഴിയോക്കു എഴുതിയെടു
അത്തിനു് എനിക്കാൽ പ്രതിഫലം തന്നു?

ഹാർപ്പഗൻ

നിങ്ങൾ എഴുതിയെടുത്തതിനു് എങ്ങും എന്തു
വേണു്?

ഹൻഡ്രെക്ട്രർ

അതുകൊള്ളും. ചുമാതല്ലോ തൊൻ ജോലിചെയ്യു
ന്നതു്.

ഹാർപ്പഗൻ

(ജയിക്ക്‌സിനെ ചുണ്ണിക്കാണ്ണിച്ചുകൊണ്ട്) പ്രതിഫലം വേ
ണ്മെക്കിൽ ഇവനെ തുക്കിലിട്ട് കൊന്നോ.

ജയിക്ക്‌സ്

അരയും! തൊനെന്നതു ചെയ്യുട്ടു! ഒരിക്കൽ നേരപറ
ഞ്ഞതിനു് അവർ എന്നാപ്പിടിച്ച തല്ലി. ഇപ്പോൾ നാഞ്ച
പറഞ്ഞതിനു് അവർ എന്ന തുക്കിലിട്ടവാൻ പോകുന്നു.

ആർസ്‌ലം

.മിസ്റ്റർ ഹാർപ്പഗൻ! ഇവന്നുറ തെമ്മാടിത്തം നി
ങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നും.

മാർപ്പനൻ

അരയേറ്റാറം ഇൻസ്റ്റിറ്റുച്ചററുടെ പ്രതിഫലം നിങ്ങൾ കൊടുക്കിമോ?

ആൻസ്‌ലം

അങ്ങനെന്നയാകട്ടെ. മക്കരൈ, വത്ര. നമ്മക്ക ഒവഗം പോയി നിങ്ങളുടെ അമ്മയെ ചെന്നകണ്ട് ഈ സദ്ഗാനം ഷവാൽത്ത് അരിയിക്കാം.

മാർപ്പനൻ

ഞാൻ ചെന്ന് എന്നറ പണപ്പെട്ടിയും നോക്കാണെടു.



